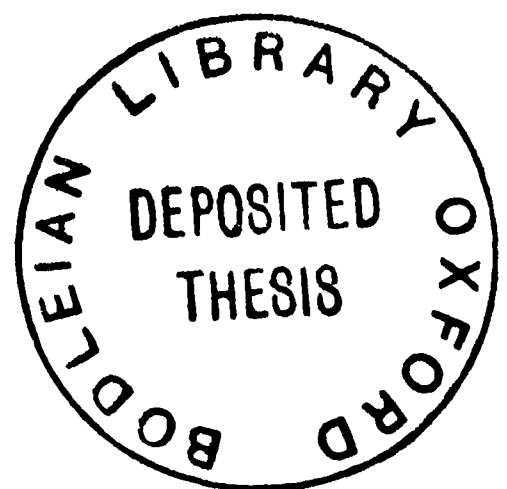


**STUDIES IN THE SYRIAC VERSIONS  
OF ST. JOHN CHRYSOSTOM'S  
HOMILIES ON THE NEW TESTAMENT  
WITH SPECIAL REFERENCE TO  
HOMILIES 6, 20, 22, 23, 37, 62, 83, AND 84 ON JOHN**

**JEFFREY WAYNE CHILDERS**

**VOLUME II  
SYRIAC TEXT AND APPENDICES**

**D.PHIL. THESIS  
HILARY TERM, 1996**



## XII. SELECT HOMILIES ON THE GOSPEL OF JOHN— PRELIMINARIES TO THE SYRIAC TEXT

### A. The Plan of the Edition

The primary purpose of the edition is to provide a faithful picture of the Syriac textual tradition of Homilies 6, 20, 22, 23, 37, 62, 83, and 84. These have been selected because they each enjoy the attestation of both commentary and collection manuscripts, except Homilies 6 and 84, which have been chosen arbitrarily to expand the quantity and range of the text of HJn edited for this thesis. The editorial policy has been to provide the text of base manuscripts, giving the variants of available parallel texts in the apparatus. However, where obvious nonsense errors occur in the base manuscript the edition does not slavishly follow them.<sup>1</sup> Instead, the errors are listed in the apparatus and the text has what is presumed to be the correct reading, either from other manuscripts or conjectural. For Homilies 6, 20, 22, 23, and 37, the base manuscript is B.L. Add. 14,561 (A). For Homilies 62, 83, and 84, the base manuscript is B.L. Add. 12,161 (B).

In regard to punctuation,<sup>2</sup> the edition follows a minimalist policy, using the punctuation of the base manuscripts and noting only those variants which significantly affect the sense.<sup>3</sup> This leads to two methods of punctuation, because the base manuscript of the lower-numbered homilies (B.L. Add. 14,561 [A]) follows the early pattern of using . (*pasōqa*) and · (*eṣyana*), almost exclusively and often indistinguishably.<sup>4</sup> Occasionally a few other points appear, especially ∴, sometimes added by a later hand. The edition follows the manuscript. For the higher-numbered homilies, B.L. Add. 14,562 (C) has the same sort of minimal punctuation, but the base manuscript (B.L. Add. 12,161 [B]) also frequently uses (*taḥtaya*'), .: (*elaya*'), : (*zauga*'), and . ( *samka*'). The edition follows the base manuscript, both as a matter of policy and to illustrate another early punctuation

---

<sup>1</sup>Contrast René Draguet, who insists on such a slavish following and proposes that judgements about the value of particular variants should be relegated to the apparatus (“Une méthode d’édition des textes syriaques,” in *A Tribute to Arthur Vööbus: Studies in Early Christian Literature and its Environment, Primarily in the Syrian East*, ed. Robert H. Fischer [Chicago: Lutheran School of Theology, 1977] 13–4, 16).

<sup>2</sup>See J.B. Segal, *The Diacritical Point and the Accents in Syriac* (London *Oriental Series* 2; London: Oxford University Press, 1953) 63–77.

<sup>3</sup>See Draguet, “Méthode d’édition,” 15–6.

<sup>4</sup>They are especially difficult to distinguish after Ⲛ (also ⲛ, ⲛ̇, ⲛ̈, and ⲛ̉).

pattern. In rare instances where it is obvious that a scribal oversight has occurred or a point has been obscured, the edition tacitly normalizes the punctuation, noting the additions and alterations only where some question exists as to the sense.

Diacritical points or grammatical punctuation are more critical since they often clarify ambiguous forms. The scribes of the early manuscripts are not absolutely consistent in their practices, but this edition does not pursue a program of radical normalization. The edition always retains *seyame* to designate plural forms of nouns and adjectives and the apparatus notes variations between manuscripts. In a few cases, *seyame* have been tacitly added where they are required by the grammatical context, on the assumption that an error or some damage has occurred. Usage of *seyame* elsewhere, e.g. with plural masculine participles or certain feminine forms, follows the respective practices of the base manuscripts.

The edition also retains other points in the base manuscripts, for example: those used to distinguish homographs, those distinguishing first-person verbs from second- or third-person verbs, those distinguishing the *pa'el* from the *pe'al*, and of course, those distinguishing participles from the perfect tense. Again, the apparatus notes discrepancies between manuscripts only where they affect the sense. The early base manuscripts often do not point a formally ambiguous participle as such when a pronoun follows it (e.g. ܕܘܟܥ ܘܢܝܝ, “you hear”). The edition tacitly provides points in such cases in order to normalize the pointing.

It has been shown that the systematic cataloging of orthographical variants can be informative and useful.<sup>5</sup> The orthographical variations of B.L. Add. 14,562 (C) (from the base manuscript B.L. Add. 12,161 [B]) are given in a special index, along with its errors.<sup>6</sup> However, the orthographical variations of excerpted texts in collections are not recorded in this thesis. Instead, the section on manuscripts below provides general information about the orthographical patterns of each manuscript. Similarly, the edition normally does not present errors other than those of the base manuscripts, but the section below makes general comment about each manuscript's susceptibility to error. Where some uncertainty exists, the text presumed to be erroneous is given in the apparatus.

<sup>5</sup>Cf. the methods prescribed by the Peshitta Institute, *Vetus Testamentum Syriace, General Preface* (Leiden: Brill, 1972) xii, xvi–xx. More recently, Taylor has found features of orthography to be important to the study of the Syriac tradition of *De spiritu sancto* (“Syriac Versions of Saint Basil's *De spiritu sancto*,” 1.139).

<sup>6</sup>See the Orthographical Index below. The categories are taken from *Vetus Testamentum syriace, General Preface*, xvi–xx.

The text and apparatus give textual rubrics, marginal headings, marginal notes, and so forth, but makes no notice of quire or page numbers appearing in the margins of manuscripts. The edition also takes no notice of the special signs identifying citations which some of the manuscripts have in their margins. Some are in the original hands, some in subsequent hands; none of the scribes making such notations are consistent in their usage.

### B. The Method of Presenting the Text

The edition introduces paragraph numbers into the text of each homily to facilitate comparison between the text and the English translation, which has corresponding divisions. An asterisk within the text is keyed to a note in the right-hand margin which refers to a change of column in specific Syriac manuscripts. The left-hand margins contain line numbers, counting blank lines.

Superscript numbers and letters in the text refer to notes in the two-layer apparatus. The top layer is keyed to lower case letters and gives Biblical references. References to citations, adaptations, and close allusions<sup>7</sup> are bold-face; loose allusions have plain-face references.

The second layer is a textual apparatus, numerically keyed to the text. Variant readings are given with the *siglum* of the manuscript(s) having them, accompanied by symbols, abbreviations and notes as necessary.<sup>8</sup> A key to *sigla* and abbreviations used in the edition follows below, but a few matters warrant further explanation.

Brackets designate lacunae and illegible words. Where the lacuna occurs in the base manuscript, brackets in the text indicate the points at which conjecture or another manuscript has supplied the text, accompanied by an explanatory note. Where the lacuna occurs in another manuscript, the apparatus gives the last legible Syriac text of that manuscript followed by an open bracket ] and indicates the end of the lacuna by a closed bracket [ and the first legible text following the lacuna. Where small lacunae and illegibilities occur and the missing text is uncertain, a series of dots indicate the number of letters believed to have occupied the vacant space, e.g. [. . . .]. Where this occurs because of erasure and correction, this is noted in the apparatus.

<sup>7</sup>On these distinctions, see 1.158–9 (Chapter V).

<sup>8</sup>Readers are reminded that the *sigla* of commentary manuscripts are in plain text, those of collections *italicized*.

A few of the collections have abbreviated texts. The apparatus indicates the beginning and end of the omissions, according to the method used for lacunae. The note designating the beginning also gives an estimate of the quantity of omitted text, measured in lines of the edition. This makes it easier to follow the texts of these manuscripts, especially when the omissions are lengthy.

### C. The Manuscripts

One should refer to Chapter II for more information about each manuscript and the nature of the extracts.

**B.L. Add. 14,561 (A)** — 6th or 7th century — provides the base text for Homilies 6, 20, 22, 23, and 37. The excellent *estrangelo* hand is clear and generally very readable. Its leaves have a number of small erasures, most of which have been overwritten at the time of copying by the original hand. The manuscript has few other corrections. Some uncorrected errors occur, which the parallel collection manuscripts help correct. Punctuation occurs regularly but its usage is not diverse; the scribe normally uses only . , ´ , and the paragraph marker, ∴. The scribe often distinguishes ambiguous participles from perfect tense verbs by providing the appropriate pointing but his practice is irregular. Points distinguishing the persons of verbs are very rare. There are no marginal notations designating citations. The edition follows the orthography of this manuscript.

**B.L. Add. 12,161 (B)** — 6th or 7th century — provides the base text for Homilies 62, 83, and 84. Its text is quite good, though a number of errors have been erased and corrected by the original hand; a number of other errors occur, which the parallel manuscripts help correct. The punctuation, ample and varied, is reproduced in the edition. Grammatical pointing is also ample. Marginal notations designate many of the citations, but not all, and not all those so designated in B.L. Add. 14,562 (C). The edition follows the orthography of this manuscript.

**B.L. Add. 14,562 (C)** — 7th or 8th century — is a commentary manuscript providing the comparison text for Homilies 83 and 84 (being defective in Homily 62). The text has numerous errors, many of which produce grammatically correct but definitely secondary senses. Occasionally it corrects B.L. Add. 12,161 (B) but has many small distinctive variants and typically its variants are less reliable guides to the Greek. The punctuation is sparse and of an early type, like that of B.L. Add. 14,561

(A). Also of an early type is its preference for *waw mediale* in ܘܐܘܢ and ܘܐܘܢܐ. It prefers *alaph initiale* (usually *prostheticum*) with nouns more than B.L. Add. 12,161 (B)—albeit much less than B.L. Add. 14,727 (G)—but additional *initiale 'alaph* with verbs slightly less. It also prefers *waw* and *yodh mediale* in transliterated names and loan words.<sup>9</sup> Marginal notation designates a number of the citations.

**Sinai Syr. NF Sp. 74 (Q)** and **Sinai Syr. NF Sp. 28 (P)** — 8th or 9th century — are the very fragmentary portions of what appears to have been the same (commentary?) manuscript, a palimpsest providing text for parts of Homily 20. Their texts are essentially in agreement with B.L. Add. 14,561 (A), having only a few, relatively insignificant variants. Its orthography is also the same.

The anthology **B.L. Add. 14,612 (D)** — 6th or 7th century — has the complete text of Homilies 22 and 23 as well as a brief, abridged portion of Homily 62. Its script is similar to that of the parallel commentary manuscript (B.L. Add. 14,561 [A]) and easily readable. It has a number of errors but not many corrections. It also has numerous other variants from the commentary manuscript text, many of which involve mere pointing. Others are more substantial. Generally, its variants appear to be secondary developments and the commentary manuscript preserves the better text. In one or two cases, its Biblical citations have been accommodated to Peshitta norms. The scribe occasionally designates citations with marginal notations. Punctuation is ample and varied, quite similar to that of B.L. Add. 12,161 (B). Many of the manuscript's variations are orthographical, but the orthography is like that of the contemporary B.L. Add. 14,561 (A) and no distinctive patterns emerge, except that the latter has slightly more instances of additional *'alaph initiale* with nouns and verbs than B.L. Add. 14,612 (D). The same patterns apply to the texts of the excerpts of Homilies 22–3 as to that from Homily 62.

**Sinai Syr. NF Sp. 47 (M)** — c.7th century — is a very fragmentary manuscript providing a few paragraphs' text in the middle of Homily 83. Its text is good, typically agreeing with B.L. Add. 12,161 (B), even orthographically.

The homiliary **B.L. Add. 14,515 (E)** — dated 893 — has the text of Homily 37. Its text has a number of minor variations from B.L. Add. 14,561 (A) which typically agree with B.L. Add. 14,516 (F) but often goes its own way. The variants are mainly secondary developments. The text is also prone to error, especially

<sup>9</sup>A more complete picture of its orthography is found in the index below.

haplography due to homoioteleuton; an early corrector often restores the text to agree with the other parallel manuscripts. Punctuation is ample and varied. The scribe indicated some of the citations by means of marginal notations. A number of its variants are orthographical. It has additional *'alaph initiale* with nouns and verbs less than B.L. Add. 14,561 (A) and is characterized by *assimilatio* in passive verbal prefixes (i.e.  $\text{ܕܝܗܘܘܢ}$  for  $\text{ܕܝܗܘܘܢ}$ ).

The homiliary *B.L. Add. 14,516* (F) — 9th century — has the text of Homily 37 (missing one folio) and an abridged portion of the latter half of Homily 62. Its text typically agrees with *B.L. Add. 14,515* (E), but with few errors and less distinctive readings. Punctuation is ample and varied. The extracts from Homily 62 have some Biblical citations which exhibit Peshitta influence. The scribe does not indicate Biblical citations with marginal notes. Apart from the features of orthography mentioned in the previous paragraph, *B.L. Add. 14,516* (F) occasionally has *yodh affirmativa* with feminine verbs. It regularly has  $\text{ܕܝܗܘܘܢ}$  instead of  $\text{ܕܝܗܘܘܢ}$ .

The anthology *B.L. Add. 14,732* (L) — 12th century — has a highly abridged portion of the last part of Homily 83. It has a number of distinctive variants which are clearly secondary and go against the three parallel manuscripts. However, in two places (and in agreement with *B.L. Add. 14,727* [G]) it provides  $\text{ܕܝܗܘܘܢ} \approx \mu\epsilon\nu$ . Punctuation is ample and varied. The orthography is like that of *B.L. Add. 14,727* (G), mentioned in the following paragraph.

The homiliary *B.L. Add. 14,727* (G) — 13th century — has the text of Homily 83, although the last half of the homily is abbreviated at several points. The text has a number of minor variations but typically agrees with B.L. Add. 12,161 (B) and does not share the unusual variants in B.L. Add. 14,562 (C). The text is marred by a number of errors, many of which have been corrected at the time of copying. The manuscript's variants appear mainly to be secondary developments, although in three places it provides  $\text{ܕܝܗܘܘܢ} \approx \mu\epsilon\nu$  where the other texts have no such rendering (except *B.L. Add. 14,732* in the two places it overlaps). Some of the Biblical citations exhibit Peshitta influence. The scribe has not especially designated the citations. Punctuation is ample and varied. It often has additional *'alaph* and *yodh, initiale* and *mediale*, with nouns and verbs, and typically has *yodh affirmativa* with feminine verbs (3 pl).

Table 14: *Sigla* Used in the Syriac Edition

|                    |   |   |
|--------------------|---|---|
| A                  | B.L. Add. 14,561  | [base manuscript, Homilies 6, 20, 22, 23, 37] |
| B                  | B.L. Add. 12,161  | [base manuscript, Homilies 62, 83, 84]        |
| C                  | B.L. Add. 14,562  |   |
| D                  | <i>B.L. Add. 14,612</i>   |   |
| E                  | <i>B.L. Add. 14,515</i>   |   |
| F                  | <i>B.L. Add. 14,516</i>   |   |
| G                  | <i>B.L. Add. 14,727</i>   |   |
| L                  | <i>B.L. Add. 14,732</i>   |   |
| M                  | Sinai Syr. NF Sp. 47  |   |
| P                  | Sinai Syr. NF Sp. 28  |   |
| Q                  | Sinai Syr. NF Sp. 74  |   |
| *                  | in text, the change of a manuscript column;<br>in apparatus, the reading of the original hand |   |
| () <sup>1</sup>    | correction by original hand or a contemporary corrector                                       |   |
| () <sup>c</sup>    | correction by later hand  |   |
| () <sup>cl,2</sup> | correction by subsequent hands  |   |
| [ ]                | indicates beginning and end of lacuna   |   |
| ⌊                  | beginning of text to which the apparatus refers   |   |
| -                  | text written with red ink   |   |
| +                  | addition  |   |
| =                  | designates equivalence  |   |
| ≈                  | designates approximate equivalence  |   |
| ?                  | reading or point of reference uncertain   |   |
| <sup>a,b</sup>     | first or second column on a manuscript page   |   |

Table 15: Abbreviations Used in the Syriac Edition

|         |                        |          |                                  |
|---------|------------------------|----------|----------------------------------|
| add.    | addit, addunt          | man. al. | manus altera                     |
| ca.     | circa                  | mg.      | (in) margine                     |
| cet.    | ceteri, ceterae        | n.       | note                             |
| cit.    | citatus                | om.      | omittit, omittunt                |
| des.    | desinit                | p.       | page                             |
| eras.   | erasus est, erasi sunt | pag.     | pagina                           |
| err.    | per errorem            | pl.      | pluralis (cum <i>seyame</i> )    |
| f.      | folium, folia          | pr.      | praemittit, praemittunt          |
| fin.    | finis                  | ras.     | rasura                           |
| Gr.     | Graecum                | r        | recto                            |
| in.     | initium                | sg.      | singularis (sine <i>seyame</i> ) |
| inf.    | inferior               | summ.    | summus                           |
| invert. | invertit, invertunt    | sup.     | super                            |
| lac.    | lacuna, lacunae        | text.    | textus                           |
| lin.    | linea, lineae          | v        | verso                            |
| litt.   | litterae               | vid.     | ut videtur                       |

XIII. SELECT HOMILIES ON THE GOSPEL OF JOHN—SYRIAC TEXT

בְּכִנְיֵי הַיְצֻלָּא

\*A30<sup>a</sup>

מִתְּחִלָּה בְּרֵי אַרְבַּע הַאֲצֻדְהוֹי בְּכֵן אַלְמַסָּא עֲבַחַסָּא מִמֶּנּוּ.<sup>a</sup>

10

1 כֵּן בְּרֵי הַבְּלָא אַלְמַסָּא מְלֻחָא בְּרֵי עַלְמַסָּא, אַלְמִי. אַרְבֵּי  
 בְּכֵן הַתְּלֻמָּא מְכַלְלָא. בְּרֵי בְּכֵן בְּאֲצֻדְהוֹי יְהִי עַל בְּרֵי הַתְּלֻמָּא  
 הַתְּלֻמָּא. הַאֲרֵי לֹא מִמֶּנּוּ עֲבַחַסָּא אַרְבֵּי לְכַרְכְּוֵי. אַרְבֵּי הַבְּלָא  
 מִכֵּן הַעֲבֻדָּא אַרְבֵּי הַבְּלָא אַלְמַסָּא אַצֻּדְהוֹי<sup>b</sup> הַלְכָא מְרַקֵּן אַרְבַּע  
 15 אַרְבֵּי הַאֲרֵי בְּכַלְמַסָּא. לֹא לִי הַלְמַסָּא אֲנִימָא מִלִּי הַאֲרֵי.<sup>c</sup>  
 אַלְכָּא הַסֵּד הַצְּהִירָסָא. מְכַלְלָא מִהַרְסָא אַרְבֵּי מְלַאכְסָא אַרְבֵּי.  
 הַתְּלֻמָּא הַבְּלָא מִהַרְסָא מִן הַמְרַקֵּן בְּכֵן הַלְמַסָּא לֹא עֵלְלָא. מִהַרְסָא הַבְּלָא  
 הַאֲרֵי הַסֵּד אַרְבַּע בְּרֵי עַל בְּכֵן הַאֲרֵי מְרַקֵּן מִהַרְסָא. אַלְכָּא  
 עַל הַאֲצֻדְהוֹי מְכַלְלָא. מִתְּחִלָּה לֹא לִי בְּרֵי אַרְבַּע הַאֲצֻדְהוֹי בְּכֵן  
 20 אַלְמַסָּא. מִמֶּנּוּ הַבְּלָא הַסֵּד הַמִּתְּחִלָּה הַבְּלָא אַצֻּדְהוֹי.<sup>d</sup>

2 אַרְבַּע מְכַלְלָא אַרְבֵּי עַל מִן הַאֲרֵי מִסֵּד, אַרְבַּע הַאֲרֵי.<sup>d</sup>  
 הַלְכָּא מִסֵּד עַל אַרְבַּע מִסֵּד הַבְּלָא אַרְבַּע, מִהַרְסָא. מְכַלְלָא הַלְכָּא  
 אַרְבֵּי אַרְבַּע מִסֵּד הַלְמַסָּא אַלְמַסָּא. מִכֵּן לִי אַרְבֵּי מִסֵּד מִסֵּד  
 25 אַרְבֵּי. הַאֲצֻדְהוֹי \*בְּכֵן אַלְמַסָּא.<sup>e</sup> הַלְכָּא מִסֵּד הַלְמַסָּא אַלְמַסָּא.  
 הַלְכָּא בְּ לֹא אַרְבַּע אַרְבֵּי מִסֵּד. מְכַלְלָא הַלְמַסָּא מִן מִהַרְסָא  
 אַרְבַּע מִסֵּד הַלְמַסָּא אַרְבֵּי מִסֵּד. מִכֵּן לִי אַרְבֵּי מִסֵּד הַאֲרֵי.  
 הַסֵּד אַרְבַּע מְרַקֵּן אַרְבַּע מְלַאכְסָא מְרַקֵּן. מִן לִי הַתְּלֻמָּא  
 מְרַקֵּן עַל אַרְבֵּי אַרְבַּע מְרַקֵּן מְרַקֵּן לִי.

\*A30<sup>b</sup>

30

3 מִכֵּן אַרְבַּע לְמִסֵּד הַתְּלֻמָּא הַעֲבַחַסָּא עַל מִסֵּד. בְּרֵי אַרְבֵּי  
 אַרְבֵּי. מִכֵּן מִסֵּד. עֲבַחַסָּא עַל מִסֵּד מִסֵּד. מִכֵּן הַבְּלָא  
 הַתְּלֻמָּא אַרְבֵּי לֹא הַלְמַסָּא מִסֵּד הַתְּלֻמָּא עַל מִסֵּד. אַלְכָּא  
 הַאֲרֵי מִסֵּד מְרַקֵּן לְמִסֵּד אַרְבַּע. הַבְּלָא מִסֵּד הַתְּלֻמָּא  
 35 מִסֵּד. לֹא בְּ אַרְבֵּי אַרְבֵּי אַרְבֵּי אַרְבֵּי אַרְבֵּי אַרְבֵּי אַרְבֵּי  
 אַרְבֵּי. לֹא הַבְּלָא הַתְּלֻמָּא אַרְבֵּי. אַלְכָּא תְּלֻמָּא מִן הַלְכָּא  
 מְכַלְלָא אַרְבֵּי. אַרְבֵּי הַבְּלָא אַרְבַּע מִסֵּד הַתְּלֻמָּא הַסֵּד  
 אַרְבֵּי מְרַקֵּן מִסֵּד. אַרְבֵּי לֹא לִי אַרְבֵּי לֹא לִי אַרְבֵּי לֹא לִי  
 40 אַרְבַּע מִסֵּד. אַרְבֵּי הַבְּלָא מִסֵּד הַתְּלֻמָּא אַרְבַּע מִסֵּד.  
 עֲבַחַסָּא מִן הַלְמַסָּא מִסֵּד אַרְבֵּי. \*הַלְכָּא בְּכֵן אַרְבַּע  
 עֲבַחַסָּא מִסֵּד הַתְּלֻמָּא.

\*A30<sup>va</sup>

4 אַלְכָּא בְּרֵי אַרְבֵּי אַרְבֵּי. הַאֲרֵי מִסֵּד הַתְּלֻמָּא הַבְּלָא מִסֵּד  
 45 מְרַקֵּן מִסֵּד. מְכַלְלָא אַרְבֵּי בְּכֵן אַלְמַסָּא אַצֻּדְהוֹי מִמֶּנּוּ. לֹא  
 מְכַלְלָא הַסֵּד מִסֵּד עַל מִסֵּד הַתְּלֻמָּא. לְמִסֵּד מִסֵּד לִי  
 יְרַקֵּן מִסֵּד. מְכַלְלָא מִסֵּד הַבְּלָא מִסֵּד מִסֵּד מִסֵּד מִסֵּד.  
 אַרְבֵּי הַבְּלָא אַרְבַּע לֹא עֲבַחַסָּא מִסֵּד. אַרְבֵּי מִסֵּד הַבְּלָא מְרַקֵּן

<sup>a</sup>John 1:6    <sup>b</sup>John 1:6    <sup>c</sup>John 1:6    <sup>d</sup>Philippians 2:6  
<sup>e</sup>John 1:6    <sup>f</sup>Malachi 3:1; Mark 1:2    <sup>g</sup>John 1:7  
<sup>h</sup>Matthew 3:15    <sup>i</sup>John 5:34    <sup>k</sup>John 1:7

<sup>l</sup>+ man. al.

האנכי . הנך פד אנכי לא יפד אתך מסהרהא .<sup>a</sup> לפילא  
 פדא לכאמא . הלא נאמא פנימא אפי אפי הלמבל  
 נלמא נבלל נה אנכי . האמין מה העסה על . הנה  
 אתה הצורה מה מסהרהא .<sup>b</sup> נחל אמא לי אנכי מהא  
 מהא .

5

5 דאמב ברהמא אגידא<sup>1</sup> אנכי . הא את מסהרהא  
 נה את לא יפד אתך . פמהא האמא לעינא אפיא  
 צימא נה אנכי . אלא מלמ אנכי אתך . נחלמא  
 האמא אמא אפי אתך אנכי האלמא אטא . הנכי  
 10 מטהא האלמא . הנך את מה צמא הלא נחלמא  
 אטא . נחל מהא על את העסה על לא אמא  
 \*אתך . אפי לי לא את העסה על : הלא נהק נחלמא  
 נה מה מהא . נחל הן הבל מתיא הנך אתך נחל ל .  
 15 למא נמא נחמא אמא . אפי הבריא אפי הבל העסה .  
 נחל לי ארמאמא<sup>2</sup> העסהא . דאמאמא הירמא .  
 מהא מה אטא נחמא מהא מהא מהאמא אפיא  
 למא . אטא לי הירמא לבי הלא נה ללא אלמאמא  
 לבי נכה נחלמאמא . מהא אפי בריא נחמא מהמא  
 20 צדי . הנה נחל הלמא נחמא אפיא מהאמא אפיא  
 נחלמא . הלא הן אמא מהא על מסהרהא הנך מהא  
 מהא . אלא נחא הממאמא אטא . נחמא אפיא  
 נחל . נחלמאמא נחא לל את העסה . אלא מהא לא  
 נה . נחל מה העסהא אנכי . לבי לי נכה מהא נה  
 25 לא את נחמא מהא נהק ומה העסהא לנחמא . נחל  
 מהא בליא אפי האנכי . נחלמא אטא . הלמא נה  
 נחל מסהרהא העסהא אפי . נחל הנך על \* אפיא נחל  
 נחמא הנחמא נה נהק אפי מהא נה לא מהא מהא  
 נחמאמא אפי אלא אפי האמא נחמא . הלאמא  
 30 הנחמא מהא למה נהק .

\*A30<sup>vb</sup>

\*A31<sup>ra</sup>

6 על מהא לי רנא מהא נה אנכי . מלמ הן אנכי  
 אתך נחלמא האמא אמא .<sup>d</sup> מה הא אפיא אפיא נה  
 אפי מהא נחל אמהא . נח בליא לי האנכי העסה על  
 35 אמא אפיא אנכי . הלמא נחמא נחמא . האפי מהא  
 הלמא מהא מהא אנכי . הלא נח אפיא לל מהא מהא  
 אפיא העסהא אמא נחמאמא לנחמא נהק נחמא מהא  
 הצורהמהא הנכי . לה נח נחל מהא . אלא הנך העסה  
 נחמא נחמא . העסהא הן הנחל הנחמאמהא מהא  
 40 פדא לנחלמא אנכי מלמ האנכי . אמהא נה נחמא . הלא  
 נח מהא מהא אמא .<sup>f</sup> אלא לא לי מהא פדא מהא  
 לנכה . נחמאמהא מהא נחל . מטהא נחמאמהא .  
 האפי הנחמא על אמאמא אנכי . דאמא הנחמא האנכי  
 אטאמהא מהא מהא . הלא אפיאמהא .

<sup>a</sup>John 5:34    <sup>b</sup>John 5:32    <sup>c</sup>John 5:34    <sup>d</sup>John 5:34  
<sup>e</sup>John 1:7    <sup>f</sup>John 1:8

<sup>1</sup>text. A<sup>1</sup> (A\* illeg.; correctio sup. ras. est).  
<sup>2</sup>אפיאמא A err.



\*A80<sup>va</sup>  
b

בארבעה ימים

מהם הם פליטות ארבעה, מהם הם בשר פירא. גם כהן אלו  
האשר ארבעה ימים<sup>a</sup> . והאשר ארבעה ימים לחיבה  
מהם הם, הנה פליטות ארבעה.

10 1 מצאנו ארבעה ימים: האשר הנה ארבעה ימים. הנה אלו מהם  
אשר לא יאכלוהו. הנה אלו ארבעה פליטות אלו בשר ארבעה ימים.  
אשר ארבעה ימים ארבעה ימים. הנה אלו ארבעה ימים.  
מהם הם אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
15 2 אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
אשר ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
אשר ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
אשר ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
20 3 אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.

\*A80<sup>vb</sup>

2 4 אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
אשר ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
אשר ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
אשר ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
25 5 אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
אשר ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
אשר ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
אשר ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
30 6 אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.

3 7 אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
אשר ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
אשר ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
אשר ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
35 8 אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
אשר ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
אשר ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
אשר ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
40 9 אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.

\*A81<sup>ra</sup>

4 10 אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
אשר ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
אשר ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
אשר ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
45 11 אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
אשר ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
אשר ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.  
אשר ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים. אלו מהם ארבעה ימים.

<sup>a</sup>John 1:44    <sup>b</sup>Matthew 7:8; Luke 11:10    <sup>c</sup>John 1:43  
<sup>d</sup>John 1:45    <sup>e</sup>John 1:43    <sup>f</sup>John 7:52    <sup>g</sup>John 1:46

<sup>1</sup>ca. 2 litt. eras. post אלו מהם A<sup>1</sup> (A\* illeg.).  
<sup>2</sup>ca. 4 litt. eras. post אלו מהם A<sup>1</sup> (A\* illeg.).





התא צוֹרֵא דוּ כוּ אַרְעוּלָה הַנְּבִילָה לֵד כְּסָא<sup>a</sup> לֵד אַרְעוּלָה כְּסָא  
 דְּעַבְדֵּימָרָא . הַלֵּךְ זִמְרָא כְּסָא מְלֵכָא : אַלְכָּ מֵרָא כְּסָא  
 כְּבִישָׁא : כִּי כְּרִיָּא מְדַבְּרָא דוּ . הַנְּכָא לְכַלְכַּל וְעַבְדֵּימָרָא . כְּסָא  
 הֵן אִי הַלְּבִישָׁא עַבְדֵּימָרָא כְּסָא : עַבְדֵּימָרָא הֵן אִי אִי  
 אַלְכָּ מְרָא כְּסָא אִיִּלְכָּא : לֵד לֵד אַרְעוּלָה לֵד הֵן 5  
 מְרָא זִבְדֵּי אִי . הַלְּבִישָׁא אִיִּלְכָּא . כְּסָא הַנְּכַבְּרָא  
 כְּסָא הֵן אִי עַבְדֵּימָרָא עַבְדֵּימָרָא כְּסָא \*לְכַרְבֵּי .  
 אַלְכָּ הַנְּכָא מְרָא וְעַבְדֵּימָרָא : כִּי לֵד כְּסָא עַבְדֵּימָרָא  
 הַנְּכָא לְכַרְבֵּי אַלְכָּ אִיִּלְכָּא<sup>2</sup> כְּסָא הַנְּכַבְּרָא כְּסָא  
 כְּסָא מְרָא<sup>b</sup> .

\*inc. Q<sup>r</sup>

12 כְּסָא כְּסָא אַרְעוּלָה \*הַנְּכָא הַנְּכָא כְּסָא אַרְעוּלָה .  
 כְּסָא צוֹרֵא דוּ אַרְעוּלָה הַנְּבִילָה \*לֵד כְּסָא : הַנְּכָא הֵן  
 מְרָא הַלְּכָא עַבְדֵּימָרָא אִיִּלְכָּא לֵד כְּסָא מְרָא כְּסָא  
 כְּסָא : הַלְּכָא אַרְעוּלָה אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא : כְּסָא  
 כְּסָא אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא . אַלְכָּ  
 לֵד אַרְעוּלָה כְּסָא כְּסָא הֵן מְרָא הַלְּכָא אַרְעוּלָה<sup>3</sup>  
 אִיִּלְכָּא מְרָא : הַנְּכָא כְּסָא כְּסָא הַנְּכָא עַבְדֵּימָרָא : כְּסָא  
 כְּסָא לֵד זִבְדֵּי כְּסָא כְּסָא הַנְּכָא כְּסָא . כְּסָא הֵן כְּסָא  
 הַנְּכָא כְּסָא אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא : כִּי כְּסָא  
 כְּסָא כְּסָא אִיִּלְכָּא . הַנְּכָא הַנְּכָא הַנְּכָא כְּסָא  
 אַרְעוּלָה הַלְּכָא כְּסָא אַרְעוּלָה לֵד אַרְעוּלָה מְרָא<sup>4</sup> .

\*des. Q  
\*A82<sup>vb</sup>

13 כְּסָא הֵן אִיִּלְכָּא כְּסָא אַרְעוּלָה כְּסָא אַרְעוּלָה .  
 אַלְכָּ אִיִּלְכָּא אַרְעוּלָה כְּסָא אִיִּלְכָּא : לֵד אַרְעוּלָה לֵד  
 אַרְעוּלָה<sup>5</sup> הַנְּכָא הַנְּכָא אַרְעוּלָה הֵן מְרָא הַנְּכָא הַנְּכָא הַלְּכָא  
 אַרְעוּלָה<sup>6</sup> . כְּסָא לֵד אַרְעוּלָה אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא  
 כְּסָא . הַנְּכָא אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא : כְּסָא  
 הַנְּכָא אַרְעוּלָה אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא : כְּסָא  
 הַנְּכָא אַרְעוּלָה \*אִיִּלְכָּא . אַרְעוּלָה אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא  
 אַרְעוּלָה אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא : אַרְעוּלָה  
 כִּי אִיִּלְכָּא אַרְעוּלָה אִיִּלְכָּא : כְּסָא הֵן אַרְעוּלָה אַרְעוּלָה . כִּי  
 עַבְדֵּימָרָא לֵד אַרְעוּלָה . הַלְּכָא הַנְּכָא אִיִּלְכָּא .

\*A83<sup>ra</sup>

14 כְּסָא מְרָא . כְּסָא הַלְּכָא עַבְדֵּימָרָא אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא .  
 לֵד כְּסָא הֵן אִיִּלְכָּא כְּסָא מְרָא מְרָא<sup>7</sup> כְּסָא לֵד : כְּסָא  
 כְּסָא הַלְּכָא הַנְּכָא מְרָא . הַלְּכָא כְּסָא לֵד אִיִּלְכָּא .  
 אַלְכָּ הַנְּכָא כְּסָא אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא : כְּסָא  
 כְּסָא אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא אִיִּלְכָּא : כְּסָא \*כְּסָא

\*inc. P1<sup>r</sup>

<sup>a</sup>John 1:47    <sup>b</sup>John 1:48    <sup>c</sup>John 1:47    <sup>d</sup>John 1:46

<sup>1</sup>A<sup>1</sup> לְכַרְבֵּי (A\* illeg.; correctio sup. ras. est).  
<sup>2</sup>אִיִּלְכָּא - A<sup>1</sup> (A\* illeg.; correctio sup. ras. est).  
<sup>3</sup>A<sup>1</sup> אַרְעוּלָה (A\* illeg.; correctio sup. ras. est).  
<sup>4</sup>sic A. Lege כְּסָא? (Gr. habet οὐσαν).  
<sup>5</sup>A אַרְעוּלָה err.  
<sup>6</sup>sic A. Lege אִיִּלְכָּא (Gr. habet ἐπῆνεσε).  
<sup>7</sup>אִיִּלְכָּא - A<sup>1</sup> (A\* illeg.; correctio sup. ras. est).



\*A83<sup>b</sup>

לק לבבא כחט \* אצולא. עלא כחטא לק ליני כחט  
 כחטא אקט מהו האלמא כאדי פנא כחט. <sup>a</sup> חכמה לק  
 החטא עד אקט הלא זינג לבחמ. מהא ליני אפ אלא  
 אפני אלא. הניב אלא היל עדי עדי כחט כחטא חכמה  
 לק פני כחטא. אלא לה כחטא פלמא אלא אפ 5  
 כחטא פנא מהו הדינג דודמא כחטא. א ליני לבחמ  
 חלא ועמור כחטא דמחמיה סלמ הכחמ הלאמא מהו מהא.  
 לה דה כאלמא פלמא אלא אפ כחטא. מהא מהא  
 מהו. כחטא מהו הלבחמ כחטא פלמא כחטא כחטא מהו  
 הלבחמ לבחמ. לק מהא פלמא הלא מלין אדמיה. 10  
 אלא אפ המלא ומהמא מהו חכמ דכחטא כחטא.  
 הלבחמא הכחמ ועל כחטא מהו. כחטא מהו אכחמ,  
 מהא כאלמ דחמ למ. הלא אכחמ חלא כחמ, עק  
 דחמא מהא לק לבחמ אכחמ.

15

✠ עמ ✠

<sup>a</sup>2 Corinthians 5:20

\*A88<sup>ra</sup>  
D59<sup>vb</sup>

וְכִי לֹא הָלַבְדוּ אֶת־כֹּהֲנֵיהֶם לְכַלּוֹת אֶת־עַמּוּתָם<sup>a</sup> .  
וְהָלַבְדוּ אֶת־כֹּהֲנֵיהֶם עִם־בְּרִיתֵיהֶם<sup>2</sup> .

1 כִּי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם . וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם  
 10 \*כִּי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם . וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת  
 עַמּוּתָם . וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת  
 עַמּוּתָם . וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת עַמּוּתָם  
 עִם־בְּרִיתֵיהֶם . וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת  
 עַמּוּתָם . וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת עַמּוּתָם  
 15 עִם־בְּרִיתֵיהֶם . וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת  
 עַמּוּתָם . וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת עַמּוּתָם  
 לְכַלּוֹת עַמּוּתָם . וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת  
 עַמּוּתָם . וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת עַמּוּתָם  
 20 עִם־בְּרִיתֵיהֶם . וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת  
 עַמּוּתָם . וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת עַמּוּתָם  
 עִם־בְּרִיתֵיהֶם . וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת  
 עַמּוּתָם . וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת עַמּוּתָם  
 25 לְכַלּוֹת עַמּוּתָם . וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת  
 עַמּוּתָם . \*וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת עַמּוּתָם .  
 וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת עַמּוּתָם . וְכִי הָיָה  
 עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת עַמּוּתָם . וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם  
 לְכַלּוֹת עַמּוּתָם .

\*A88<sup>tb</sup>

\*D60<sup>ra</sup>

\*A88<sup>va</sup>

30 2 לֹא לִי עִם־בְּרִיתֵיהֶם . וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם  
 עִם־בְּרִיתֵיהֶם . וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת עַמּוּתָם  
 עִם־בְּרִיתֵיהֶם . וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת עַמּוּתָם  
 עִם־בְּרִיתֵיהֶם . וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת עַמּוּתָם

<sup>a</sup>John 2:4    <sup>b</sup>1 Timothy 5:17    <sup>c</sup>John 2:3    <sup>d</sup>John 2:4  
<sup>e</sup>John 8:20    <sup>f</sup>John 7:30

<sup>1</sup>וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת עַמּוּתָם . וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת עַמּוּתָם .  
 (add. mg. כִּי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת עַמּוּתָם . וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת עַמּוּתָם .  
 man. al.) D.

<sup>2</sup>pl. D.  
<sup>3</sup>D. כִּי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם .  
<sup>4</sup>sic A err (Gr. habet δεικνύητε); אֹתוֹתָם D.  
<sup>5</sup>D. כִּי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם .  
<sup>6</sup>om. D.  
<sup>7</sup>pr. -ה D.  
<sup>8</sup>D. הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם .  
<sup>9</sup>D. וְכִי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת עַמּוּתָם .  
<sup>10</sup>pr. -א D.  
<sup>11</sup>D. כִּי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם .  
<sup>12</sup>D. +כִּי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם לְכַלּוֹת עַמּוּתָם .  
<sup>13</sup>D. לְכַלּוֹת עַמּוּתָם .  
<sup>14</sup>A err. כִּי הָיָה עִם־בְּרִיתֵיהֶם .

ענדא צבט ברוי<sup>a</sup> . מנא סה, מהרא האדאכנדוד . מכלל סווא  
 לוי עלאנדא פנא הלבלסמ עה צרא \* אעבד . מנא סה,  
 סבל מהרא . לה על דואמטא פלויא הופא מצעבד מצעמא .  
 אה לפלודא הינדא . מכלל מהרא אהניו הלא ערבל  
 אדודא ענדא<sup>b</sup> . אעבא לוי סה עבדא הופא מהנדא . 5  
 כדורא הינדא דאמטא סלמ אדורא . פנא<sup>1</sup> לבחנה הפ  
 מדיק בוכא הודם לה עני . הלא על מדיק אפנדא . סבלא  
 לוי סהא מהרא הצלעמא אלה עבדי על מדיק . לרא  
 מסבטא דהיבא . הלא אעווענימ בוכא הולא . אדאמא  
 לוי הלא מהרא דואמטא ביטא . אלא לה פלמ \* אפנדא . 10  
 כדורא דחב עק אעוועא . אלא אה לא אפנדא עבד .  
 ודמ סהא דחב הילוי היבא הכוואא לעא הינד אעבא  
 עבד . דואמטא<sup>2</sup> דואמטא סהא . אלא על סבטא  
 סהא בעד דאדאמטא סלמ . סבטא לוי ודמ סהא . הלא  
 סהא דחב הינדא עבטא . אלא על ערא ערא כעמא  
 הינדא דחב הינדא עבטא . אלא על ערא ערא כעמא  
 בוכא<sup>3</sup> אדורא . לא \* סהא לוי<sup>4</sup> סה מצעבד דאמטא אעמא  
 הופא . לעא לוי לופא סה עק לפנא<sup>5</sup> . מכלל האר  
 עבדאמטא .

20  
 3 מכלל סווא דמ אהניו . הלא ערבל אדודא ענדא<sup>c</sup> . מדיק  
 הן האניו סה . לא אעבא אעוועמטא סהא לעלנא  
 אה לא לוי פלמ לרא הולננדא ערבל אעוועמטא סהא  
 לה . אלא אעוועמטא עבא סהא לה . סהא הינדא אדור  
 האעוועמטא<sup>6</sup> אעוועמטא . אעוועמטא<sup>7</sup> הן אה לא עה . סהא  
 הן אה לא סהא סלמ פלמא עבא<sup>8</sup> סהא לה אעוועמטא  
 הלא . הלא אעוועמטא אעוועמטא . מן כדור לוי דאדורא  
 עלנא דא . \* מן אהניו אעוועמטא האר אה לא אעוועמטא,  
 כעמא סהא סהא . אלא אה לא סהא הינדא אעוועמטא עבא  
 סהא לה . אלא לוי כעמא סהא סהא עבא סהא סהא  
 כעמא עה אעוועמטא . מכלל סווא אהניו לא<sup>9</sup> ערבל אדודא  
 ענדא<sup>c</sup> . סהא הן הלא לוי<sup>10</sup> ערבל עבד<sup>11</sup> אלא לסלמ הינדא .  
 אה לא אעוועמטא עבדא עבא . עבטא אעוועמטא \* הינדא  
 כהרא . אה לא לוי ודמ סהא הינדא אעוועמטא סלמ . אהרא  
 לוי אעוועמטא . אדורא אעוועמטא<sup>12</sup> סהא אעוועמטא

<sup>a</sup>John 17:1    <sup>b</sup>John 2:4    <sup>c</sup>John 2:4    <sup>d</sup>John 7:5    <sup>e</sup>John 2:4

<sup>1</sup> D. אלא מהרא פנא  
<sup>2</sup> D. מסבטא דחב  
<sup>3</sup> D. בוכא  
<sup>4</sup> D. סבל  
<sup>5</sup> pl. D.  
<sup>6</sup> invert. D.  
<sup>7</sup> sg. D.  
<sup>8</sup> D. אעוועמטא סלמ פלמא לא עבא  
<sup>9</sup> D. הלא  
<sup>10</sup> om. D.  
<sup>11</sup> D. עבד  
<sup>12</sup> D. הינדא כעמא



קינם עבדא ליל<sup>א</sup> . לה עמבדא דאנכי הנינח להבדא  
 הסתדא . אלא הלא אצ נח לה כמבדא נכר דהליא  
 ליל אצ . אלא נח יול<sup>א</sup> ! אסבא עבדא מליא  
 מסא . מכלל מסא אנכי להבדא הסתדא . העמא הלא  
 מבדא מסא מסא מליא כמליא העבדא . מכלל ליל<sup>א</sup> 5  
 הילאליא דה סתדא אסבא מסא . הלא אצ מסא  
 לעמבא מליא אס דהא הנינח נח דמא מבדא .  
 מליא מסא לילא נח אבדא דלחם לילא<sup>ב</sup> הלא  
 אבדא הנינחא מסא לילא מסא מסא דמליא .  
 אלא נח מסא מסא אס לילא אצ מסא דהמא . 10

6 אכלל נח נח פהק הלא \* עכלל קינם . לה עבדא  
 לסדא אדא . מסא לילא דכא מסא אדמבדא דמליא .  
 אדא<sup>ג</sup> מסא לילא הלא לברק אדא עכלל . אדא  
 \* מסא אצ מסא נח לה נח מסא . אלא אצ אצ 15  
 אדמבדא מסא מסא מסא נח מסא . לה מסא מסא לילא  
 הנינחא . מכלל מסא לילא נח אצ ונח<sup>ד</sup> נח דמא  
 דהמבדא . נח<sup>ה</sup> הילאליא דמליא .

\*A89<sup>vb</sup>

\*D61<sup>va</sup>

7 אכלל נח נח לה אצ נח מסא אצ מסא מסא  
 עבדא . אלא לעבדא אצ . מכלל מסא הילא  
 אדמבדא לילא עבדא מסא לברק אדא אצ<sup>ו</sup> לה  
 נח עבדא אדמבדא אדמבדא מסא נח אדא אצ  
 לילא נח מסא אצ על מסא מסא מסא מסא .  
 מסא לברק לילא מסא אצ . מסא הילא נח . מסא 25  
 מליא לילא .

8 אצ מסא מסא מסא אצ אצ אצ אצ אצ אצ אצ  
 מסא מסא מסא<sup>ז</sup> מכלל לילא אצ אצ אצ אצ אצ אצ אצ  
 מסא עבדא הילא . אלא עבדא אצ מסא מסא מסא  
 \* אלא אצ אצ אצ אצ אצ אצ אצ אצ אצ אצ אצ אצ 30  
 מסא מסא מסא<sup>ח</sup> מסא מסא מסא מסא מסא מסא  
 נח עבדא . אלא לילא אצ אצ אצ \* אצ אצ אצ .  
 לה מסא מסא . אצ אצ אצ אצ אצ אצ אצ אצ אצ .  
 מסא מסא מסא מסא מסא מסא מסא מסא מסא מסא 35  
 אצ אצ אצ<sup>ט</sup> אצ<sup>י</sup> לעבדא מסא מסא מסא מסא מסא  
 אצ אצ אצ אצ אצ אצ אצ אצ אצ אצ אצ אצ .

\*A90<sup>ra</sup>

\*D61<sup>vb</sup>

<sup>a</sup>John 2:6-7

<sup>1</sup>D. יולא  
<sup>2</sup>sic A; D. לחם אבדא נח לילא מסא .  
<sup>3</sup>sic A D<sup>17</sup>; D\* . אדא .  
<sup>4</sup>D. אצ  
<sup>5</sup>D. אצ  
<sup>6</sup>pr. - ד .  
<sup>7</sup>om. D (vacuum autem ca. litt. 10 in loco eius est!).  
<sup>8</sup>om. D.  
<sup>9</sup>pr. - ד .  
<sup>10</sup>sg. D.

9 <sup>1</sup> כָּלֵל הִנֵּה הַחֵלֶה כְּלֵילֵךְ אֲנִיחֵהָ <sup>2</sup> לְמַעַן . וְלִמַּעַן כִּבְלֵה  
 אֲנִיחֵהָ לְיָדָי <sup>3</sup> מִכִּבְלֵךְ אֲנִיחֵהָ . כִּי הִנֵּה לְבַבְךָ מִן זֶה מִכִּבְלֵךְ  
 לְבִיחֵךְ מִיָּדָי <sup>4</sup> הַמִּתְחַבֵּל . הֲלֵכָה יָדָי <sup>5</sup> מִמֶּנּוּ כִּי  
 אֲנִיחֵהָ <sup>6</sup> מִמֶּנּוּ . מִכִּבְלֵךְ הִנֵּה יָדָי מִמֶּנּוּ . הַמִּתְחַבֵּל כִּבְלֵה <sup>5</sup>  
 אֲנִיחֵהָ לְבִיחֵךְ . קִיָּמָה לֵב לְמַעַן זֶה מִכִּבְלֵךְ אֲנִיחֵהָ לְמַעַן . כִּי  
 אֲנִיחֵהָ מִכִּבְלֵךְ לְבִיחֵךְ מִכִּבְלֵךְ לְמַעַן הַיָּדָי מִמֶּנּוּ מִכִּבְלֵךְ  
 לְמַעַן הַיָּדָי . אֲנִיחֵהָ הִנֵּה מִכִּבְלֵךְ לְמַעַן לְבִיחֵךְ לְמַעַן <sup>7</sup>  
 אֲנִיחֵהָ <sup>8</sup> מִיָּדָי מִכִּבְלֵךְ אֲנִיחֵהָ . הַמִּתְחַבֵּל זֶה מִמֶּנּוּ  
 מִיָּדָי אֲנִיחֵהָ מִכִּבְלֵךְ \* מִכִּבְלֵךְ מִמֶּנּוּ וְלִמַּעַן הַמִּתְחַבֵּל הַמִּתְחַבֵּל <sup>10</sup>  
 הַיָּדָי מִמֶּנּוּ . הֲלֵכָה מִכִּבְלֵךְ מִמֶּנּוּ לְמַעַן כִּבְלֵה מִמֶּנּוּ .  
 הַמִּתְחַבֵּל מִיָּדָי הַמִּתְחַבֵּל . אֲנִיחֵהָ <sup>9</sup> הַיָּדָי לְמַעַן <sup>10</sup>  
 מִכִּבְלֵךְ מִמֶּנּוּ \* אֲנִיחֵהָ מִכִּבְלֵךְ מִמֶּנּוּ . הַיָּדָי מִמֶּנּוּ לְמַעַן  
 מִן זֶה מִכִּבְלֵךְ <sup>11</sup> אֲנִיחֵהָ . אֲנִיחֵהָ הִנֵּה מִכִּבְלֵךְ הַמִּתְחַבֵּל מִמֶּנּוּ .  
 כִּי הִנֵּה אֲנִיחֵהָ מִכִּבְלֵךְ מִכִּבְלֵךְ מִמֶּנּוּ <sup>12</sup> אֲנִיחֵהָ <sup>15</sup>  
 לְמַעַן מִיָּדָי <sup>13</sup> אֲנִיחֵהָ מִכִּבְלֵךְ מִמֶּנּוּ <sup>14</sup> הַמִּתְחַבֵּל .  
 אֲנִיחֵהָ זֶה מִכִּבְלֵךְ מִמֶּנּוּ הַמִּתְחַבֵּל מִמֶּנּוּ . הַמִּתְחַבֵּל זֶה מִכִּבְלֵךְ  
 לְבַבְךָ מִיָּדָי . יָדָי אֲנִיחֵהָ לְמַעַן מִכִּבְלֵךְ מִמֶּנּוּ . הַיָּדָי  
 מִן זֶה מִכִּבְלֵךְ הַמִּתְחַבֵּל לְמַעַן אֲנִיחֵהָ הַמִּתְחַבֵּל הַיָּדָי  
 מִיָּדָי . מִיָּדָי לְבַבְךָ מִן זֶה מִכִּבְלֵךְ . מִיָּדָי אֲנִיחֵהָ  
 לְמַעַן . הַמִּתְחַבֵּל מִכִּבְלֵךְ מִמֶּנּוּ כִּי מִכִּבְלֵךְ מִמֶּנּוּ . כָּלֵל מִיָּדָי  
 לְמַעַן מִיָּדָי הַמִּתְחַבֵּל מִמֶּנּוּ לְמַעַן הַמִּתְחַבֵּל הַמִּתְחַבֵּל .  
 לְמַעַן לְבִיחֵךְ מִיָּדָי הַמִּתְחַבֵּל מִמֶּנּוּ לְמַעַן הַמִּתְחַבֵּל .  
 לְמַעַן לְבִיחֵךְ הַמִּתְחַבֵּל מִיָּדָי לְמַעַן . אֲנִיחֵהָ מִכִּבְלֵךְ  
 לְבַבְךָ <sup>b</sup> .

\*A90<sup>ib</sup>

\*D62<sup>ra</sup>

25  
 10 כִּי הִנֵּה לְבַבְךָ לְבִיחֵךְ הַמִּתְחַבֵּל מִיָּדָי הֲלֵכָה יָדָי מִמֶּנּוּ כִּי  
 אֲנִיחֵהָ <sup>15</sup> מִמֶּנּוּ . מִכִּבְלֵךְ הִנֵּה יָדָי מִמֶּנּוּ \* לְמַעַן לְמַעַן  
 זֶה מִכִּבְלֵךְ . הַיָּדָי מִכִּבְלֵךְ לְמַעַן לְבִיחֵךְ לְמַעַן מִיָּדָי . מִיָּדָי  
 לְמַעַן אֲנִיחֵהָ מִכִּבְלֵךְ מִמֶּנּוּ . כָּלֵל הַיָּדָי לְמַעַן  
 מִיָּדָי <sup>16</sup> מִיָּדָי \* לְבַבְךָ מִיָּדָי מִכִּבְלֵךְ הַמִּתְחַבֵּל . אֲנִיחֵהָ מִכִּבְלֵךְ  
 מִיָּדָי מִיָּדָי מִיָּדָי הַמִּתְחַבֵּל מִיָּדָי . אֲנִיחֵהָ מִכִּבְלֵךְ

\*A90<sup>va</sup>

\*D62<sup>tb</sup>

<sup>a</sup>John 2:8-10    <sup>b</sup>John 2:8    <sup>c</sup>John 2:9

<sup>1</sup> D. כִּי  
<sup>2</sup> sic A (err?); D. אֲנִיחֵהָ  
<sup>3</sup> D. לְבַבְךָ  
<sup>4</sup> D. מִיָּדָי  
<sup>5</sup> pr. -ה D.  
<sup>6</sup> D. אֲנִיחֵהָ  
<sup>7</sup> +: D.  
<sup>8</sup> +: D.  
<sup>9</sup> om. D.  
<sup>10</sup> pr. -ה D.  
<sup>11</sup> pl. D.  
<sup>12</sup> D. מִיָּדָי  
<sup>13</sup> sic A; sg. D\*; מִכִּבְלֵךְ D<sup>c</sup>.  
<sup>14</sup> sic A? (lege מִכִּבְלֵךְ?); מִכִּבְלֵךְ D (Gr. habet τούς ψηφίζομένους).  
<sup>15</sup> A<sup>1</sup> - אֲנִיחֵהָ (A\* illeg.; correctio sup. ras. est).  
<sup>16</sup> om. D.

1 ליה ביעצתה מהר אדחליל. א א לך בעצתך <sup>1</sup> ליה  
 בה על מהר בעצתך. בעצתך מהר. א לך בעצתך  
 מהר ארץ עניא. ה על כי ארץ עניא <sup>2</sup> מהר  
 מהר ער על ארץ. בעצתך ארץ עניא. <sup>3</sup> ליה  
 בעצתך מהר <sup>4</sup> אדחליל. א לך בעצתך <sup>5</sup> לך  
 מהר. ה לך עניא. א לך עניא.

11 חלל מהר א א לך מהר לילך. א לך למה  
 הנחך מהר כלמה לבעצתך בעצתך מהר. א לך מהר  
 מהר <sup>5</sup> מהר אדחליל. א לך מהר מהר. א לך מהר  
 ליה אדחליל מהר אדחליל. א לך מהר מהר אדחליל  
 לבעצתך <sup>6</sup> בה מהר למהר מהר אדחליל  
 אדחליל אדחליל מהר אדחליל אדחליל אדחליל.  
 על מהר ליה \* אדחליל, מהר. חלל מהר אדחליל.  
 מה, ליה מהר לך אדחליל. אדחליל מהר מהר  
 \* אדחליל.

\*A90<sup>vb</sup>

\*D62<sup>va</sup>

12 לה מהר אדחליל עניא עניא. א לך מהר אדחליל.  
 מהר אדחליל ליה אדחליל מהר אדחליל. א לך מהר אדחליל  
 מה מהר אדחליל מהר אדחליל. מהר אדחליל אדחליל  
 מה מהר אדחליל מהר אדחליל מהר אדחליל. מה מהר אדחליל  
 מה מהר אדחליל מהר אדחליל מהר אדחליל. מה מהר אדחליל  
 מה מהר אדחליל מהר אדחליל מהר אדחליל. מה מהר אדחליל  
 מה מהר אדחליל מהר אדחליל מהר אדחליל. מה מהר אדחליל  
 מה מהר אדחליל מהר אדחליל מהר אדחליל. מה מהר אדחליל  
 מה מהר אדחליל מהר אדחליל מהר אדחליל. מה מהר אדחליל  
 מה מהר אדחליל מהר אדחליל מהר אדחליל. מה מהר אדחליל

13 מהר אדחליל אדחליל מהר אדחליל מהר אדחליל  
 אדחליל. א לך אדחליל מהר אדחליל מהר אדחליל  
 \* אדחליל מהר אדחליל מהר אדחליל מהר אדחליל  
 אדחליל מהר אדחליל מהר אדחליל מהר אדחליל מהר אדחליל  
 אדחליל מהר אדחליל מהר אדחליל מהר אדחליל מהר אדחליל

\*D62<sup>vb</sup>

\*A91<sup>ra</sup>

<sup>a</sup>John 4:46

<sup>1</sup>invert. D.

<sup>2</sup>אדחליל D.

<sup>3</sup>מהר D.

<sup>4</sup>אדחליל D.

<sup>5</sup>om. D; - אדחליל, A<sup>1</sup> (A\* illeg.; correctio sup. ras. est).

<sup>6</sup>אדחליל D.

<sup>7</sup>+ ליה D.

<sup>8</sup>אדחליל מהר D.

<sup>9</sup>+מהר D.

<sup>10</sup>+אדחליל D.

<sup>11</sup>מה מהר אדחליל D.





הַלֵּךְ יִצְלַח אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָב. כִּי לֵינִי הַמַּעֲרָבִים אֲדָמָה  
 הַיִּצְלַח אֲדָמָה לֵךְ מִן הַיָּם. כִּי הֵן הַיִּצְלַח \* לֵךְ אֲדָמָה  
 מִן הַמַּעֲרָבִים. כִּי לֵךְ אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים<sup>1</sup>  
 מִן הַיָּם לֵךְ הַיִּצְלַח מִן הַמַּעֲרָבִים. כִּי לֵךְ  
 אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים. כִּי לֵךְ אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים.<sup>5</sup>

\*A92<sup>ra</sup>

18 כִּי לֵךְ אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים. כִּי לֵךְ אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים.<sup>2</sup>  
 אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים. כִּי לֵךְ אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים. כִּי לֵךְ אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים.<sup>3</sup>  
 אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים. כִּי לֵךְ אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים. כִּי לֵךְ אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים.<sup>4</sup>  
 אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים. כִּי לֵךְ אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים. כִּי לֵךְ אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים.<sup>5</sup>  
 10. אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים. כִּי לֵךְ אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים. כִּי לֵךְ אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים.  
 אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים. כִּי לֵךְ אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים. כִּי לֵךְ אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים.<sup>6</sup>  
 אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים. כִּי לֵךְ אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים. כִּי לֵךְ אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים.<sup>7</sup>  
 אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים. כִּי לֵךְ אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים. כִּי לֵךְ אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים.<sup>8</sup>  
 15 אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים. כִּי לֵךְ אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים. כִּי לֵךְ אֲדָמָה מִן הַמַּעֲרָבִים.<sup>9</sup>

\*D64<sup>ra</sup>

לֵךְ<sup>9</sup>

<sup>a</sup>Psalm 36/7:4

<sup>1</sup>text. A<sup>1</sup> (A\* illeg.; correctio sup. ras. est).

<sup>2</sup>אֲדָמָה D.

<sup>3</sup>pl. D.

<sup>4</sup>om. D.

<sup>5</sup>pl. D.

<sup>6</sup>אֲדָמָה D.

<sup>7</sup>pl. D.

<sup>8</sup>לֵךְ אֲדָמָה D.

<sup>9</sup>om. D.

מִהָרָא מִן אֲדָמָא מִדְּבִרְתֵּי הַבְּרָה עֲבַד כְּמִלְכָּא הַלְּלִיקָא<sup>a</sup>  
הַבְּרָה אֲדָמָא הַבְּרָה אֲדָמָא.

1 מִלְּמִיּוֹן מִלְּמִיּוֹן מִלְּמִיּוֹן כִּי הָרַף לַעֲשֵׂתֶם בְּיָדֵי<sup>2</sup> . וְהִם מִכֵּל  
הַעֲשֵׂתֶם עֲשֵׂתֶם עִינֵי עִינֵי \*הַעֲשֵׂתֶם . מִכֵּל כִּי לְעִינֵי אֲרֵי הַעֲשֵׂתֶם  
10 מִכֵּל הַלְּלִיקָא מִכֵּל . אֲרֵי לֵי הַלְּלִיקָא וְהַעֲשֵׂתֶם עֲבַד כְּמִלְכָּא  
מִכֵּל אֲרֵי מִכֵּל עֲבַד עִינֵי . מִכֵּל מִכֵּל מִכֵּל מִכֵּל מִכֵּל מִכֵּל  
עִינֵי . אֲרֵי מִכֵּל מִכֵּל הַעֲשֵׂתֶם<sup>3</sup> עִינֵי אֲרֵי לֵי הַעֲשֵׂתֶם אֲרֵי  
וְהַעֲשֵׂתֶם לְהַלְּלִיקָא עִינֵי . הַבְּרָה מִכֵּל אֲרֵי הַעֲשֵׂתֶם מִכֵּל .  
15 אֲרֵי לֵי הַעֲשֵׂתֶם אֲרֵי אֲרֵי אֲרֵי . הַלְּלִיקָא מִכֵּל עֲבַד מִכֵּל  
מִכֵּל לְהַלְּלִיקָא . \* לֵי הַבְּרָה עִינֵי אֲרֵי לֵי הַעֲשֵׂתֶם  
הַלְּלִיקָא לֵי הַעֲשֵׂתֶם .

\*A92<sup>b</sup>

\*D64<sup>b</sup>

2 מִכֵּל הַבְּרָה לֵי הַעֲשֵׂתֶם מִכֵּל אֲרֵי לֵי . אֲרֵי מִכֵּל  
הַעֲשֵׂתֶם אֲרֵי הַלְּלִיקָא מִכֵּל לֵי הַעֲשֵׂתֶם מִכֵּל הַעֲשֵׂתֶם עִינֵי  
20 לֵי הַעֲשֵׂתֶם . מִכֵּל מִכֵּל מִכֵּל . מִכֵּל מִכֵּל מִכֵּל מִכֵּל מִכֵּל  
הַעֲשֵׂתֶם מִכֵּל לֵי הַעֲשֵׂתֶם מִכֵּל מִכֵּל . אֲרֵי לֵי  
מִכֵּל מִכֵּל מִכֵּל מִכֵּל . הַעֲשֵׂתֶם מִכֵּל הַעֲשֵׂתֶם<sup>5</sup> מִכֵּל  
מִכֵּל . לֵי הַעֲשֵׂתֶם מִכֵּל לֵי הַעֲשֵׂתֶם מִכֵּל . מִכֵּל  
25 הַבְּרָה מִכֵּל מִכֵּל מִכֵּל מִכֵּל . מִכֵּל מִכֵּל מִכֵּל מִכֵּל  
לֵי הַעֲשֵׂתֶם . אֲרֵי מִכֵּל מִכֵּל מִכֵּל . \* הַבְּרָה עִינֵי  
מִכֵּל מִכֵּל . לֵי לֵי אֲרֵי מִכֵּל אֲרֵי מִכֵּל .  
אֲרֵי אֲרֵי הַעֲשֵׂתֶם הַעֲשֵׂתֶם . מִכֵּל מִכֵּל<sup>7</sup> עִינֵי  
30 אֲרֵי מִכֵּל מִכֵּל . מִכֵּל מִכֵּל מִכֵּל . מִכֵּל מִכֵּל מִכֵּל  
לֵי הַעֲשֵׂתֶם . הַבְּרָה עִינֵי . מִכֵּל מִכֵּל . מִכֵּל מִכֵּל  
מִכֵּל מִכֵּל . מִכֵּל מִכֵּל . מִכֵּל מִכֵּל . מִכֵּל מִכֵּל .  
35 לֵי הַעֲשֵׂתֶם . מִכֵּל מִכֵּל מִכֵּל מִכֵּל . מִכֵּל מִכֵּל  
מִכֵּל מִכֵּל . מִכֵּל מִכֵּל . מִכֵּל מִכֵּל . מִכֵּל מִכֵּל .  
מִכֵּל מִכֵּל . מִכֵּל מִכֵּל . מִכֵּל מִכֵּל . מִכֵּל מִכֵּל .  
מִכֵּל מִכֵּל . מִכֵּל מִכֵּל . מִכֵּל מִכֵּל . מִכֵּל מִכֵּל .

\*A92<sup>va</sup>

<sup>a</sup>John 2:11    <sup>b</sup>1 Corinthians 2:11

D. וְהִם מִכֵּל הַעֲשֵׂתֶם הוֹלֵלִים א<sup>1</sup>  
D. בְּיָדֵי<sup>2</sup>  
D. הַעֲשֵׂתֶם<sup>3</sup>  
D. הַעֲשֵׂתֶם<sup>4</sup>  
D. הַעֲשֵׂתֶם<sup>5</sup>  
D. מִכֵּל<sup>6</sup>  
D. הַעֲשֵׂתֶם<sup>7</sup>  
D. הַלְּלִיקָא<sup>8</sup>  
D. sg.<sup>9</sup>  
D. מִכֵּל<sup>10</sup>  
D. מִכֵּל<sup>11</sup>  
D. מִכֵּל<sup>12</sup>

דחובא קאלא ער סהרא סהר הליכא קאדא לך אפי' סהרא  
 הלב קאלא הבלא קאלא הבלא קאלא קאלא. הבלא ה  
 הבלא קאלא סהרא. א קאלא קאלא קאלא קאלא ופי  
 קאלא. לך הבלא קאלא קאלא קאלא<sup>1</sup>. סהר  
 קאלא קאלא קאלא \* לך קאלא קאלא<sup>2</sup> הבלא קאלא 5  
 קאלא קאלא. הבלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 הבלא קאלא קאלא קאלא. לך קאלא קאלא קאלא הבלא  
 קאלא קאלא. הבלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא. א קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא. סהרא קאלא \* קאלא קאלא קאלא קאלא 10  
 קאלא קאלא. סהרא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא.

\*A92<sup>vb</sup>

\*D64<sup>vb</sup>

3 קאלא קאלא הבלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא. א קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא 15  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא 20  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא

\*A93<sup>ra</sup>

4 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא 25  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא 30  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא 35  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא  
 קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא קאלא

\*D65<sup>ra</sup>

<sup>a</sup>John 2:11    <sup>b</sup>John 2:11    <sup>c</sup>John 2:11

<sup>1</sup> D. קאלא קאלא  
<sup>2</sup> D. קאלא קאלא  
<sup>3</sup> A err. הבלא  
<sup>4</sup> D. קאלא קאלא  
<sup>5</sup> om. D.  
<sup>6</sup> D. קאלא קאלא  
<sup>7</sup> D. קאלא קאלא  
<sup>8</sup> D. קאלא  
<sup>9</sup> D. קאלא קאלא  
<sup>10</sup> D. קאלא קאלא קאלא קאלא

הסתם . חקלא סווא סווא לני נכא ונתם \* כהחפסא סווא סווא  
אנתי סווא אסוואלפא : הלא עבד אדוואסא חקלא  
פלסואסא האסא האסא סווא ונכא .

\*A93<sup>tb</sup>

5 נח סווא סווא עבד<sup>2</sup> לפוועסא סווא אסוואסא סווא ,  
אדלכחאסווא . אדנא סווא לך סווא סוואסא<sup>3</sup> . חקלא אסווא  
סווא עבד עבד אסווא לפוועסא . הסא אסווא לך אסווא  
אדוואסוואסא \* סווא ונכא : הלא עבדוועסא אדוואסא סווא , נח  
סווא סווא האסא אסווא . האסוואסא סווא עבד .

\*D65<sup>tb</sup>

10 אלא סווא סווא הלא עבד . סוואסא אסוואסא סווא עבד  
נח אסווא : האסוואסא לפוועסא אדוואסא אדוואסוואסא ,  
אדוואסא לעבא אדוואסוואסא<sup>b</sup> . חקלא אסווא סווא עבד . א סווא  
אדוואסא : חקלא אדוואסא סווא : אדוואסא סווא לעבא .

15 אלאסוואסא , אסוואסא אסוואסא . נח אדוואסא סוואסא אדוואסא  
סוואסא ונכא חקלא אדוואסא עבד : סוואסא אסוואסא אדוואסא  
נח לעבאסא אסוואסא . חקלא סוואסא אסוואסא : אדוואסא סוואסא  
אדוואסא סוואסא .

\*A93<sup>va</sup>

20 6 נח אדוואסא סוואסא סוואסא אדוואסא עבד : נח אסוואסא  
אדוואסא עבד אדוואסא אדוואסא אדוואסא . לעבא  
לני אדוואסא<sup>4</sup> אדוואסא<sup>5</sup> אדוואסא סוואסא אדוואסא אדוואסא  
סוואסא אדוואסא<sup>6</sup> : חקלא סוואסא אדוואסא סוואסא אדוואסא .

\*D65<sup>va</sup>

25 הלא אדוואסא אדוואסא אדוואסא אדוואסא : אדוואסא אדוואסא  
אדוואסא אדוואסא אדוואסא : נח אדוואסא אדוואסא : אלא נח  
אדוואסא אדוואסא אדוואסא אדוואסא : אלא אדוואסא אדוואסא אדוואסא  
אדוואסא . אלא אדוואסא אדוואסא אדוואסא אדוואסא אדוואסא  
סוואסא . חקלא סוואסא לני אדוואסא אדוואסא אדוואסא אדוואסא  
30 הלא אדוואסא<sup>8</sup> : סוואסא אדוואסא אדוואסא אדוואסא אדוואסא  
סוואסא אלא נח אדוואסא אדוואסא אדוואסא אדוואסא אדוואסא  
אדוואסא אדוואסא<sup>10</sup> .

7 חקלא אדוואסא אדוואסא אדוואסא אדוואסא : אדוואסא אדוואסא  
אדוואסא אדוואסא אדוואסא אדוואסא . סוואסא אדוואסא אדוואסא ,  
אדוואסא : נח אדוואסא אדוואסא אדוואסא אדוואסא אדוואסא

<sup>a</sup>John 2:12    <sup>b</sup>Luke 10:15    <sup>c</sup>John 2:12-3  
<sup>d</sup>Mark 11:17; Matthew 21:13; Luke 19:46    <sup>e</sup>John 2:16

<sup>1</sup>om. D.  
<sup>2</sup>+אבא D.  
<sup>3</sup>-א A<sup>1</sup> (A\* illeg.; correctio sup. ras. est).  
<sup>4</sup>אדוואסא D.  
<sup>5</sup>אדוואסא אדוואסא D.  
<sup>6</sup>sg. D.  
<sup>7</sup>mg. summ. : אדוואסא אדוואסא אדוואסא D (f.65<sup>v</sup>).  
<sup>8</sup>אדוואסא D.  
<sup>9</sup>אדוואסא אדוואסא D.  
<sup>10</sup>om. : D.

5 <sup>1</sup> וְהָיָה לָךְ לִי \* וְעָמְדָה לְךָ כְּלִמְדָה .  
 כָּל כֹּהֵן <sup>2</sup> אֲדָרָה <sup>3</sup> יִשְׁבֵּד . וְהָיָה לְךָ כְּלִמְדָה . וְהָיָה לְךָ  
 הֵן כִּי תִשְׁמָעְךָ כְּלִמְדָה וְהָיָה לְךָ כְּלִמְדָה . וְהָיָה לְךָ כְּלִמְדָה .  
 וְהָיָה לְךָ כְּלִמְדָה לְעַבְדְּךָ כְּלִמְדָה . וְהָיָה לְךָ כְּלִמְדָה  
 5 <sup>4</sup> וְהָיָה לְךָ כְּלִמְדָה לְעַבְדְּךָ כְּלִמְדָה . וְהָיָה לְךָ כְּלִמְדָה  
 \* וְהָיָה לְךָ כְּלִמְדָה . וְהָיָה לְךָ כְּלִמְדָה . וְהָיָה לְךָ כְּלִמְדָה .  
 כְּלִמְדָה לְךָ . כְּלִמְדָה לְךָ כְּלִמְדָה כְּלִמְדָה לְךָ כְּלִמְדָה לְךָ  
 כְּלִמְדָה . כְּלִמְדָה לְךָ כְּלִמְדָה לְךָ כְּלִמְדָה לְךָ כְּלִמְדָה לְךָ  
 וְהָיָה לְךָ כְּלִמְדָה לְעַבְדְּךָ כְּלִמְדָה .

\*A93<sup>vb</sup>

\*D65<sup>vb</sup>

10 8 <sup>5</sup> לְךָ הַלְּמַנְיָה <sup>6</sup> כְּלִמְדָה . וְהָיָה לְךָ כְּלִמְדָה . וְהָיָה לְךָ כְּלִמְדָה .  
 כְּלִמְדָה הַלְּמַנְיָה <sup>7</sup> כְּלִמְדָה . וְהָיָה לְךָ כְּלִמְדָה . וְהָיָה לְךָ כְּלִמְדָה .  
 כְּלִמְדָה הַלְּמַנְיָה <sup>8</sup> כְּלִמְדָה . וְהָיָה לְךָ כְּלִמְדָה . וְהָיָה לְךָ כְּלִמְדָה .  
 15 כְּלִמְדָה לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ  
 לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ לְךָ  
 לְךָ  
 לְךָ  
 20 לְךָ  
 לְךָ  
 לְךָ  
 25 לְךָ  
 לְךָ  
 לְךָ  
 30 לְךָ  
 לְךָ  
 לְךָ  
 לְךָ  
 לְךָ

\*A94<sup>ra</sup>

\*D66<sup>ra</sup>

<sup>a</sup>John 2:18    <sup>b</sup>Mk. 11:17; Matt. 21:13; Lk. 19:46    <sup>c</sup>John 2:16

<sup>1</sup> D. וְהָיָה  
<sup>2</sup> A<sup>1</sup> (A\* illeg.; ca. 3 litt. eras.).  
<sup>3</sup> sg. D.  
<sup>4</sup> D. לְעַבְדְּךָ  
<sup>5</sup> sic A D<sup>c</sup>; D\* err.  
<sup>6</sup> D. כְּלִמְדָה  
<sup>7</sup> om. -א D.  
<sup>8</sup> D. וְהָיָה לְךָ כְּלִמְדָה  
<sup>9</sup> D. הַלְּמַנְיָה  
<sup>10</sup> om. D.  
<sup>11</sup> A err. כְּלִמְדָה  
<sup>12</sup> sg. D.  
<sup>13</sup> D. כְּלִמְדָה  
<sup>14</sup> pl. D.  
<sup>15</sup> D. וְהָיָה לְךָ כְּלִמְדָה



אַרְבֵּיָא<sup>1</sup> . יְרֵכְתָא כְּעֵדָא קְלִיָּוָא אַרְבֵּי כִּסְיָא<sup>2</sup> . אַרְבֵּי  
 לַא דְּוֹרְסָב לַח . אַלְכָּא אַרְבֵּי אַרְבֵּי הַלְּבָבָא<sup>3</sup> . אַלְכָּא מְסִיחָא  
 לְכֵרְסָא מְסִיחָא הַא אַרְבֵּי הַרְבִּיבָא . \*מְסִיחָא הַא עִבְדָּא<sup>4</sup> מְסִיחָא  
 לַא מְסִיחָא מְסִיחָא . מְסִיחָא לַא הַרְבִּיבָא לְכֵרְסָא מְסִיחָא<sup>5</sup> . מְסִיחָא  
 אַרְבֵּיָא לַא מְסִיחָא \*מְסִיחָא הַרְבִּיבָא \*מְסִיחָא<sup>6</sup> אַרְבֵּיָא 5  
 הַרְבִּיבָא מְסִיחָא אַרְבֵּיָא . אַלְכָּא לַא הַרְבִּיבָא וְרֵיבִיבָא מְסִיחָא הַרְבִּיבָא  
 מְסִיחָא . מְסִיחָא הַרְבִּיבָא<sup>7</sup> מְסִיחָא מְסִיחָא מְסִיחָא לַא מְסִיחָא  
 מְסִיחָא מְסִיחָא מְסִיחָא<sup>8</sup> מְסִיחָא . מְסִיחָא לַא וְרֵיבִיבָא מְסִיחָא לַא  
 הַרְבִּיבָא מְסִיחָא . מְסִיחָא מְסִיחָא מְסִיחָא . מְסִיחָא מְסִיחָא מְסִיחָא  
 מְסִיחָא מְסִיחָא מְסִיחָא לַא מְסִיחָא לַא מְסִיחָא מְסִיחָא מְסִיחָא  
 מְסִיחָא לַא מְסִיחָא . הַרְבִּיבָא הַא מְסִיחָא לַא מְסִיחָא . אַרְבֵּיָא  
 אַרְבֵּיָא לַא מְסִיחָא .

\*D66<sup>vb</sup>  
\*\*A94<sup>vb</sup>

12 אַרְבֵּיָא לַא מְסִיחָא הַא מְסִיחָא . יְרֵכְתָא לַא מְסִיחָא . מְסִיחָא  
 מְסִיחָא אַרְבֵּיָא מְסִיחָא אַרְבֵּיָא<sup>9</sup> לַא מְסִיחָא<sup>10</sup> . הַרְבִּיבָא מְסִיחָא  
 מְסִיחָא . הַרְבִּיבָא מְסִיחָא מְסִיחָא מְסִיחָא . לַא מְסִיחָא מְסִיחָא מְסִיחָא  
 לַא מְסִיחָא הַא<sup>11</sup> הַרְבִּיבָא מְסִיחָא מְסִיחָא . מְסִיחָא אַרְבֵּיָא הַא עִבְדָּא  
 מְסִיחָא . הַרְבִּיבָא מְסִיחָא מְסִיחָא<sup>12</sup> הַרְבִּיבָא . מְסִיחָא הַרְבִּיבָא  
 מְסִיחָא מְסִיחָא מְסִיחָא אַרְבֵּיָא . מְסִיחָא מְסִיחָא מְסִיחָא מְסִיחָא .  
 מְסִיחָא לַא מְסִיחָא לַא מְסִיחָא אַרְבֵּיָא אַרְבֵּיָא מְסִיחָא מְסִיחָא  
 אַרְבֵּיָא מְסִיחָא מְסִיחָא לַא מְסִיחָא לַא מְסִיחָא אַרְבֵּיָא מְסִיחָא<sup>13</sup> . מְסִיחָא  
 מְסִיחָא מְסִיחָא מְסִיחָא מְסִיחָא מְסִיחָא . מְסִיחָא מְסִיחָא מְסִיחָא  
 מְסִיחָא מְסִיחָא מְסִיחָא לַא מְסִיחָא<sup>14</sup> מְסִיחָא . מְסִיחָא מְסִיחָא מְסִיחָא  
 מְסִיחָא מְסִיחָא מְסִיחָא .

\*D67<sup>ra</sup>  
\*A95<sup>ra</sup>

13 מְסִיחָא אַרְבֵּיָא הַא לַא מְסִיחָא לַא מְסִיחָא אַרְבֵּיָא . הַא מְסִיחָא  
 מְסִיחָא מְסִיחָא אַרְבֵּיָא אַרְבֵּיָא . אַלְכָּא מְסִיחָא אַרְבֵּיָא . אַלְכָּא  
 אַרְבֵּיָא מְסִיחָא אַרְבֵּיָא מְסִיחָא מְסִיחָא . מְסִיחָא מְסִיחָא מְסִיחָא  
 לַא מְסִיחָא אַרְבֵּיָא . מְסִיחָא הַא מְסִיחָא מְסִיחָא . מְסִיחָא מְסִיחָא

<sup>a</sup>Matthew 16:4    <sup>b</sup>John 2:19    <sup>c</sup>John 2:22    <sup>d</sup>John 2:20

<sup>1</sup>+ D.  
<sup>2</sup>D err. מְסִיחָא  
<sup>3</sup>+ D. מְסִיחָא  
<sup>4</sup>D. עִבְדָּא  
<sup>5</sup>D. הַרְבִּיבָא אַרְבֵּיָא - A<sup>1</sup> (A\* illeg.; correctio sup. ras. est);  
<sup>6</sup>D. הַרְבִּיבָא  
<sup>7</sup>pl. D err.  
<sup>8</sup>D. מְסִיחָא  
<sup>9</sup>ca. 3 litt. post אַרְבֵּיָא eras. A.  
<sup>10</sup>+ D. הַא  
<sup>11</sup>om. D.  
<sup>12</sup>D. מְסִיחָא  
<sup>13</sup>D. הַרְבִּיבָא מְסִיחָא  
<sup>14</sup>D. מְסִיחָא מְסִיחָא הַא אַרְבֵּיָא



לכחמא עבדנא<sup>1</sup> . אלה דה ארם סמא כחמא סמא ארם  
 סמא ארמא לחד דלק כחמא דחמא . אלה כה  
 ארמא ארמא עבד . מרם סמא סמא לם סמא  
 סמא כחמא לחד כחמא סמא . אלה כחמא דלק  
 סמא סמא כחמא ארם לך מרם סמא לחד<sup>2</sup> \*לכחמא דה<sup>5</sup>  
 כחמא כחמא סמא . כחמא סמא ארם כחמא  
 ארמא כחמא<sup>2</sup> סמא עבד .

\*D67<sup>vb</sup>

16 אלה כחמא סמא , סמא דחמא ארמא לך כחמא  
 סמא כחמא<sup>3</sup> סמא דחמא . כחמא לך ארמא  
 סמא לחד<sup>4</sup> דחמא . כחמא כחמא כחמא עבד  
 \*סמא כחמא דחמא סמא . לך כחמא כחמא סמא . אלה  
 כחמא סמא כחמא<sup>5</sup> סמא כחמא . ארם לך  
 כחמא סמא כחמא סמא דחמא כחמא סמא לחד  
 כחמא סמא . סמא ארמא כחמא עבד . כחמא סמא ארם  
 ארמא ארמא דחמא לך כחמא כחמא כחמא  
 ארמא \*דחמא לך<sup>6</sup> . ארם לך סמא כחמא כחמא דלק  
 ארמא סמא כחמא לך<sup>7</sup> לחד כחמא סמא . דלק כחמא  
 כחמא<sup>8</sup> כחמא כחמא כחמא לך כחמא כחמא . כחמא  
 כחמא סמא סמא דלק כחמא סמא כחמא לחד<sup>9</sup> .  
 כחמא סמא . כחמא לך כחמא<sup>10</sup> . כחמא כחמא סמא  
 כחמא ופחמא כחמא ארם לכחמא כחמא . כחמא סמא כחמא  
 כחמא עבד דחמא כחמא כחמא סמא . כחמא דלק<sup>10</sup>  
 כחמא סמא כחמא ארמא כחמא כחמא כחמא סמא ארם  
 כחמא<sup>11</sup> כחמא . כחמא כחמא כחמא דחמא ארם .  
 כחמא כחמא \*כחמא עבד . סמא לך כחמא<sup>12</sup> על<sup>13</sup> כחמא  
 כחמא<sup>b</sup> . סמא לך כחמא כחמא סמא . דחמא כחמא  
 כחמא דחמא<sup>14</sup> ארם . ארם<sup>15</sup> כחמא . ארם כחמא לך  
 כחמא . ארם לך כחמא כחמא סמא ופחמא כחמא כחמא .  
 כחמא סמא לכחמא<sup>16</sup> . אלה לך כחמא דחמא עבד .

\*A95<sup>vb</sup>

\*D68<sup>ra</sup>

\*A96<sup>ra</sup>

<sup>a</sup>Matthew 16:22    <sup>b</sup>John 14:26

<sup>1</sup>sic A D<sup>c</sup>; עבדנא D\* err.  
<sup>2</sup>D. כחמא .  
<sup>3</sup>D. סמא .  
<sup>4</sup>D. לחד .  
<sup>5</sup>D. כחמא .  
<sup>6</sup>D. ארם .  
<sup>7</sup>sic A err; ארם D.  
<sup>8</sup>D. כחמא .  
<sup>9</sup>D. דחמא .  
<sup>10</sup>D. לך .  
<sup>11</sup>D. סמא כחמא .  
<sup>12</sup>-א A<sup>1</sup> (A\* illeg.; correctio sup. ras. est).  
<sup>13</sup>om. D.  
<sup>14</sup>D. דחמא כחמא כחמא .  
<sup>15</sup>sic A D<sup>1</sup>; om. -א D\* .  
<sup>16</sup>D. לכחמא .

17 אֵל לֵךְ נָח זִמְמָא בְּדִמְהָא מִתְּמַת לְבַעֲבָד . כְּוִלָּא מְבַלְבְּלָא  
 מִתְּמַת הַעֲבָד עַבְדָּא בְּדִמְהָא . הַבְּדִמְהָא מִתְּמַת הַלָּא בְּלִבְהַּ מִלֵּם  
 הַבְּדִמְהָא נָחִי . הַזִּמְמָא לֵא בְּלִבְהַּ מִלָּא מִתְּמַת . אֵלָא מְבַלְבְּלָא  
 מְבַלְבְּלָא מִתְּמַת מִלֵּם הַמִּזְגָּא כְּנָחִי<sup>1</sup> מְבַלְבְּלָא . לָא וְאִיזָא מִתְּמַת  
 הַעֲבָדָא לְבַעֲבָדָא וְדִמְהָא מִתְּמַת מִתְּמַת הַבְּלָא בְּדִמְהָא מִתְּמַת הַמִּלֵּם<sup>5</sup>  
 הַכְּוִלָּא נָחִי<sup>7</sup> נָח זִמְמָא<sup>2</sup> בְּדִמְהָא<sup>\*</sup> . כִּתְּמַת מִתְּמַת בְּעַזְרָא  
 הַלְּבַבְּלָא מִתְּמַת הַכְּוִלָּא מִתְּמַת הַלְּבַבְּלָא מִתְּמַת הַלְּבַבְּלָא  
 מִתְּמַת עַבְדָּא מִתְּמַת עַבְדָּא . כְּוִלָּא הַבְּדִמְהָא מִתְּמַת  
 הַמְבַלְבְּלָא מִתְּמַת הַזִּמְמָא מִתְּמַת . אֵלָא מִתְּמַת לֵי בְּדִמְהָא .  
 10 אֵלָא מְבַלְבְּלָא מִתְּמַת הַמְבַלְבְּלָא<sup>3</sup> זִמְמָא מִתְּמַת הַמְבַלְבְּלָא  
 מִתְּמַת . \* אֵלָא מִתְּמַת עַבְדָּא הַכְּוִלָּא . אֵלָא לָא כְּוִלָּא  
 אֵלָא מִתְּמַת לֵי מִתְּמַת אֵלָא מִתְּמַת . אֵלָא לֵי כִּתְּמַת  
 הַעֲבָדָּא . אֵלָא מִתְּמַת מִתְּמַת הַלְּבַבְּלָא מִתְּמַת הַמְבַלְבְּלָא  
 לֵא מִתְּמַת הַעֲבָדָּא . אֵלָא מִתְּמַת נָח זִמְמָא  
 15 מִתְּמַת .

\*D68<sup>tb</sup>

\*A96<sup>tb</sup>

18 כְּוִלָּא מִתְּמַת עַבְדָּא אֵלָא מִתְּמַת . אֵלָא מִתְּמַת לְבַעֲבָדָּא .  
 אֵלָא מִתְּמַת כִּי מְבַלְבְּלָא כִּי מְבַלְבְּלָא מִתְּמַת עַבְדָּא מִתְּמַת  
 הַמְבַלְבְּלָא מִתְּמַת מִתְּמַת . עַבְדָּא מִתְּמַת מְבַלְבְּלָא מִתְּמַת  
 אֵלָא מִתְּמַת . אֵלָא לֵי מִתְּמַת לְבַעֲבָדָּא . כְּוִלָּא מִתְּמַת  
 20 אֵלָא לֵי לְבַעֲבָדָּא נָח הַכְּוִלָּא אֵלָא<sup>4</sup> . אֵלָא כִּי אֵלָא  
 הַמְבַלְבְּלָא מִתְּמַת עַבְדָּא מִתְּמַת מִתְּמַת מִתְּמַת  
 אֵלָא מִתְּמַת הַעֲבָדָּא מִתְּמַת . אֵלָא אֵלָא מִתְּמַת הַכְּוִלָּא  
 לֵא מִתְּמַת . \* אֵלָא לֵי מִתְּמַת אֵלָא מִתְּמַת הַכְּוִלָּא<sup>5</sup>  
 25 עַבְדָּא מִתְּמַת מִתְּמַת . כְּוִלָּא מִתְּמַת עַבְדָּא מִתְּמַת  
 מִתְּמַת מִתְּמַת הַמְבַלְבְּלָא . כְּוִלָּא מִתְּמַת עַבְדָּא מִתְּמַת  
 מִתְּמַת . הַלְּבַבְּלָא מִתְּמַת הַמְבַלְבְּלָא . הַלְּבַבְּלָא מִתְּמַת הַמְבַלְבְּלָא  
 מִתְּמַת מִתְּמַת מִתְּמַת . הַכְּוִלָּא מִתְּמַת הַכְּוִלָּא מִתְּמַת  
 לֵא מִתְּמַת הַכְּוִלָּא מִתְּמַת<sup>8</sup> \* מִתְּמַת<sup>9</sup> . לֵא מִתְּמַת אֵלָא  
 30 מִתְּמַת .

\*D68<sup>va</sup>

\*A96<sup>va</sup>

עַבְדָּא<sup>10</sup>

<sup>1</sup>+א D.

<sup>2</sup>א D.

<sup>3</sup>א D.

<sup>4</sup>א D err?.

<sup>5</sup>א D.

<sup>6</sup>+א D.

<sup>7</sup>sg. D.

<sup>8</sup>א D.

<sup>9</sup>mg. summ. :: אֵלָא מִתְּמַת אֵלָא M (f.96<sup>v</sup>).

<sup>10</sup>om. D.



מלמך : יבך האנגי : ארם כחי : ארע דה ליה ל דהנא  
 דאודואויה בנא זינגד<sup>1</sup> בנבחהדא<sup>2</sup> : מנא ארם דהנא  
 מלמך זילא דעס : ארם דהנ<sup>3</sup> כנא מנא ארם למנא .  
 מנא לבא עסמא דהנא מנא<sup>4</sup> יליא מנא : מנא  
 ארמא מלמך מנא<sup>5</sup> כחי : לך ליה כחי כחי דהנא<sup>6</sup>  
 ארמא מנא ארם מנא דלמנא<sup>7</sup> עסמא מנא דאנתי  
 כנא למנא מנא דמנא מלמך עסמא : לך לך מנא  
 דאנתי מנא . לך ארמא מנא למנא עסמא : מנא כחי  
 דאנתי מנא מנא מנא כחי : מנא ארם דא<sup>8</sup> מנא  
 מנא דאנתי מלמך : ארם מנא מנא כחי<sup>9</sup>  
 \*E138<sup>va</sup> מנא מנא מנא : ארם מנא מנא כחי  
 מנא מנא כחי : ארם כחי : מנא לך מנא מנא  
 מנא מנא : מנא מנא מנא למנא מנא : ארם  
 מנא מנא : מנא מנא<sup>10</sup> מנא מנא מנא : מנא  
 מנא מנא : מנא מנא מנא<sup>11</sup> מנא מנא מנא : מנא  
 מנא מנא מנא מנא מנא מנא מנא מנא .  
 \*A122<sup>vb</sup>

3 מנא דהנא כחי ליה כחי : מנא עסמא מנא מנא  
 ליה<sup>12</sup> : ארם ארם דמנא מנא<sup>13</sup> מנא מנא מנא :  
 ארם לך מנא : מנא מנא מנא מנא מנא : מנא  
 מנא מנא מנא עסמא מנא : מנא מנא מנא  
 מנא<sup>14</sup> מנא מנא מנא מנא מנא מנא מנא :  
 מנא מנא מנא מנא מנא מנא מנא מנא :  
 \*E138<sup>vb</sup> מנא מנא מנא מנא מנא מנא מנא :  
 מנא מנא מנא מנא מנא מנא מנא מנא : מנא  
 מנא מנא מנא מנא מנא מנא מנא מנא : מנא

<sup>a</sup>John 5:6-7    <sup>b</sup>John 5:8

<sup>1</sup>E. דהנא  
<sup>2</sup>om. -ה E.  
<sup>3</sup>E. כנא  
<sup>4</sup>om. -ה E.  
<sup>5</sup>E. דלמנא  
<sup>6</sup>om. -ה E.  
<sup>7</sup>pr. -א E.  
<sup>8</sup>E. דלמנא  
<sup>9</sup>om. E.  
<sup>10</sup>E. מנא  
<sup>11</sup>E. מנא  
<sup>12</sup>om. E.  
<sup>13</sup>E. מנא  
<sup>14</sup>E. מנא  
<sup>15</sup>E. מנא  
<sup>16</sup>E. מנא  
<sup>17</sup>E. מנא+  
<sup>18</sup>E. מנא מנא מנא

\*A123<sup>ra</sup> כוּמַרְא אַמְרִינְא . אַדְוַבְלֵא \*וְאִתְּכִי הוּדְוִינְתָּא כְּעִנְיָא . מְרִ  
 לִי כְּבִלְא כְּבִלְא מְרִא מְרִא . מְרִא הִי עַל לִבְ הַחֲבֵלֵא מְרִ  
 הַחֲבֵלֵא מְרִא . מְרִא וְאִתְּכִי הַרְאָוִלֵא כְּעִנְיָא <sup>2</sup> . מְרִא <sup>3</sup> וְאִתְּכִי  
 לִי אִתְּכִי . כִּי , עֲבַדְתָּ לִי מְרִא <sup>4</sup> . מְרִא הִי מְרִא לְמַדְרִי <sup>5</sup>  
 מְרִא מְרִא . מְרִא עַל יִפְעֵא מְרִא כְּעִנְיָא . מְרִא מְרִא עֲבַדְתָּ  
 עֲבַדְתָּ לִי לִי מְרִא <sup>6</sup> . מְרִא הִי מְרִא מְרִא מְרִא .  
 הַחֲבֵלֵא עַל מְרִא הַחֲבֵלֵא . לִי לִי וְאִתְּכִי הִי עֲבַדְתָּ  
 לִי <sup>4</sup> הַחֲבֵלֵא מְרִא <sup>b</sup> . הַחֲבֵלֵא מְרִא הַחֲבֵלֵא כְּעִנְיָא .  
 מְרִא לִי עַל מְרִא הַחֲבֵלֵא מְרִא <sup>5</sup> כְּעִנְיָא . לְמַדְרִי הִי <sup>10</sup>  
 כְּעִנְיָא עֲבַדְתָּ מְרִא .

4 אַדְוַבְלֵא כְּעִנְיָא מְרִא מְרִא מְרִא . לִי לִי  
 כִּי עֲבַדְתָּ מְרִא . לִי לִי לְמַדְרִי כִּי עֲבַדְתָּ לְמַדְרִי  
 \*A123<sup>rb</sup> מְרִא לִי . הַחֲבֵלֵא לִי אִתְּכִי <sup>6</sup> . מְרִא \*מְרִא <sup>7</sup> .  
 \*E139<sup>ra</sup> לְמַדְרִי מְרִא מְרִא . הִי <sup>8</sup> אִתְּכִי עֲבַדְתָּ לִי לִי  
 מְרִא מְרִא מְרִא . מְרִא מְרִא . אִתְּכִי לִי לִי  
 מְרִא מְרִא מְרִא מְרִא . אִתְּכִי לִי מְרִא מְרִא מְרִא  
 מְרִא מְרִא . עֲבַדְתָּ הִי <sup>9</sup> מְרִא מְרִא מְרִא <sup>10</sup>  
 20 מְרִא מְרִא <sup>11</sup> הַחֲבֵלֵא . אִתְּכִי לִי מְרִא מְרִא  
 אִתְּכִי מְרִא מְרִא מְרִא . מְרִא מְרִא מְרִא מְרִא  
 מְרִא מְרִא . עֲבַדְתָּ הַחֲבֵלֵא עֲבַדְתָּ לִי מְרִא .  
 מְרִא וְאִתְּכִי לִי הַחֲבֵלֵא אִתְּכִי . הַחֲבֵלֵא מְרִא  
 הַחֲבֵלֵא מְרִא מְרִא מְרִא . הַחֲבֵלֵא מְרִא מְרִא מְרִא  
 25 מְרִא <sup>12</sup> הַחֲבֵלֵא מְרִא <sup>13</sup> הַחֲבֵלֵא מְרִא מְרִא מְרִא  
 מְרִא מְרִא מְרִא מְרִא . אִתְּכִי מְרִא מְרִא מְרִא . עֲבַדְתָּ  
 \*A123<sup>va</sup> לִי מְרִא לִי עֲבַדְתָּ מְרִא מְרִא . אִתְּכִי \*לִי מְרִא  
 \*E139<sup>rb</sup> עֲבַדְתָּ הַחֲבֵלֵא הַחֲבֵלֵא <sup>14</sup> מְרִא מְרִא <sup>15</sup> מְרִא מְרִא \*מְרִא

<sup>a</sup>Matthew 9:2    <sup>b</sup>John 5:14    <sup>c</sup>Matthew 8:4; Mark 1:44;  
 Luke 5:14

<sup>1</sup> E. הִי  
<sup>2</sup> E. כְּעִנְיָא  
<sup>3</sup> om. E.  
<sup>4</sup> E. מְרִא  
<sup>5</sup> E. מְרִא  
<sup>6</sup> sg. E.  
<sup>7</sup> E. - הַ  
<sup>8</sup> E. - אַ  
<sup>9</sup> E. מְרִא  
<sup>10</sup> E. - הַ  
<sup>11</sup> E. הַחֲבֵלֵא  
<sup>12</sup> sg. E.  
<sup>13</sup> E. הַחֲבֵלֵא  
<sup>14</sup> E. - הַ  
<sup>15</sup> om. E.

אבנא נח סלמ הנסו, ומסרהוהא דומסא נח נסכרוהא  
 וססה ססה שלסה, נחל ססה לנ א<sup>1</sup> אסנלסלס  
 אסנ<sup>2</sup> ססה: הל ססה נח ססנא נח אסנא  
 ססה<sup>3</sup>: הססה על הססהוהא. ססה וסס אסס  
 ססה אסנ<sup>4</sup>: ססה<sup>3</sup> לס שלס<sup>b</sup>. העל ססה אססה הסנ<sup>5</sup>  
 אסססה. ססה סלמ<sup>5</sup> לסס וסס לססל ססה ססה נחלס  
 ססה. סל ססלסלסלס ססה ססה: אסס נחל ססס  
 ססה ססה סססלסלס ססה ססה.

5 ססה סס<sup>6</sup> ססה ססה הל סססה ססססה סס ססלסלס  
 ססה סס אסנ<sup>7</sup>: סססס<sup>7</sup> אסס סססס ססה ססה  
 לסססה<sup>8</sup>: ססל ססה ססה לס לסס<sup>9</sup>. ססה  
 \* לס לנ סס<sup>11</sup> ססה וסססה ססה ססה סס<sup>12</sup> ססה וסססה  
 ססססה ססה ססה. סלמ לנ ססססה<sup>13</sup> ססה ססססה<sup>14</sup>  
 \* אססס סס \* ססס ססה ססה. סלמ סס ססה ססה ססה ססה \* ססה  
 \* ססה לס. סס אסססה ססה ססה לסססה סס ססה ססה  
 ססה ססה ססה ססה ססה ססה ססה ססה ססה ססה ססה  
 אסנ<sup>15</sup>: ססה ססה ססה ססה לסס לסס  
 ססה סססס ססה ססה ססה ססה לסססה<sup>d</sup>.

20 6 אסס סס אס סס<sup>16</sup> אסססה ססססה ססה ססה. ססה  
 לנ ססס ססה ססה ססה ססה לס לנ: ססה אסנ  
 ססה סס<sup>17</sup>: ססה ססה ססה ססה ססה ססה ססה  
 ססה: אסס<sup>18</sup> ססה ססה ססה ססה ססה ססה ססה ססה

<sup>a</sup>John 2:9    <sup>b</sup>Mark 5:43; Luke 8:55    <sup>c</sup>Matthew 9:28  
<sup>d</sup>Matthew 9:28    <sup>e</sup>John 5:8

<sup>1</sup>om. E.  
<sup>2</sup>E. אסנ.  
<sup>3</sup>E. ססה.  
<sup>4</sup>E. - ססה.  
<sup>5</sup>om. E.  
<sup>6</sup>om. E.  
<sup>7</sup>E. אסס ססה.  
<sup>8</sup>E. לסס סלמ.  
<sup>9</sup>om. E.  
<sup>10</sup>lac. fin. F.  
<sup>11</sup>om. E F.  
<sup>12</sup>om. F.  
<sup>13</sup>E F (om. *seyame* F).  
<sup>14</sup>A err. ססה.  
<sup>15</sup>sg. A err.  
<sup>16</sup>E F. ססה.  
<sup>17</sup>E F. ססה.  
<sup>18</sup>E. ססה.

הַכְּלִיָּא <sup>1</sup> אַדְוֹדְלִיָּא הַדְּרִיָּבָא בְּמָה <sup>2</sup> הַכְּלִיָּא בְּכַפְּתֵיָּא אֲנִי  
 לְכַפְּתֵיָּא. הַצְּמִיָּא <sup>3</sup> אֲנִי מְלִיָּא דְהַצְּמִיָּא דְהַצְּמִיָּא. אֲנִי  
 הַכְּלִיָּא בְּמָה מְלִיָּא אֲנִי. הַכְּלִיָּא בְּכַפְּתֵיָּא <sup>4</sup>  
 הַצְּמִיָּא <sup>5</sup> מְלִיָּא דְהַצְּמִיָּא מְלִיָּא \* אֲנִי מְלִיָּא  
 מְלִיָּא דְהַצְּמִיָּא לְמַעַבְדֵּי מִיָּד הַצְּמִיָּא לְמִיָּד \* אֲנִי <sup>5</sup>  
 הַצְּמִיָּא \* מְלִיָּא. עַבְדֵּי בְּכַפְּתֵיָּא מְלִיָּא. <sup>a</sup>

\*A124<sup>ra</sup>

\*E139<sup>vb</sup>

\*F120<sup>tb</sup>

מְלִיָּא דְהַצְּמִיָּא <sup>6</sup> בְּכַפְּתֵיָּא הַדְּרִיָּבָא בְּמָה מְלִיָּא. בְּכַפְּתֵיָּא אֲנִי בְּכַפְּתֵיָּא  
 לְמַעַבְדֵּיָּא מְלִיָּא בְּכַפְּתֵיָּא. לְמַעַבְדֵּיָּא זְכָרָא מְלִיָּא דְהַצְּמִיָּא  
 לְמַעַבְדֵּיָּא. הַצְּמִיָּא <sup>7</sup> מְלִיָּא <sup>7</sup> בְּכַפְּתֵיָּא הַצְּמִיָּא <sup>8</sup> מְלִיָּא <sup>7</sup> בְּכַפְּתֵיָּא  
 בְּכַפְּתֵיָּא <sup>9</sup> מְלִיָּא מְלִיָּא. הַצְּמִיָּא בְּכַפְּתֵיָּא מְלִיָּא <sup>10</sup> מְלִיָּא.  
 מְלִיָּא מְלִיָּא מְלִיָּא דְהַצְּמִיָּא. הַכְּלִיָּא בְּכַפְּתֵיָּא בְּכַפְּתֵיָּא. <sup>b</sup>  
 הַכְּלִיָּא <sup>11</sup> מְלִיָּא מְלִיָּא אֲנִי לְמַעַבְדֵּיָּא מְלִיָּא מְלִיָּא. אֲנִי בְּכַפְּתֵיָּא  
 אֲנִי בְּכַפְּתֵיָּא מְלִיָּא מְלִיָּא. אֲנִי מְלִיָּא מְלִיָּא בְּכַפְּתֵיָּא. <sup>c</sup>  
 אֲנִי מְלִיָּא מְלִיָּא מְלִיָּא מְלִיָּא. אֲנִי מְלִיָּא מְלִיָּא <sup>12</sup> מְלִיָּא <sup>12</sup> מְלִיָּא  
 מְלִיָּא מְלִיָּא מְלִיָּא דְהַצְּמִיָּא. <sup>d</sup> הַכְּלִיָּא בְּכַפְּתֵיָּא לְמַעַבְדֵּיָּא <sup>13</sup> מְלִיָּא  
 מְלִיָּא לְמַעַבְדֵּיָּא לְמַעַבְדֵּיָּא לְמַעַבְדֵּיָּא. עַבְדֵּי מְלִיָּא \* אֲנִי מְלִיָּא. <sup>e</sup>  
 הַכְּלִיָּא מְלִיָּא. מְלִיָּא אֲנִי לְמַעַבְדֵּיָּא בְּכַפְּתֵיָּא. <sup>14e</sup> אֲנִי  
 אֲנִי מְלִיָּא מְלִיָּא מְלִיָּא. <sup>15</sup> הַכְּלִיָּא בְּכַפְּתֵיָּא לְמַעַבְדֵּיָּא. מְלִיָּא  
 מְלִיָּא \* אֲנִי מְלִיָּא מְלִיָּא מְלִיָּא מְלִיָּא. הַכְּלִיָּא בְּכַפְּתֵיָּא <sup>20</sup>  
 מְלִיָּא מְלִיָּא מְלִיָּא מְלִיָּא. אֲנִי מְלִיָּא מְלִיָּא. <sup>16</sup> הַכְּלִיָּא בְּכַפְּתֵיָּא  
 מְלִיָּא. הַכְּלִיָּא בְּכַפְּתֵיָּא לְמַעַבְדֵּיָּא <sup>17</sup> מְלִיָּא <sup>18</sup>.

\*A124<sup>tb</sup>

\*E140<sup>ra</sup>

8 אֲנִי מְלִיָּא מְלִיָּא מְלִיָּא <sup>19</sup> לְמַעַבְדֵּיָּא \* בְּכַפְּתֵיָּא <sup>20</sup> מְלִיָּא \*F120<sup>va</sup>

<sup>a</sup>John 5:9    <sup>b</sup>John 5:10    <sup>c</sup>John 5:9    <sup>d</sup>John 5:10    <sup>e</sup>John 5:11

<sup>1</sup> E F. אֲנִי  
<sup>2</sup> E F. מְלִיָּא  
<sup>3</sup> sic A F E<sup>1</sup>; E\*. הַצְּמִיָּא  
<sup>4</sup> E F. הַכְּלִיָּא  
<sup>5</sup> E F. הַצְּמִיָּא  
<sup>6</sup> E F. אֲנִי  
<sup>7</sup> sic A E F<sup>17</sup>; invert. F\*.  
<sup>8</sup> om. - הַ F.  
<sup>9</sup> invert. E F.  
<sup>10</sup> E F. מְלִיָּא  
<sup>11</sup> om. F (2-3 litt. eras.); אֲנִי mg. F<sup>c</sup>.  
<sup>12</sup> om. E.  
<sup>13</sup> pr. - הַ E F.  
<sup>14</sup> add. ∴ A man. al.  
<sup>15</sup> A err. מְלִיָּא  
<sup>16</sup> E F. מְלִיָּא מְלִיָּא מְלִיָּא מְלִיָּא  
<sup>17</sup> E F. לְמַעַבְדֵּיָּא  
<sup>18</sup> sic A F; אֲנִי E.  
<sup>19</sup> E; F (duo om. אֲנִי).  
<sup>20</sup> E. בְּכַפְּתֵיָּא



מִיָּמִין<sup>1</sup> מִמִּנְיָן . אֵלַי בִּפְרוּמָא דְנַחְשֵׁינָא מִיָּמִין<sup>2</sup> מִמִּנְיָן . אֵתְרָא  
 אֵיךְ הַבְּטִיחַ קִדְּ אֵינְיָא בְּהַיָּךְ הַבְּבִיחַ מִיָּמִין אֵתְרָא מִמִּנְיָן  
 מִמִּנְיָן בְּבִיחַ . מִיָּמִין הַבְּבִיחַ מִיָּמִין מִמִּנְיָן בְּבִיחַ . מִיָּמִין  
 מִמִּנְיָן אֵתְרָא<sup>3</sup> אֵתְרָא<sup>4</sup> לְנַחְשֵׁינָא בְּבִיחַ . בְּהַבְּטִיחַ הַיָּמִין אֵתְרָא  
 מִיָּמִין מִמִּנְיָן מִיָּמִין<sup>5</sup> לִמִּן . כִּי לִינְיָא מִיָּמִין אֵתְרָא<sup>6</sup> עַל מִיָּמִין .  
 \* אֵתְרָא הַיָּמִין מִמִּנְיָן לִי כִּי בְּבִיחַ מִמִּנְיָן . אֵתְרָא כִּי בְּבִיחַ הַיָּמִין לִי  
 לְבִיחַ מִמִּנְיָן . עַל מִמִּנְיָן בְּבִיחַ הַיָּמִין אֵתְרָא מִמִּנְיָן . לִי מִמִּנְיָן  
 לִי אֵתְרָא מִיָּמִין בְּבִיחַ הַיָּמִין אֵתְרָא מִמִּנְיָן \* מִמִּנְיָן  
 מִמִּנְיָן . יָמִין מִמִּנְיָן רִמְמָא . מִיָּמִין<sup>7</sup> הַיָּמִין אֵתְרָא מִמִּנְיָן  
 הַיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין<sup>8</sup> :

11 הַיָּמִין הַיָּמִין מִיָּמִין מִמִּנְיָן בְּבִיחַ . אֵתְרָא לִינְיָא  
 הַיָּמִין מִמִּנְיָן . \* אֵתְרָא<sup>9</sup> הַיָּמִין אֵתְרָא מִיָּמִין<sup>10</sup> לְמִיָּמִין  
 בְּבִיחַ לִי . אֵתְרָא מִיָּמִין הַיָּמִין מִמִּנְיָן בְּבִיחַ וְכִי בְּבִיחַ  
 מִיָּמִין מִמִּנְיָן . מִיָּמִין אֵתְרָא מִמִּנְיָן . כִּי הַיָּמִין מִמִּנְיָן  
 מִיָּמִין מִמִּנְיָן<sup>11</sup> הַיָּמִין מִמִּנְיָן . עַל מִיָּמִין הַיָּמִין מִמִּנְיָן .  
 מִיָּמִין אֵתְרָא מִמִּנְיָן הַיָּמִין מִמִּנְיָן בְּבִיחַ מִמִּנְיָן . מִיָּמִין<sup>12</sup> לִי  
 אֵתְרָא מִיָּמִין מִמִּנְיָן בְּבִיחַ מִמִּנְיָן אֵתְרָא מִמִּנְיָן מִיָּמִין  
 עַל מִיָּמִין מִמִּנְיָן אֵתְרָא מִמִּנְיָן לְמִיָּמִין מִמִּנְיָן . מִיָּמִין  
 עַל מִיָּמִין . \* הַיָּמִין מִמִּנְיָן אֵתְרָא כִּי מִיָּמִין<sup>13</sup> לִי מִיָּמִין  
 הַיָּמִין מִמִּנְיָן אֵתְרָא<sup>14</sup> לִי מִיָּמִין<sup>15</sup> מִיָּמִין לִי<sup>16</sup> אֵתְרָא<sup>17</sup> . מִיָּמִין<sup>18</sup>  
 מִיָּמִין מִמִּנְיָן מִיָּמִין מִמִּנְיָן<sup>18</sup> מִיָּמִין . לְמִיָּמִין הַיָּמִין מִמִּנְיָן . כִּי הַיָּמִין אֵתְרָא  
 מִיָּמִין מִמִּנְיָן בְּבִיחַ מִיָּמִין . מִיָּמִין לִי לְמִיָּמִין בְּבִיחַ מִמִּנְיָן הַיָּמִין  
 לִי<sup>19</sup> וְכִי מִיָּמִין אֵתְרָא לִי . לְמִיָּמִין מִמִּנְיָן הַיָּמִין לִי מִיָּמִין . מִיָּמִין  
 מִיָּמִין אֵתְרָא לְמִיָּמִין הַיָּמִין מִמִּנְיָן בְּבִיחַ<sup>20</sup> מִמִּנְיָן עַל  
 הַיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין מִיָּמִין<sup>a</sup> . מִיָּמִין הַיָּמִין \* אֵתְרָא לִי

<sup>a</sup>Luke 11:15; Matthew 12:24

<sup>1</sup> E F. מִיָּמִין  
<sup>2</sup> E F. מִמִּנְיָן  
<sup>3</sup> pl. E F.  
<sup>4</sup> E. אֵתְרָא  
<sup>5</sup> E. מִיָּמִין  
<sup>6</sup> sic A E\*; F E<sup>c</sup>. מִיָּמִין  
<sup>7</sup> +אֵתְרָא E.  
<sup>8</sup> om. ∴ F.  
<sup>9</sup> E F. אֵתְרָא  
<sup>10</sup> E. מִיָּמִין  
<sup>11</sup> pl. E.  
<sup>12</sup> F. מִיָּמִין  
<sup>13</sup> E F. מִיָּמִין  
<sup>14</sup> F. מִיָּמִין  
<sup>15</sup> om. E.  
<sup>16</sup> sic A E F<sup>1</sup>; F\*. לִי  
<sup>17</sup> A<sup>1</sup> - A\* illeg.; correctio sup. ras. est). מִיָּמִין  
<sup>18</sup> F. מִיָּמִין  
<sup>19</sup> sic A F E<sup>c</sup>; + מִיָּמִין E\*.  
<sup>20</sup> E F. מִיָּמִין

F121<sup>b</sup> כן צמח בן אדם ויהיה בן אדם על פני האדמה ויהיה בן אדם  
 ליה נתיב הנהגתו כדעתו ויהיה בן אדם בן אדם בן אדם  
 צדקתו ויהיה בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם  
 אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם  
 בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם  
 בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם

\*A125<sup>va</sup> 12 חלה בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם  
 אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם  
 חלה בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם  
 חלה בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם  
 חלה בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם  
 חלה בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם  
 חלה בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם

\*E141<sup>tb</sup> אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם  
 בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם  
 בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם  
 בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם  
 בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם  
 בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם  
 בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם

13 עבד לפניהם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם  
 \*F121<sup>va</sup> \*A125<sup>vb</sup> אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם  
 אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם  
 אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם  
 אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם  
 אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם  
 אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם בן אדם

<sup>a</sup>1 Corinthians 13:3

<sup>1</sup> E. חלה בן אדם  
<sup>2</sup> E F. בן אדם  
<sup>3</sup> E F. בן אדם  
<sup>4</sup> E F. אדם בן אדם  
<sup>5</sup> om. E.  
<sup>6</sup> F. בן אדם  
<sup>7</sup> A<sup>1</sup> (A\* illeg.; correctio sup. ras. est).  
<sup>8</sup> om. E F.  
<sup>9</sup> E F. אדם בן אדם  
<sup>10</sup> sg. E.  
<sup>11</sup> E F. אדם בן אדם  
<sup>12</sup> sic A err; E F (Gr. habet ἐπιπράζων).  
<sup>13</sup> sic A F E<sup>17</sup>; E\*.  
<sup>14</sup> E F.  
<sup>15</sup> F. אדם בן אדם  
<sup>16</sup> E. אדם בן אדם  
<sup>17</sup> sic A E F; lege חלה aut חלה? (Gr. habet ἀνήρηται)  
<sup>18</sup> E F. אדם בן אדם  
<sup>19</sup> (invert.) E F. אדם בן אדם  
<sup>20</sup> E F. אדם בן אדם

המעבדא ביהדיא<sup>1</sup> בה גלמא בעידיה. הלילתא דהכלא דהדיא.  
מהרא דהדיא דהדיא דהדיא<sup>2</sup> הדיא. מהרא דהדיא דהדיא דהדיא.  
מהרא דהדיא דהדיא דהדיא<sup>3</sup> הדיא. מהרא דהדיא דהדיא דהדיא.  
לחד דהדיא דהדיא דהדיא.

5

14 \*E141<sup>va</sup> דהדיא דהדיא דהדיא דהדיא<sup>4</sup> \*דהדיא דהדיא דהדיא

הדיא דהדיא דהדיא<sup>5</sup> דהדיא. הדיא דהדיא דהדיא דהדיא  
דהדיא. הדיא דהדיא דהדיא דהדיא<sup>6</sup> דהדיא דהדיא דהדיא<sup>7</sup>  
דהדיא דהדיא דהדיא דהדיא<sup>8</sup> דהדיא דהדיא דהדיא דהדיא<sup>9</sup>.

10

\*A126<sup>ra</sup> דהדיא דהדיא דהדיא דהדיא<sup>10</sup> דהדיא דהדיא דהדיא

דהדיא דהדיא דהדיא דהדיא<sup>11</sup> דהדיא דהדיא דהדיא  
דהדיא דהדיא דהדיא דהדיא<sup>12</sup> דהדיא דהדיא דהדיא  
דהדיא דהדיא דהדיא דהדיא<sup>13</sup> דהדיא דהדיא דהדיא

15

\*E141<sup>vb</sup> דהדיא דהדיא דהדיא דהדיא<sup>14</sup> דהדיא דהדיא דהדיא

דהדיא דהדיא דהדיא דהדיא<sup>15</sup> דהדיא דהדיא דהדיא  
דהדיא דהדיא דהדיא דהדיא<sup>16</sup> דהדיא דהדיא דהדיא  
דהדיא דהדיא דהדיא דהדיא<sup>17</sup> דהדיא דהדיא דהדיא

20

15 דהדיא דהדיא דהדיא דהדיא<sup>18</sup> דהדיא דהדיא דהדיא

דהדיא דהדיא דהדיא דהדיא<sup>19</sup> דהדיא דהדיא דהדיא  
דהדיא דהדיא דהדיא דהדיא<sup>20</sup> דהדיא דהדיא דהדיא  
דהדיא דהדיא דהדיא דהדיא<sup>21</sup> דהדיא דהדיא דהדיא

25

דהדיא דהדיא דהדיא דהדיא<sup>22</sup> דהדיא דהדיא דהדיא

<sup>1</sup> E F. ליהדיא

<sup>2</sup> E F. דהדיא

<sup>3</sup> invert. F.

<sup>4</sup> sg. F.

<sup>5</sup> E F. דהדיא

<sup>6</sup> om. E F.

<sup>7</sup> E F. דהדיא

<sup>8</sup> om. E.

<sup>9</sup> F. דהדיא

<sup>10</sup> E F. דהדיא+

<sup>11</sup> F. דהדיא+

<sup>12</sup> E. דהדיא

<sup>13</sup> om. E.

<sup>14</sup> om. -ב E F.

<sup>15</sup> om. E F.

<sup>16</sup> om. ∴ E F.

<sup>17</sup> E F. דהדיא

<sup>18</sup> pr. -א F.

<sup>19</sup> text. om. E\*; דהדיא E<sup>1</sup> (cor. inter lin.).

<sup>20</sup> E F. דהדיא+

לבחורא עבא אילמ העדמ. הלככא עבא אילמ הכמ<sup>a</sup>. הכמ  
 דזודממא מוזיא זכא<sup>1</sup> עבא<sup>2</sup>. כה סבל מוזמממ עמ  
 מלמ. אפא לא עבא. עבא דה עבא סא<sup>3</sup> העבא פד פלמאמ  
 מסמ עמ פלמממ. כל עממ כה זעמ עמ. הלממ  
 כפממ עבא<sup>4</sup>. \*הכ מוזמ עמ לממ הממממ כה אנתמ. 5 \*F122<sup>ra</sup>  
 למממ מלמ העממ עממא<sup>5</sup>. כפממממממ, הכמ  
 עממ מוזמ. הכמממ עמממ לאכא עמממ \*הלממ  
 כהמ לממ עממ<sup>4</sup> אנתמ.

10

עממ מוזמממ הממממ עממ<sup>5</sup>.

<sup>a</sup>Romans 12:15

<sup>1</sup>om. F\*; זכא F<sup>1</sup> (cor. inter lin.)

<sup>2</sup>+ E.

<sup>3</sup>om. F\*; סא F<sup>1</sup> (cor. inter lin.).

<sup>4</sup>עממ A<sup>1</sup> (A\* illeg.; correctio sup. ras. est).

<sup>5</sup>om. F; עממ E.

\*B20<sup>vb</sup>  
\*B21<sup>ra</sup>

5 כאשר יבוא הגוי הזה  
אשר שמו הוא מלך הכנענים, לומר עם כנען \* ויאמר משה  
אשר שמו הכנעני והכנעני. ויבא עם כנען אשר שמו. ויאמר  
הכנעני בשם ירמיהו הנביא.<sup>a</sup>  
על שם ה' ויאמר כנעני יבוא.

10 1 ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
לכנעני: ה' אלהי ישראל בחר בך: את ה' ויאמר כנעני  
את כנעני: את כנעני ישראל שמו. ויאמר עם כנעני.  
ה' ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
15 הכנעני הכנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
הכנעני הכנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
ל' מלך הכנעני. לומר עם כנעני ישראל. ל' מלך  
כנעני ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
20 הכנעני הכנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.

\*B21<sup>tb</sup>

2 2 ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
כנעני ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
כנעני ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
25 כנעני ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
כנעני ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
כנעני ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
כנעני ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
30 כנעני ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
כנעני ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
כנעני ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
כנעני ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
35 כנעני ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
כנעני ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
כנעני ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
כנעני ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
40 כנעני ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.

\*B21<sup>va</sup>

3 3 ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
\* ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
כנעני ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
45 כנעני ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
כנעני ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
כנעני ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
כנעני ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
כנעני ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.  
50 כנעני ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני. ויאמר עם כנעני.

\*B21<sup>vb</sup>

<sup>a</sup>John 11:1-2    <sup>b</sup>John 11:3    <sup>c</sup>John 11:1    <sup>d</sup>John 11:2  
<sup>e</sup>John 11:5    <sup>f</sup>John 11:3    <sup>g</sup>John 11:21

הנבואה. אלקי מלא ודעבדמאסא האלמא. הוצדקת ברת  
 האלמא. <sup>a</sup> מניח אבא ודחב: דמא סא אבמא הילת דהאבא  
 אבא! נח האבא לוי מלא ודעבדמאסא האלמא. \*אבא  
 ברת. הוצדקת ברת האלמא. סא סא סא סא סא סא  
 5 הנבואה. <sup>b</sup> חלא לוי הוצדקת סאסא האלמא ודחב נחבא סאסא  
 סא סא. הסא סא סא סא סא סא סא סא סא סא סא  
 לנבואה סא סא סא סא סא סא סא סא סא סא סא סא  
 סאסא. האלמא סא סא סא סא סא סא סא סא סא סא סא  
 סא סא סא סא סא סא סא סא סא סא סא סא סא סא  
 10 סא סא סא סא סא סא סא סא סא סא סא סא סא סא  
 סאסא האלמא סאסא. סאסא לוי סאסא סא סא סא סא סא  
 סאסא. סאסא סא סא סא סא סא סא סא סא סא סא סא סא

\*B22<sup>ra</sup>

4 סאסא האבא סאסא. סאסא האלמא ודחב: חלא סאסא סאסא  
 הוצדקת סאסא. האלמא סאסא סאסא סאסא. דמא סאסא  
 15 לוי סאסא סאסא סאסא. \*אבא סאסא סאסא סאסא סאסא  
 סאסא סאסא. סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא  
 סאסא סאסא. סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא  
 לסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא  
 סאסא. דמא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא  
 20 סאסא. חלא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא  
 סאסא לסא. סאסא ודחב סאסא: סאסא סאסא סאסא סאסא  
 סאסא סאסא. סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא  
 סאסא סאסא. לוי סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא  
 25 סאסא. דמא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא  
 סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא

\*B22<sup>rb</sup>

5 אבא סאסא סאסא סאסא סאסא. לוי סאסא סאסא סאסא \*סאסא  
 סאסא סאסא. <sup>e</sup> אבא סאסא סאסא סאסא סאסא. דמא סאסא  
 30 סאסא סאסא. סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא  
 סאסא סאסא. סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא  
 סאסא סאסא. סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא  
 סאסא סאסא. סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא  
 35 סאסא. סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא  
 סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא  
 סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא

\*B22<sup>va</sup>

6 לוי סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא. סאסא סאסא סאסא סאסא  
 40 סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא  
 \*סאסא. סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא  
 סאסא! סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא  
 סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא סאסא

\*B22<sup>vb</sup>

<sup>a</sup>John 11:4    <sup>b</sup>John 11:4    <sup>c</sup>John 11:6    <sup>d</sup>John 11:7    <sup>e</sup>John 11:8  
<sup>f</sup>John 11:16    <sup>g</sup>John 11:9    <sup>h</sup>John 11:11    <sup>i</sup>John 11:12

<sup>1</sup>pr. -a B<sup>1</sup> (B\* illeg.; correctio sup. ras. est).  
<sup>2</sup>אבא - B<sup>1</sup> (B\* illeg.; correctio sup. ras. est).  
<sup>3</sup>text. B<sup>1</sup> (B\* illeg.; correctio sup. ras. est).

5  
 10  
 15  
 20  
 25

\*B23<sup>ra</sup>

7  
 15  
 20  
 25

\*B23<sup>rb</sup>

8  
 30  
 35

\*B23<sup>ra</sup>

40

<sup>a</sup>John 11:14    <sup>b</sup>John 11:14-5    <sup>c</sup>John 11:11    <sup>d</sup>John 11:14  
<sup>e</sup>Matthew 8:7    <sup>f</sup>John 11:11    <sup>g</sup>John 11:16    <sup>h</sup>John 11:18

<sup>1</sup>B err. הַעֲרִיבֵנִי

<sup>2</sup>sic B<sup>1</sup>; לֵא B\* (correctio sup. ras. est).

למי. הלא דתתא לא לאו נחיתא דתא על נהר דתתא.  
 דתא לא דתתא דתא דתא דתא דתא דתא דתא.  
 דתא \* דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 5 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 10 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.

\*B23<sup>b</sup>

10 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 20 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 25 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 30 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 35 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 40 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.

\*B24<sup>a</sup>

\*B24<sup>b</sup>

\*B24<sup>va</sup>

11 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.  
 דתא דתא דתא דתא. דתא דתא דתא דתא.

<sup>a</sup>John 11:18    <sup>b</sup>John 11:19    <sup>c</sup>Luke 10:42    <sup>d</sup>John 11:39  
<sup>e</sup>John 11:21    <sup>f</sup>John 11:21    <sup>g</sup>John 11:22    <sup>h</sup>John 11:23

<sup>1</sup>sic B; lege דתא.  
<sup>2</sup>mg. summ. : דתא דתא : B (f.24<sup>v</sup>).

אנא: נה פרהו ופא פל נהק ענה אנא. פול סתם סוד.  
 גלל סטאטו נחבלל סתוד לסה. הלאנו סתוד סה סה סה.  
 האנו הננה סתוד לס לבלל. \* הסתוד סתוד סתוד  
 סתוד. סתוד סה סה סה. פלסל סתוד סתוד סתוד. נה  
 האנו ליל<sup>1</sup> הנה אנא סתוד סתוד סתוד. <sup>a</sup> 5  
 הנה סתוד סתוד סתוד סתוד. אנא אנא סתוד סתוד. <sup>b</sup>  
 נה סתוד גלל סתוד על סתוד אנא. אנא סתוד סתוד  
 סתוד סתוד. סה סה סתוד \* על אנא. אנא סתוד סתוד  
 סתוד סתוד סתוד סתוד. סתוד סתוד לס אנא. ונה סה  
 פלסל סתוד סתוד. סתוד סתוד סתוד סתוד. סתוד סתוד  
 סתוד סתוד סתוד סתוד. נה סתוד סתוד סתוד סתוד  
 סתוד. סתוד סתוד גלל לבלל.<sup>2</sup>

\*inc. F  
127<sup>ra</sup>

\*B24<sup>vb</sup>

12 סתוד סתוד סתוד סתוד. <sup>d</sup> ונה אנא סתוד סתוד לס  
 לילס. <sup>3</sup> ליל סתוד סתוד סתוד סתוד סתוד סתוד. 15  
 לס ונה סתוד. הא סתוד סתוד סתוד סתוד סתוד סתוד  
 סתוד. הלא סתוד סתוד סתוד סתוד. סתוד סתוד סתוד  
 סתוד סתוד. נה סתוד סתוד סתוד לס. סה סתוד סתוד  
 סתוד סתוד. לס סתוד סתוד סתוד סתוד. לס סתוד  
 סתוד סתוד סתוד סתוד. <sup>e</sup> סתוד סתוד סתוד סתוד  
 סתוד סתוד סתוד סתוד. <sup>4</sup> סתוד סתוד סתוד סתוד סתוד  
 סתוד סתוד. סתוד סתוד סתוד סתוד. סתוד סתוד סתוד  
 סתוד. נה סתוד סתוד סתוד סתוד. <sup>5</sup> סתוד סתוד סתוד  
 סתוד. <sup>e</sup> סתוד סתוד סתוד. הא סתוד סתוד סתוד סתוד. 25  
 על סתוד סתוד סתוד. <sup>7</sup> לס ליל סתוד סתוד סתוד סתוד.  
 לס סתוד סתוד סתוד סתוד. לס לס סתוד סתוד סתוד  
 לס סתוד סתוד. נה סתוד סתוד סתוד סתוד לסתוד  
 סתוד. <sup>8</sup> סתוד סתוד לסתוד ונה סתוד סתוד. נה על  
 סתוד סתוד סתוד סתוד. לס סתוד. סתוד סתוד סתוד  
 סתוד סתוד סתוד סתוד. <sup>9</sup> ונה סתוד סתוד סתוד סתוד  
 סתוד סתוד סתוד סתוד. <sup>10</sup> סתוד סתוד סתוד סתוד. נה  
 ליל ענה האנו \* אנא סתוד סתוד. <sup>11</sup> סתוד. <sup>f</sup> לס לס סתוד

\*B25<sup>ra</sup>

\*F127<sup>tb</sup>

13 ונה סתוד סתוד סתוד סתוד. <sup>9</sup>  
 ליל ענה האנו \* אנא סתוד סתוד. <sup>11</sup> סתוד. <sup>f</sup> לס לס סתוד

\*B25<sup>tb</sup>

<sup>a</sup>John 11:24    <sup>b</sup>John 11:25    <sup>c</sup>John 11:25    <sup>d</sup>John 11:26  
<sup>e</sup>Matthew 8:8; Luke 7:7    <sup>f</sup>John 11:25

<sup>1</sup>F. סה  
<sup>2</sup>om. -ל F.  
<sup>3</sup>om. ab ]ל[ usque ad סה [ breviarior F ( ca. 8 lin.).  
<sup>4</sup>resumit F.  
<sup>5</sup>sic B F<sup>1</sup>; om. F\*.  
<sup>6</sup>סתוד סתוד F.  
<sup>7</sup>סתוד סתוד F.  
<sup>8</sup>om. ab ]ה[ usque ad ונה [ breviarior F (ca. 3 lin.).  
<sup>9</sup>resumit F.  
<sup>10</sup>om. F.  
<sup>11</sup>סתוד F.

ארבעה דאמבטתו. אלקי נחא. כמבטתו אלקי דאמבט  
 מהו כמבטתו ביה דאלמא. <sup>a</sup> ארבעה ליה נחא. נחא דמבטתו  
 ב' ארבעה מבטתו. <sup>b</sup> על מהו מבטתו דלגור ארבעה. הפל דהו  
 מבטתו ב' לילך לך מבטתו. <sup>c</sup> על מהו מבטתו דאלמא ארבעה.  
 מבטתו מהו דאמבטתו אלקי מבטתו. לך דמבטתו דמבטתו 5  
 אלקי. מהו לך מהו מבטתו מהו. המבטתו על מהו  
 דלגור מבטתו. המבטתו מבטתו ליה. מבטתו דארבעה המבטתו. מבטתו  
 דארבעה דאמבטתו אלקי מבטתו. המבטתו מבטתו מהו המבטתו.  
 לך מהו ליה מהו. מהו לך מהו למבטתו מהו מבטתו.  
 מהו דהו דארבעה דאמבטתו מהו. הלך מהו מבטתו לך 10  
 אלקי מבטתו אלקי. <sup>\*</sup> כמבטתו אלקי, מהו. ארבעה ליה  
 אלקי מבטתו. כמבטתו אלקי. דארבעה מהו כמבטתו מהו דארבעה  
 לילך. <sup>d</sup> מבטתו לך. הלך ארבעה אלקי מבטתו  
 דארבעה ארבעה. המבטתו מהו דהו דארבעה אלקי. לך דהו  
 ארבעה אלקי <sup>\*</sup> מבטתו. מבטתו מהו מהו. הלך מהו ארבעה אלקי 15  
 המבטתו אלקי אלקי אלקי. המבטתו דהו מהו אלקי אלקי  
 דארבעה אלקי... <sup>3</sup> דארבעה מהו מהו לך על מלך  
 המבטתו. הפל מהו אלקי מהו, מהו. המבטתו מבטתו אלקי.  
 מבטתו לך הלך מבטתו. לך אלקי מהו ליה דמבטתו  
 במבטתו. ער למבטתו מהו. אלקי דמבטתו דמבטתו מהו 20  
 במבטתו מהו.

\*B25<sup>va</sup>

\*F127<sup>va</sup>

14 אלקי מהו ער מבטתו אלקי. אלקי מהו  
 מבטתו דמבטתו. מבטתו מבטתו <sup>\*</sup> מבטתו מבטתו.  
 מהו מבטתו דמבטתו מבטתו. המבטתו אלקי. 25  
 מבטתו מבטתו מבטתו מבטתו. אלקי מהו מבטתו. המבטתו  
 המבטתו מבטתו מבטתו. אלקי מהו מבטתו. המבטתו  
 מבטתו מבטתו לך. מבטתו מבטתו אלקי. אלקי מבטתו. לך  
 אלקי, מבטתו מבטתו מבטתו מבטתו: מהו אלקי מהו  
 המבטתו. מהו מבטתו לך מבטתו. המבטתו מבטתו אלקי. 30  
 מבטתו מבטתו מבטתו אלקי, המבטתו. המבטתו מבטתו מבטתו  
 מבטתו אלקי. המבטתו מבטתו מבטתו מבטתו אלקי.  
 לך מבטתו לך המבטתו אלקי, לך.

\*B25<sup>vb</sup>

15 לך לך לך לך לך. לך לך לך לך לך: המבטתו  
 אלקי מבטתו. ארבעה לך לך אלקי מבטתו אלקי. המבטתו  
 אלקי <sup>\*</sup> מבטתו דמבטתו. המבטתו מבטתו. אלקי מהו  
 הלך מהו מבטתו. מהו מבטתו מבטתו. המבטתו לך  
 מבטתו מבטתו המבטתו מבטתו. המבטתו אלקי המבטתו  
 מהו. אלקי לך מבטתו מהו; המבטתו לך מבטתו: אלקי 40  
 לך מבטתו מבטתו. לך מהו אלקי הלך לך מבטתו אלקי, המבטתו,  
 אלקי מהו. לך מהו מבטתו לך מהו מבטתו מהו. לך  
 מהו מבטתו דארבעה מהו. המבטתו לך מבטתו.

\*B26<sup>ra</sup>

<sup>a</sup>John 11:27 <sup>b</sup>John 11:25 <sup>c</sup>John 11:26 <sup>d</sup>John 11:26-7

<sup>1</sup>lac. ab ] אלקי usque ad אלקי [ F (ca. 11 lin.).  
<sup>2</sup>fin. lac. F.  
<sup>3</sup>+ in mg. B (man. al.); om. ab ] usque ad finem homiliae F (breviario).  
 F resumit in homilia 63.



מבטח פרוצטת דמח' דאון. אף ליה על מח' דמסמ. זכא  
הנצטת כדנצטת מן. אלא לא מצת מן מח' אפי' פצנע  
מבטח. מח' אף אדמ, כד. אפי' אצ דנצטת לנח דמסמ.

19 מח' לא מח' אפי' מצת עכמס אדנח אדמ. 5  
אלא כדמסמאדמ. \*א<sup>1</sup> ליה מלכ מח' מח' דמסמ:  
מסמאדמ<sup>4</sup> לא למח' אדמ. ודמ למכח. מסמ דמ<sup>5</sup> לא  
מח' למכח כמסמ. \*מח' ליה<sup>7</sup> כדמ למח' לא כדמ.  
אלא<sup>8</sup> למכח מח' דנצטת כמסמ<sup>10</sup> למכח למח'. \*והפחא  
מסמאדמ. ודמ דמ<sup>11</sup> אף כמסמ למכח. דמאדמסמ נצטת<sup>10</sup>  
דמסמאדמ. אף דמ ודמסמ מח'. למח' דמסמ אלכ. דמסמ  
למח' מצמסמ. דמאדמ, כמ נצטת נצטת מלכ. דמ<sup>10</sup> מח'  
מח' אדמ מלכ. אף מלכ מח'. דמאדמ למח' כמ נצטת  
דמסמ. אף דמ מח' מח'. דמסמ דמאדמ דמאדמ. מצמסמ  
מסמ דמ און. אדמ, דמ אדמסמ. מח' למכחמכח<sup>12</sup> אלכמסמ  
כדמסמאדמ. אפי' מח' דמסמאדמ. למח' דאון. מח' דמאדמ מח',  
מלכא. <sup>13</sup>אמסמ דמ<sup>14</sup> דמסמ. <sup>15</sup>לא מח' אדמסמ  
דמאדמ. אלא דמאדמ דמסמאדמ. דמאדמ<sup>16</sup> דמאדמ.  
מח' ליה דמאדמ<sup>17</sup> כמ נצטת נצטת. אף אצ למח' <sup>18</sup>  
לא למח'. אף דמ אצ אדמסמ, למכח. אף למח' כדמסמ 20  
דמאדמ. לא מח' כדמ.

\*inc. D  
167<sup>b</sup>  
\*D167<sup>va</sup>  
\*B27<sup>b</sup>

20 זכא \*אדמ דמסמאדמ, <sup>19</sup>למח' דאון. אדמאדמ מרמס,  
כד אדמ דמאדמ. \*מח' ליה מח' כמ נצטת מלכא.  
אלא דמ אף אדמאדמ אדמסמ דמאדמ. דמאדמאדמ כד  
מסמאדמ דמאדמ. דמאדמ נצטת למח' כד נצטת למח'  
כדמסמאדמ. דמאדמ מח', למכחמכח. כד מרמסאדמ

\*B27<sup>va</sup>  
\*fin. D

<sup>1</sup>B err. כדמסמאדמאדמ  
<sup>2</sup>Rubric: דמסמ כדמסמאדמ דמאדמ דמאדמ דמאדמ  
D. Nota mg.: מן. (add. mg. דמאדמאדמ דמאדמ)  
<sup>3</sup>D. מסמאדמ  
<sup>4</sup>D. אדמ  
<sup>5</sup>D. לא  
<sup>6</sup>om. D.  
<sup>7</sup>D. למח'  
<sup>8</sup>om. D.  
<sup>9</sup>D. מסמאדמ אדמ  
<sup>10</sup>D. -ה pr.  
<sup>11</sup>om. ab ] אדמסמאדמ usque ad דמ [ breviarario D (ca. 7 lin.).  
<sup>12</sup>ca. 2 litt. eras. post למכחמכח B.  
<sup>13</sup>resumit D.  
<sup>14</sup>om. D.  
<sup>15</sup>D. לא  
<sup>16</sup>D. דמאדמאדמ  
<sup>17</sup>om. D.  
<sup>18</sup>D err? למח'  
<sup>19</sup>sic B D<sup>c</sup>; דמאדמאדמ, D\*.



5 \*<sup>7</sup> מאמרתי הודיעתי הולדתי  
מלמ אמרתי עמדי היום עמ הולדתי  
ליתתי הולדתי המורה<sup>a</sup>  
הורהם לבעותי מא המעלותי עמי<sup>1</sup>

\*B140<sup>va</sup>  
 C110<sup>tb</sup>  
 G40<sup>r</sup>

1 לב המל ממותא . המלל<sup>7</sup> ממותא<sup>7</sup> ממותא<sup>2</sup> . אמר  
 10 למ ממותא למלמ היום \*מחלתא עמתי . אמר לי<sup>10</sup>  
 הממותא עמי על אמל<sup>3</sup> המות<sup>3</sup> למ ממותא : אמר ממותא למ  
 הממותא עמי ממותא ממותא הממותא ממותא : אמר  
 וממותא ממותא ממותא ממותא : אמר הממותא ממותא<sup>4</sup>  
 עמי . עמי הממותא ממותא ממותא : לממממ ממותא :  
 15 הממותא ממותא ממותא ממותא : אמל<sup>5</sup> הממותא אמר  
 לממממ ממותא ממותא . לממממ ממותא ממותא . הממותא עמי  
 הממותא<sup>6</sup> למ למ<sup>7</sup> .

\*B140<sup>vb</sup>

2 הממל המלמ ממותא ממותא למ ממותא . הממותא ממותא  
 ממותא ממותא לממממ . ממותא למ אמרתי<sup>7</sup> למממ<sup>8</sup> : הממותא  
 עמ הולדתי . לממממ<sup>9</sup> \*ממותא<sup>9</sup> . אמרתי<sup>10</sup> ממותא ממותא . ממותא  
 20 ממותא הממותא<sup>11</sup> ממותא ממותא לממממ . ממותא ממותא  
 ממותא ממותא ממותא ממותא עמ הולדתי . אמרתי<sup>10</sup> ממותא ממותא . ממותא  
 25 ממותא ממותא ממותא ממותא עמ הולדתי . ממותא ממותא \*ממותא<sup>12</sup>  
 ממותא ממותא ממותא ממותא . ממותא ממותא ממותא ממותא  
 ממותא ממותא ממותא ממותא ממותא ממותא ממותא ממותא  
 ממותא ממותא ממותא ממותא ממותא ממותא ממותא ממותא  
 30 לממממ ממותא . ממותא ממותא ממותא ממותא ממותא ממותא  
 ממותא ממותא .

\*B141<sup>ra</sup>  
 C110<sup>va</sup>  
 \*G40<sup>v</sup>

3 מלמ אמרתי למממ<sup>c</sup> : ממותא<sup>c</sup> עמ אמתי . ממותא

<sup>a</sup>John 18:1    <sup>b</sup>John 18:1-2    <sup>c</sup>John 18:1

מאמרתי הודיעתי הולדתי הודיעתי הולדתי הולדתי :  
 כה . הודיעתי (Rubric: G) הממותא ממותא , אמרתי  
 (מהמותא ממותא)

<sup>2</sup>sg. C G.  
<sup>3</sup>om. C.  
<sup>4</sup>om. G.  
<sup>5</sup>C. הממותא  
<sup>6</sup>C. הממותא  
<sup>7</sup>om. G.  
<sup>8</sup>sic B C G<sup>1</sup>; invert. G\*.  
<sup>9</sup>C. ממותא  
<sup>10</sup>om. C.  
<sup>11</sup>om. C.  
<sup>12</sup>om. C.  
<sup>13</sup>om. G.



בַּמַּוֶּזֶת כֵּן: אֶמְצֵא חֲסִידִים כִּי יִלְבַּחֵם לְבָבָם. הֲלֹא כֵן  
 לֵי כֹהֵן מַעֲבֹדִים: הַיְהוּדָא כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים אֶמְצֵא.  
 הֲלֹא כֵן כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים: אֶמְצֵא! אֶמְצֵא כֵן הִיא \*C111<sup>tb</sup>  
 הַיְהוּדָא כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים: כִּי מֵלֵךְ נִקְרָא כִּי כֹהֵן  
 מַעֲבֹדִים. אֶמְצֵא לְכֹהֵן מַעֲבֹדִים לֵךְ. אֶמְצֵא כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים 5  
 לְכֹהֵן מַעֲבֹדִים כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים. כִּי לֵי כֹהֵן מַעֲבֹדִים \*B142<sup>ra</sup>  
 \* אֶמְצֵא כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים. לְכֹהֵן מַעֲבֹדִים. אֶמְצֵא כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים  
 יִלְבַּחֵם לֵבָבָם. עַד הִיא כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים. הַיְהוּדָא הֲלֹא כֵן  
 כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים לְכֹהֵן מַעֲבֹדִים. אֶמְצֵא לְכֹהֵן מַעֲבֹדִים: כִּי  
 אֶמְצֵא הֲלֹא<sup>2</sup> יִלְבַּח לֵבָבָם. וְהַיְהוּדָא כִּי לֵבָבָם. לֵבָבָם אֶמְצֵא<sup>a</sup>. 10  
 כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים יִלְבַּח. מֵלֵךְ כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים לְכֹהֵן מַעֲבֹדִים. הֲלֹא  
 אֶמְצֵא כִּי הַיְהוּדָא כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים. אֶמְצֵא כִּי אֶמְצֵא  
 כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים לֵבָבָם. אֶמְצֵא כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים. 15  
 אֶמְצֵא<sup>3</sup> לֵבָבָם. אֶמְצֵא לֵבָבָם. הֲלֹא כֵן כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים \*B142<sup>tb</sup>  
 כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים אֶמְצֵא כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים לֵבָבָם. אֶמְצֵא \*G42<sup>r</sup>  
 כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים \*C111<sup>va</sup> אֶמְצֵא \* אֶמְצֵא כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים. אֶמְצֵא \* אֶמְצֵא  
 כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים אֶמְצֵא. אֶמְצֵא הַיְהוּדָא כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים: 20  
 כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים. אֶמְצֵא כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים  
 הַיְהוּדָא כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים. הֲלֹא כֵן כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים לֵבָבָם  
 אֶמְצֵא<sup>4</sup>. הַיְהוּדָא לֵבָבָם אֶמְצֵא כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים. אֶמְצֵא 25  
 לֵבָבָם לֵבָבָם אֶמְצֵא. אֶמְצֵא כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים. אֶמְצֵא  
 אֶמְצֵא כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים לֵבָבָם. 7  
 אֶמְצֵא<sup>5</sup> לֵבָבָם. הַיְהוּדָא כִּי כֹהֵן מַעֲבֹדִים לֵבָבָם. אֶמְצֵא 30  
 אֶמְצֵא לֵבָבָם. אֶמְצֵא לֵבָבָם. אֶמְצֵא לֵבָבָם. אֶמְצֵא לֵבָבָם \*B142<sup>va</sup>  
 אֶמְצֵא לֵבָבָם. אֶמְצֵא לֵבָבָם. אֶמְצֵא לֵבָבָם. אֶמְצֵא לֵבָבָם  
 אֶמְצֵא לֵבָבָם. אֶמְצֵא לֵבָבָם. אֶמְצֵא לֵבָבָם. אֶמְצֵא לֵבָבָם  
 אֶמְצֵא לֵבָבָם. אֶמְצֵא לֵבָבָם. אֶמְצֵא לֵבָבָם. אֶמְצֵא לֵבָבָם 35  
 אֶמְצֵא לֵבָבָם. אֶמְצֵא לֵבָבָם. אֶמְצֵא לֵבָבָם. אֶמְצֵא לֵבָבָם

<sup>a</sup>John 18:7    <sup>b</sup>John 18:8    <sup>c</sup>John 18:5    <sup>d</sup>John 18:8  
<sup>e</sup>John 18:9

<sup>1</sup>G. לְכֹהֵן מַעֲבֹדִים

<sup>2</sup>om. - הִיא G.

<sup>3</sup>C. כֹהֵן מַעֲבֹדִים

<sup>4</sup>C. מֵלֵךְ

<sup>5</sup>sg. C.

<sup>6</sup>C G. כֹהֵן מַעֲבֹדִים

<sup>7</sup>om. C.

<sup>8</sup>G. הֲלֹא



1 פניא סתתא לטתב. אטב דהי לך סתתא <sup>1</sup> תלטה תכאדא  
 דתתב. אלקא אר וטתב בתו, דאנתי. דתתב דתב לך כו.  
 לך אטתתב. <sup>2</sup> דמא <sup>3</sup> דלך סתתא תמלתא \* סתלמ אטת  
 כו. אלקא תכתתבא. דתב אטב. דלמ דתתבא סת  
 דא לטת. אלקא תכתבא לך אלקא לטתא. 5

\*B143<sup>ib</sup>  
 C112<sup>ib</sup>

10 סתתא אטתב, לטב דאטתב, דאטתב, לטתא נתי.  
 על תבא אטתב, לטתא נתי. כמ דתבא <sup>3</sup> דמא דתבא  
 תכתבא סת. דתבא אטתב סת. אלקא אטתב  
 דאטתב אלקא <sup>4</sup> דתבא. אטתב, סתתא דהי סתתא נתי אטתב, 10  
 דתבא. דתבא אטתב, סת. סת דתבא לטתא. דמא  
 לטתא אטתב אלקא <sup>5</sup> תכתבא. לטתא לטתא <sup>7</sup> לטתא  
 אטתבא. <sup>6</sup> דמא דמא אטתבא אטתבא סת, סתלמ.  
 סתתא סתתא אלקא <sup>7</sup> סתתא אטתב. דא אטתב אטתבא,  
 תכתבא סתתא אטתב. <sup>8</sup> דלך לטתא דאטתב על \* אטתב, 15  
 אטתב אטתב. תכתבא <sup>8</sup> לטתא \* לטתא. דמא דמא  
 דתבא אטתב, סתתא, סתתא.

\*G43<sup>v</sup>  
 \*B143<sup>va</sup>

11 אטתב דהי תכא אטתב אטתב אטתב. אטתב  
 סתתא אטתב דמא. <sup>4</sup> דמא אטתב <sup>7</sup> אטתב אטתב. <sup>9</sup> סתתא אטתב  
 דתבא סתלמ. דמא \* אטתב לך אטתב על אטתב. אטתב אטתב  
 על אטתב דמא: אטתב אטתב על אטתב. אטתב על אטתב.  
 אטתב דתבא אטתב אטתב, אטתב אטתב אטתב: על אטתב  
 דאטתב לטתא <sup>10</sup> אטתב אטתב אטתב אטתב. אטתב  
 אטתב אטתב. אטתב דמא אטתב אטתב <sup>11</sup> סתתא. דמא  
 אטתב אטתב אטתב. סתתא אטתב אטתב. אטתב על  
 אטתב. דלמ אטתב אטתב אטתב. אטתב דהי דא <sup>12</sup>  
 אטתב אטתב אטתב אטתב <sup>13</sup> אטתב. \* על סתתא דמא  
 דתבא אטתב. אטתב דמא. אטתב אטתב אטתב לטתא  
 אטתב דמא. דלמ לטתא אטתב דמא אטתב אטתב: 30  
 אטתב אטתב אטתב אטתב: <sup>14</sup> אטתב אטתב אטתב: סתתא דהי

\*C112<sup>va</sup>

\*B143<sup>vb</sup>

<sup>a</sup>John 18:11    <sup>b</sup>John 18:12-3    <sup>c</sup>John 18:13-4    <sup>d</sup>John 18:15

<sup>1</sup>invert. G.  
<sup>2</sup>אמא C.  
<sup>3</sup>אמא דתבא B err.  
<sup>4</sup>אמא C.  
<sup>5</sup>אמא C.  
<sup>6</sup>invert. C G.  
<sup>7</sup>אמא C.  
<sup>8</sup>אמא C.  
<sup>9</sup>invert. G.  
<sup>10</sup>אמא G.  
<sup>11</sup>אמא ג. G.  
<sup>12</sup>אמא G.  
<sup>13</sup>sg. G.  
<sup>14</sup>אמא ג. G.

כתיב היל ליל הודא: הילא אפא צא לחי. כתיב היל  
\*G44<sup>r</sup> אסא \* למ יב כתיב<sup>a</sup>.

12 וההכחא אה הן אפא על אפא. הנה הן כלת הילא  
הכחא<sup>1</sup> אה כלת: הילא אפא אפא. אהא אהא אהא  
אפא ליהא. הן אפא אהא אהא אהא. הן הן<sup>2</sup> הילא  
על אה הילא \* אהא אפא. אפא אהא אהא אהא אהא  
\*C112<sup>vb</sup> אהא אהא אהא<sup>3</sup>. הילא אהא אהא אהא אהא אהא  
אפא. אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
\*B144<sup>ra</sup> אהא על אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
10 אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
אפא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
אפא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
אפא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
אפא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
15 אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
אפא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא

13 אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
אפא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
20 אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
\*G44<sup>v</sup> אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
\*B144<sup>rb</sup> אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
\*C113<sup>ra</sup> אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
אפא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
25 אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
אפא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
אפא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
אפא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
30 אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
אפא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
אפא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
\*B144<sup>va</sup> אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
אפא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
35 אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא  
אפא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא

<sup>a</sup>John 18:15-6    <sup>b</sup>John 18:17    <sup>c</sup>John 18:18

<sup>1</sup> C. אהא  
<sup>2</sup> om. C.  
<sup>3</sup> G. אהא  
<sup>4</sup> C. אהא  
<sup>5</sup> G. אהא  
<sup>6</sup> om. C.  
<sup>7</sup> om. אהא C.  
<sup>8</sup> B err. אהא  
<sup>9</sup> om. C.  
<sup>10</sup> sic BC; אהא G.  
<sup>11</sup> mg. summ. אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא אהא B (f.144<sup>v</sup>).

אלק המעא ציזא הנלמס, הנמעא .

14 יקלס מסל רבננא למעא . על אלחנרסס,  
 גל מלמא<sup>a</sup> \* אר בעאדא . כה ארמא דענד מסא  
 \*C113<sup>tb</sup>  
 \*G45<sup>r</sup>  
 5 במלכ: הנזיחא מסא לפיכ: \*הנלמס<sup>1</sup> ללכא<sup>2</sup>  
 פירמסא . מעא מס פנא הנלמס . מלל לנ הנלכ  
 כהק לל מסא למס לנלמס כהרס . על אלחנרסס, הנלמס  
 מס . פנ<sup>2</sup> הארמא ארמ . הנלמס ארמ פנ<sup>3</sup> ארמ . הנלמס  
 פנא מסא הנלמס מלכ . מסא הנ ארמ מסא ארמ ארמ  
 10 הפנא "הלממא הנלמס"<sup>4</sup> נפס . הארמ מסא הלכ ארמ  
 \*B144<sup>vb</sup>  
 מלמס למס : אלכ \*מלמס<sup>5</sup> לממס . הארמ מסא הלמס מסא  
 מנזרס פנמסא . הנלמס הנ מעמסא לממס ארמ . ארמ  
 למס פל ארמ מללס ער לממס<sup>5</sup> . הלכ מסא למלמס  
 מעמסא לממס . אלכ<sup>6</sup> ללכא דלמס במלכ<sup>b</sup> . מלכ  
 15 מסל . לכ כהק מלל מעמסא . ארמ מלל . אלכ לכ מסא  
 "ארמ מסל<sup>7</sup> מנזרס מסא . ארמ ארמ "הנלמס<sup>8</sup> מעמסא .  
 אלכ ארמס , מסל מלמס מלמס מסא . כה<sup>9</sup> מעמסא הנלמס  
 מלמס מסא .

15 מלכ מלמס ארמ ל . יקלל לממס<sup>c</sup> לכ מסא  
 \*C113<sup>va</sup>  
 הארמ הנלמס ארמסס מלמס \*מלמס . אלכ הנלמס הנלמס  
 על צירמס מסלמ הארמסס . מס , הנלמס מלמס<sup>10</sup> מסא ארמ .  
 ארמ מסא מעמסא ארמ על נפס . מעמסא , לכ מסא<sup>d</sup>  
 \*B145<sup>ra</sup>  
 צירמס . מסא ארמ \*מלמס<sup>11</sup> מנזרס . כה פנא הנלמסא עברמס<sup>11</sup>  
 25 לממסא<sup>12</sup> הנלמס צירמס . מלל לנ הנלמס ארמס .  
 \*G45<sup>v</sup>  
 מלכ ארמס<sup>13</sup> להל . על הל מלמס ארמ . יקלל למלמס  
 \*inc. M  
 למלמס . \*לממס<sup>14</sup> הארמס ארמס . מסל ארמס .  
 מעמסא הנלמס לנ מסא מס , מעמסא הלמס לממס ארמ .  
 מלכ לממס למלמס ארמ על כהק הארמס מלמס

<sup>a</sup>John 18:19    <sup>b</sup>John 18:20    <sup>c</sup>John 18:21    <sup>d</sup>John 5:31

<sup>1</sup>om. C.  
<sup>2</sup>om. G.  
<sup>3</sup>C פנ.  
<sup>4</sup>G; C. הלממא הנלמס  
<sup>5</sup>C G. מלכ  
<sup>6</sup>G. אלכ  
<sup>7</sup>G. הארמ מסלמ ; C. ארמ הנלמס  
<sup>8</sup>C. מסל הנמעא  
<sup>9</sup>C. - ה . pr.  
<sup>10</sup>C. מסא  
<sup>11</sup>C. עברמס  
<sup>12</sup>C. לממסא  
<sup>13</sup>G. ארמ  
<sup>14</sup>inc. fragmentum M(a)<sup>ra</sup>.



17 <sup>1</sup>העבדך נאמר מן ארבעה חזנים <sup>a</sup> ההתנבא <sup>2</sup>הנבא נחלבד <sup>3</sup>הנבא נחלבד <sup>4</sup>הנבא נחלבד <sup>5</sup>הנבא נחלבד <sup>6</sup>הנבא נחלבד <sup>7</sup>הנבא נחלבד <sup>8</sup>הנבא נחלבד <sup>9</sup>הנבא נחלבד <sup>10</sup>הנבא נחלבד <sup>11</sup>הנבא נחלבד <sup>12</sup>הנבא נחלבד <sup>13</sup>הנבא נחלבד <sup>14</sup>הנבא נחלבד <sup>15</sup>הנבא נחלבד <sup>16</sup>הנבא נחלבד <sup>17</sup>הנבא נחלבד <sup>18</sup>הנבא נחלבד <sup>19</sup>הנבא נחלבד <sup>20</sup>הנבא נחלבד <sup>21</sup>הנבא נחלבד <sup>22</sup>הנבא נחלבד <sup>23</sup>הנבא נחלבד

\*G46<sup>v</sup>  
\*B145<sup>vb</sup>

\*C114<sup>tb</sup>

<sup>a</sup>John 18:25    <sup>b</sup>John 18:26    <sup>c</sup>John 18:28

<sup>1</sup>om. G.  
<sup>2</sup>des. fragmentum M(b)<sup>tb</sup>.  
<sup>3</sup>C. נחלבד  
<sup>4</sup>G. נחלבד מה אעבד  
<sup>5</sup>inc. fragmentum M(c)<sup>tb</sup>.  
<sup>6</sup>G. ואלו; C. ואלו  
<sup>7</sup>G. נחלבד  
<sup>8</sup>des. fragmentum M(c)<sup>tb</sup>.  
<sup>9</sup>om. C.  
<sup>10</sup>inc. fragmentum M(a)<sup>va</sup>.  
<sup>11</sup>om. C.  
<sup>12</sup>des. fragmentum M(a)<sup>va</sup>.  
<sup>13</sup>G. לא  
<sup>14</sup>inc. fragmentum M(b)<sup>va</sup>.  
<sup>15</sup>invert. G.  
<sup>16</sup>sic B C G<sup>1</sup>; + הלא G\*.  
<sup>17</sup>M; C; des. fragmentum M(b)<sup>va</sup>.  
<sup>18</sup>C. על  
<sup>19</sup>inc. fragmentum M(c)<sup>va</sup>.  
<sup>20</sup>C<sup>c</sup> (C\* illeg.; correctio sup. ras. est).  
<sup>21</sup>C. לא  
<sup>22</sup>C. מה  
<sup>23</sup>G. -ה pr.

\*B146<sup>ra</sup> \*C114<sup>va</sup> \*B146<sup>tb</sup> \*des. M

\*בְּמִטְרֵהוּמָהּ הַצִּירָא . אַבְרָהָם , מָרְאָה הַיָּהּ צִירָא .<sup>a</sup> כִּי מָרְאָה  
 מַחְבֵּר הַלֵּךְ יִצְחָק<sup>1</sup> וְזִינְיָא . לְהוּא מִשְׁכָּה מַחְבֵּרֵי מָרְאָה .  
 בְּצִירָא הַיָּהּ לְהוּא אֶלְפִינֵס . הַבְּחִילֵם מִשְׁכָּה אֶרְבֵּילְפִינֵס . הַלֵּם  
 אֶלְפִינֵס הַלֵּם כִּי מִשְׁכָּה מַחְבֵּרֵי מָרְאָה . אִי לֵךְ מַחְבֵּר  
<sup>2</sup>מַחְבֵּרֵם<sup>3</sup> מָרְאָה . הַבֵּל מָרְאָה עֲרִיב לְהוּא אֶלְפִינֵס . אֵלֵךְ<sup>5</sup>  
 מִלֵּם עֲבָד לְאֶמְרֵי הַבְּחִילֵם . מִרְאָה הַיָּהּ מִלֵּם הַבְּחִירֵם אֶרְבֵּי<sup>4</sup>  
<sup>5</sup>הַבְּחִירֵם מִלֵּם הַבְּחִירֵם<sup>6</sup> הַבְּחִירֵם . וְיֵלֵךְ מִשְׁכָּה  
 הַלֵּם<sup>7</sup> אֶמְרֵה . הַלֵּם אֶרְבֵּי לֵךְ מִלֵּם . הַלֵּם לֵךְ<sup>8</sup>  
 מִלֵּם .<sup>b</sup> הַלֵּם אֶרְבֵּי אֶרְבֵּי לֵךְ . לְחַבֵּל לְחַבֵּל הַיָּהּ<sup>9</sup> כִּי  
 מִשְׁכָּה בְּרֵי<sup>11</sup> בְּרֵי<sup>12</sup> מִשְׁכָּה . אִי<sup>13</sup> לְחַבֵּל לֵךְ הַלֵּם<sup>10</sup>  
 עַד מָרְאָה . מִלֵּם הַבְּחִירֵם מִשְׁכָּה אֶרְבֵּי .<sup>\*</sup> כִּי מִלֵּם מַחְבֵּרֵם  
 מָרְאָה<sup>14</sup> לְחַבֵּל . לֵךְ מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה .<sup>\*</sup> כִּי הַיָּהּ לְחַבֵּל  
 הַיָּהּ מִלֵּם מָרְאָה .<sup>15</sup> הַיָּהּ מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה<sup>16\*</sup> מָרְאָה לְחַבֵּל .

15 19 הַבְּחִירֵם מִלֵּם<sup>17</sup> לֵךְ מִלֵּם . אֵלֵךְ לְהוּא אֶלְפִינֵס<sup>18</sup> מִשְׁכָּה  
 לֵם . הַלֵּם מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה<sup>19</sup> וְזִינְיָ  
 מָרְאָה . הַבְּחִירֵם מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה . הַבְּחִירֵם  
 הַבְּחִירֵם מָרְאָה . הַיָּהּ מִשְׁכָּה בְּרֵי מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה  
 מִשְׁכָּה . מִשְׁכָּה הַיָּהּ<sup>20</sup> הַיָּהּ אֶרְבֵּי מִשְׁכָּה . מָרְאָה מָרְאָה מִשְׁכָּה  
 מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה . אִי מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה לְחַבֵּל מִשְׁכָּה  
 מִשְׁכָּה . אִי מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה לֵם לְחַבֵּל מִשְׁכָּה . מִשְׁכָּה הַיָּהּ כִּי מָרְאָה  
 מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה . כִּי מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה . מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה . מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה  
 מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה . מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה מִשְׁכָּה .

<sup>a</sup>John 18:28    <sup>b</sup>John 18:28    <sup>c</sup>John 18:28

<sup>1</sup>+C M; des. fragmentum M(c)<sup>va</sup>.  
<sup>2</sup>inc. fragmentum M(a)<sup>vb</sup>.  
<sup>3</sup>C. מחְבֵּרֵי.  
<sup>4</sup>C. אֶרְבֵּי.  
<sup>5</sup>om. ab ] אֶרְבֵּי הַיָּהּ אֶרְבֵּי usque ad אֶרְבֵּי הַבְּחִירֵם אֶרְבֵּי . [ breviarior G (ca. 106 lin.—cf. p. n. ).  
<sup>6</sup>C. אֶרְבֵּי הַיָּהּ.  
<sup>7</sup>C. הַלֵּם.  
<sup>8</sup>om. C; des. fragmentum M(a)<sup>vb</sup>.  
<sup>9</sup>sg. C.  
<sup>10</sup>B<sup>c</sup> הַיָּהּ.  
<sup>11</sup>sg. C.  
<sup>12</sup>om. C (haplographice?).  
<sup>13</sup>inc. fragmentum M(b)<sup>vb</sup>.  
<sup>14</sup>om. C.  
<sup>15</sup>om. C.  
<sup>16</sup>des. fragmentum M(b)<sup>vb</sup>.  
<sup>17</sup>C. מִלֵּם.  
<sup>18</sup>C. אֶלְפִינֵס.  
<sup>19</sup>om. C.  
<sup>20</sup>om. C.





כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם <sup>1</sup>עָלָה . אֵלַי אֶלְמַתְּ אֲנִי־הֵן הָאֵלֶּיךָ .  
 מִן־הַמַּיִם <sup>2</sup>אֲנִי־הֵן . אֵלַי כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם . מִן־הַמַּיִם  
 מִן־הַמַּיִם <sup>3</sup>אֲנִי־הֵן . אֵלַי כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם . מִן־הַמַּיִם  
 מִן־הַמַּיִם <sup>4</sup>אֲנִי־הֵן . אֵלַי כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם . מִן־הַמַּיִם  
 5 מִן־הַמַּיִם <sup>5</sup>אֲנִי־הֵן . אֵלַי כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם . מִן־הַמַּיִם  
 מִן־הַמַּיִם <sup>6</sup>אֲנִי־הֵן . אֵלַי כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם . מִן־הַמַּיִם  
 מִן־הַמַּיִם <sup>7</sup>אֲנִי־הֵן . אֵלַי כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם . מִן־הַמַּיִם  
 מִן־הַמַּיִם <sup>8</sup>אֲנִי־הֵן . אֵלַי כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם . מִן־הַמַּיִם  
 מִן־הַמַּיִם <sup>9</sup>אֲנִי־הֵן . אֵלַי כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם . מִן־הַמַּיִם  
 מִן־הַמַּיִם <sup>10</sup>אֲנִי־הֵן . אֵלַי כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם . מִן־הַמַּיִם  
 10 מִן־הַמַּיִם <sup>11</sup>אֲנִי־הֵן . אֵלַי כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם . מִן־הַמַּיִם  
 מִן־הַמַּיִם <sup>12</sup>אֲנִי־הֵן . אֵלַי כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם . מִן־הַמַּיִם  
 מִן־הַמַּיִם <sup>13</sup>אֲנִי־הֵן . אֵלַי כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם . מִן־הַמַּיִם  
 15 מִן־הַמַּיִם <sup>14</sup>אֲנִי־הֵן . אֵלַי כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם . מִן־הַמַּיִם  
 מִן־הַמַּיִם <sup>15</sup>אֲנִי־הֵן . אֵלַי כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם . מִן־הַמַּיִם  
 מִן־הַמַּיִם <sup>16</sup>אֲנִי־הֵן . אֵלַי כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם . מִן־הַמַּיִם  
 מִן־הַמַּיִם <sup>17</sup>אֲנִי־הֵן . אֵלַי כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם . מִן־הַמַּיִם  
 20 מִן־הַמַּיִם <sup>18</sup>אֲנִי־הֵן . אֵלַי כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם . מִן־הַמַּיִם  
 מִן־הַמַּיִם <sup>19</sup>אֲנִי־הֵן . אֵלַי כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם . מִן־הַמַּיִם  
 מִן־הַמַּיִם <sup>20</sup>אֲנִי־הֵן . אֵלַי כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם . מִן־הַמַּיִם  
 מִן־הַמַּיִם <sup>21</sup>אֲנִי־הֵן . אֵלַי כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם . מִן־הַמַּיִם  
 25 מִן־הַמַּיִם <sup>22</sup>אֲנִי־הֵן . אֵלַי כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם . מִן־הַמַּיִם  
 מִן־הַמַּיִם <sup>23</sup>אֲנִי־הֵן . אֵלַי כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם . מִן־הַמַּיִם  
 מִן־הַמַּיִם <sup>24</sup>אֲנִי־הֵן . אֵלַי כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם . מִן־הַמַּיִם  
 30 מִן־הַמַּיִם <sup>25</sup>אֲנִי־הֵן . אֵלַי כִּי־עָלָה מִן־הַמַּיִם . מִן־הַמַּיִם

<sup>a</sup>John 18:36      <sup>b</sup>John 18:36      <sup>c</sup>John 1:11      <sup>d</sup>John 17:14  
<sup>e</sup>John 18:37      <sup>f</sup>John 5:26      <sup>e</sup>John 18:37

<sup>1</sup>om. C.  
<sup>2</sup>om. C.  
<sup>3</sup>om. C.  
<sup>4</sup>om. -ה- C.  
<sup>5</sup>om. C.  
<sup>6</sup>om. C.  
<sup>7</sup>om. C.  
<sup>8</sup>B err.  
<sup>9</sup>om. -ה- C.  
<sup>10</sup>om. C.  
<sup>11</sup>om. -א C.  
<sup>12</sup>sic B C<sup>1</sup>; invert. C\*.  
<sup>13</sup>om. :: C.

25 \*G47<sup>r</sup> אַרְבֵּי הַיָּמִים אֲנִי בָרְכָה. \*כִּי הַעֲבֹדָה אֲנִי \*\*מִלֵּם: אֲנִי אֲנִי  
 \*\*B148<sup>va</sup> אֲנִי לְבָרְכָה הַיָּמִים הַמְּבֹרָכִים \*לֵב הַמְּבֹרָכִים. לֵב הַמְּבֹרָכִים הַמְּבֹרָכִים  
 \*inc. בְּרֵךְ יְהוָה מִלֵּם עֲבֹדָה. אֲנִי לֵב לֵב עֲבֹדָה.  
 L233<sup>ra</sup> אֲנִי הַמְּבֹרָכִים מִלֵּם לֵב הַמְּבֹרָכִים עֲבֹדָה. אֲנִי הַמְּבֹרָכִים  
 לֵב הַמְּבֹרָכִים עֲבֹדָה וְכֵן עֲבֹדָה אֲנִי. הַמְּבֹרָכִים <sup>2</sup>אֲנִי, אֲנִי <sup>3</sup>אֲנִי.  
 \*C116<sup>tb</sup> אֲנִי הַמְּבֹרָכִים אֲנִי בְּרֵךְ הַמְּבֹרָכִים. <sup>4</sup>אֲנִי <sup>5</sup>אֲנִי.  
 \*הַמְּבֹרָכִים מִלֵּם לֵב הַמְּבֹרָכִים: לֵב הַמְּבֹרָכִים לֵב הַמְּבֹרָכִים.  
 אֲנִי <sup>6</sup>אֲנִי הַמְּבֹרָכִים לֵב. <sup>7</sup>אֲנִי הַמְּבֹרָכִים הַמְּבֹרָכִים לֵב הַמְּבֹרָכִים  
 לֵב הַמְּבֹרָכִים. אֲנִי הַמְּבֹרָכִים אֲנִי הַמְּבֹרָכִים הַמְּבֹרָכִים: הַמְּבֹרָכִים  
 עֲבֹדָה אֲנִי מִלֵּם הַמְּבֹרָכִים. <sup>8</sup>אֲנִי עֲבֹדָה אֲנִי לֵב הַמְּבֹרָכִים  
 הַמְּבֹרָכִים: הַמְּבֹרָכִים <sup>9</sup>אֲנִי הַמְּבֹרָכִים <sup>10</sup>אֲנִי הַמְּבֹרָכִים. <sup>a</sup>אֲנִי  
 \*B148<sup>vb</sup> מִלֵּם הַמְּבֹרָכִים \*מִלֵּם <sup>11</sup>אֲנִי. מִלֵּם לְבָרְכָה הַמְּבֹרָכִים לֵב  
 מִלֵּם מִלֵּם. מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם.  
 מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם. מִלֵּם מִלֵּם לֵב  
 אֲנִי. <sup>12</sup>אֲנִי מִלֵּם <sup>13</sup>אֲנִי. <sup>15</sup>אֲנִי מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם  
 מִלֵּם מִלֵּם.

26 בְּרֵךְ מִלֵּם אֲנִי מִלֵּם. מִלֵּם לֵב מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם  
<sup>14</sup>אֲנִי <sup>15</sup>אֲנִי. לֵב מִלֵּם לֵב מִלֵּם מִלֵּם <sup>16</sup>אֲנִי. <sup>17</sup>אֲנִי  
 \*G48<sup>r</sup> מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם \*מִלֵּם מִלֵּם. מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם  
 מִלֵּם לֵב לֵב. <sup>18</sup>אֲנִי לֵב לֵב לֵב <sup>19</sup>אֲנִי. לֵב  
 מִלֵּם לֵב מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם לֵב. <sup>20</sup>אֲנִי מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם  
 \*C116<sup>va</sup> מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם \*מִלֵּם מִלֵּם. <sup>20</sup>אֲנִי מִלֵּם מִלֵּם מִלֵּם

<sup>a</sup>1 Corinthians 11:1

<sup>1</sup>resumit G.  
<sup>2</sup>+ G L.  
<sup>3</sup>om. L.  
<sup>4</sup>אֲנִי L.  
<sup>5</sup>sg. C G L.  
<sup>6</sup>+ G L.  
<sup>7</sup>pl. G L.  
<sup>8</sup>מִלֵּם הַמְּבֹרָכִים אֲנִי מִלֵּם מִלֵּם הַמְּבֹרָכִים [...].  
 L. הַמְּבֹרָכִים [...].  
<sup>9</sup>C. הַמְּבֹרָכִים.  
<sup>10</sup>L. אֲנִי.  
<sup>11</sup>L. מִלֵּם מִלֵּם; G. מִלֵּם מִלֵּם.  
<sup>12</sup>om. L.  
<sup>13</sup>L. מִלֵּם מִלֵּם.  
<sup>14</sup>L. מִלֵּם.  
<sup>15</sup>L. מִלֵּם; G. מִלֵּם; B\* מִלֵּם; C sic B.  
<sup>16</sup>G. מִלֵּם; C L. מִלֵּם.  
<sup>17</sup>L. מִלֵּם.  
<sup>18</sup>CGL. מִלֵּם.  
<sup>19</sup>L. מִלֵּם.  
<sup>20</sup>L. מִלֵּם.



נחלק מהא<sup>1</sup> ותניא ל<sup>2</sup> בלמס. הנחמך ביזא הניחמא  
 וד<sup>3</sup> על ב<sup>4</sup> אצמס. הלא<sup>4</sup> אצמס א א לא לחמא תבכא.  
 למילא ל<sup>5</sup> אצמס למ אצמס. נחא ל<sup>6</sup> הניחמך הניחמך.  
 \*C117<sup>ra</sup> ד<sup>5</sup> אצמס הניחמך אצמס. אצמס<sup>5</sup> אצמס הניחמך אצמס.  
 א \*אצמס<sup>5</sup> אצמס אצמס. אצמס<sup>7</sup> אצמס אצמס. אצמס<sup>8</sup>  
 \*G48<sup>r</sup> אצמס אצמס אצמס. אצמס<sup>9</sup> אצמס אצמס. אצמס<sup>10</sup>  
 אצמס אצמס אצמס. אצמס<sup>11</sup> אצמס אצמס. אצמס<sup>12</sup> אצמס אצמס.  
 \*B149<sup>vb</sup> אצמס<sup>13</sup> אצמס אצמס. אצמס<sup>14</sup> אצמס אצמס.  
 אצמס<sup>15</sup> אצמס אצמס אצמס. אצמס<sup>16</sup> אצמס אצמס.  
 אצמס<sup>17</sup> אצמס אצמס. אצמס<sup>18</sup> אצמס אצמס. אצמס<sup>19</sup> אצמס אצמס.  
 אצמס<sup>20</sup> אצמס אצמס אצמס. אצמס<sup>21</sup> אצמס אצמס.  
 אצמס<sup>22</sup> אצמס אצמס אצמס. אצמס<sup>23</sup> אצמס אצמס.

<sup>a</sup>Psalm 49/50:16, 20

<sup>1</sup>om. L.

<sup>2</sup>ל<sup>2</sup> L.

<sup>3</sup>אצמס G.

<sup>4</sup>om. ab ]אצמס usque ad אצמס [ breviarior L (ca. 3 lin.).

<sup>5</sup>resumit L.

<sup>6</sup>om. C<sup>c</sup>?

<sup>7</sup>om. ab ]אצמס usque ad אצמס [ breviarior L (ca. 5 lin.).

<sup>8</sup>C G. אצמס אצמס.

<sup>9</sup>resumit L.

<sup>10</sup>C. אצמס אצמס.

<sup>11</sup>om. G.

<sup>12</sup>om. אצמס אצמס אצמס ל אצמס אצמס L (breviarior?).

<sup>13</sup>C\* אצמס אצמס; om. C<sup>17</sup>.

<sup>14</sup>G. אצמס אצמס.

<sup>15</sup>C. אצמס אצמס.

<sup>16</sup>G. אצמס אצמס.

<sup>17</sup>L; om. ab ]אצמס usque ad finem homiliae L (sequuntur autem ca. 23 lin. text. Exhortativi defectissimi qui non ex hac homilia est!); excerptum finitur cum אצמס אצמס (f. 233<sup>va</sup>).

<sup>18</sup>om.

<sup>19</sup>om. G.

<sup>20</sup>sic B C G<sup>c</sup>; om. G\*.

<sup>21</sup>sg. G.

לעבא. ביה מעבדא דהעמב. אף ליה מן מעבדא מעבדא  
 ליה. האף על מהא \*מבדא בעבדא<sup>1</sup>. : מהו דה על \*B150<sup>a</sup>  
 מעבדא<sup>2</sup> העבדא דמלך מלך. האבדא<sup>3</sup> נח אדא  
 לעבא אדא לעבא. לא מהא ביה מעבדא עם בדיא  
 מעבדא. אף \*מבדא מעבדא עם ביה דהבדא מעבדא<sup>5</sup>. \*G48<sup>v</sup>  
 זיה מעבדא מעבדא מהא מעבדא מעבדא. הנה מעבדא  
 לעבא. אף בדיא דהא אדא עם מעבדא : בדיא  
 מעבדא, הנה מעבדא : הנה מעבדא לעבא  
 אדא.

10

:: על מעבדא דהעמב דמלך<sup>4</sup> ::

<sup>1</sup>om. - G.

<sup>2</sup>C. מעבדא

<sup>3</sup>C. האבדא

<sup>4</sup>cf. p. n. .

5

\*באר מתיא דודא דאזא  
אזא למתיא למי אזא. הלתיא אזא למתיא דאזא  
על זיזא.  
הלתיא דאזא. דודא דאזא ומתיא דאזא:

\*B150<sup>ra</sup>  
C117<sup>tb</sup>

10 \*B150<sup>tb</sup>  
\*C117<sup>va</sup> 1 \*באר מתיא דודא דאזא. הלתיא דאזא  
מתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא \*באר מתיא דודא דאזא  
דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.  
מתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.  
15 \*באר מתיא דודא דאזא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.  
מתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.  
מתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.  
מתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.  
20 \*באר מתיא דודא דאזא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.  
מתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.  
מתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.  
מתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.  
25 \*באר מתיא דודא דאזא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.  
מתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.  
מתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.  
מתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.

2 \*C117<sup>vb</sup> \*באר מתיא דודא דאזא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.  
מתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.  
מתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.  
מתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.  
30 \*באר מתיא דודא דאזא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.  
מתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.  
מתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.  
מתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.  
35 \*באר מתיא דודא דאזא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.  
מתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.  
מתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.  
מתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא. הלתיא דאזא למתיא.

<sup>a</sup>John 18:37    <sup>b</sup>John 18:35    <sup>c</sup>John 18:36    <sup>d</sup>John 18:37  
<sup>e</sup>John 18:37

<sup>1</sup> C. הלתיא

<sup>2</sup> C. הלתיא דאזא

<sup>3</sup> C. מתיא

<sup>4</sup> C. דודא

<sup>5</sup> B. למתיא

<sup>6</sup> C. -- ב. pr.

<sup>7</sup> C. -- ה. pr.

<sup>8</sup> C. הלתיא

<sup>9</sup> C. הלתיא

<sup>10</sup> om. C.

<sup>11</sup> C. דודא





7 אַלְלִימָא סַבְלָא הַבְּלָא בַּ עַבְדָּא. הַבְּרָא<sup>2</sup> הַאֲלִמָּא עַבְדָּא<sup>3</sup>  
 \*B152<sup>tb</sup> וַיִּצְטַח<sup>a</sup> אַרְבַּעַתֵּי הַדְּלִיכָא<sup>4</sup> עֲרִיבָא מַרְדֵּי הַאֲרִיִּמְרָא מַרְדֵּי : \*אֲגַמְסִימָא  
 לֵמַ עַבְדָּא וַעֲבֹדָא. סַבְלָא הֵם הַבְּרָא מְלָא אֲנִיכְרָא אֲלִימָא סַבְרָא  
 \*C119<sup>ra</sup> לֵא וְעַ. אֲלֵא פִלְלִימָא לֵמַ. מַלְלָא סַבְרָא<sup>5</sup> \*הַדְּוִעְלִימָא לֵמַ וְהֵם  
 סַבְרָא. עַל סַבְרָא אֲרִי לֵא מַרְדֵּי לֵמַ מַרְדֵּי עַבְדָּא. אֲלֵא<sup>5</sup>  
 מַרְדֵּי<sup>6</sup> וְהֵם בַּ רִּיבָא. עַבְדָּא לֵמַ לֵעֲרִיכָא אֲרִי<sup>8</sup> אֲרִי  
 סַבְרָא מַרְדֵּי. אֲלֵא לֵא אֲנִי אֲרִיכָא. סַבְרָא לֵא הַעֲבָדָּא : הַלְּסַבְרָא  
 אֲרִיכָא אֲרִי הַלְּסַבְרָא אֲרִיכָא<sup>b</sup> הַמַּלְּבֹדָא, לֵא מַרְדֵּי מַרְדֵּי סַבְרָא :  
 אֲמַיבִי סַבְרָא הַעֲבָדָּא לֵמַלְּבֹדָא הַדְּוִעְלִימָא. סַבְרָא לֵא עַבְדָּא.  
 10 אֲלֵא<sup>9</sup> אֲרִיכָא בַּרְדֵּי מַרְדֵּי. סַבְרָא הֵם מַלְּלָא הַבְּרָא בַּרְדֵּי  
 אֲרִיכָא מַרְדֵּי סַבְרָא. לֵמַ מַרְדֵּי אֲרִיכָא הַלְּפִימָא סַבְרָא הַלְּבִי  
 מַרְדֵּי לֵמַ לֵבְלִיכָא בַּ אֲרִיכָא. הַבְּרָא<sup>10</sup> מַרְדֵּי מַלְּבֹדָא עַבְדָּא  
 אֲמַיבִיכָא סַבְרָא הַעֲבָדָּא<sup>d</sup> וְהֵם סַבְרָא סַבְלָא. הַסַּבְרָא וַיִּכְרֵי  
 \*B152<sup>va</sup> מַרְדֵּיכָא אֲרִיכָא \*אֲרִיכָא הַבְּרָא כִּנְרָא הַעֲבָדָּא. הַלְּבֹדָא מַרְדֵּי מַלְּבֹדָא  
 כִּנְרָא הַעֲבָדָּא<sup>e</sup>. אֲלֵא לֵא בְּרִיכָא מַרְדֵּיכָא. מַלְּלָא סַבְרָא לֵא  
 15 אֲנִי לֵמַ אֲרִיכָא. הַרְדֵּי סַבְרָא הַעֲבָדָּא אֲרִיכָא סַבְרָא.  
 וְהֵם בַּרְדֵּי סַבְרָא עַבְדָּא. לֵא כִּנְרָא סַבְרָא הַעֲבָדָּא :  
 אֲרִיכָא<sup>12</sup> סַבְרָא מַרְדֵּי בַּרְדֵּי. הַעֲבָדָּא הַבְּרִיכָא לֵמַרְדֵּי אֲרִיכָא.

8 \*C119<sup>tb</sup> מַלְּלָא הֵם הַבְּרָא אֲרִיכָא \*אֲלִימָא. לֵא בַּרְדֵּי אֲרִיכָא הַעֲבָדָּא  
 אֲרִיכָא הַאֲרִיכָא<sup>13</sup> הַעֲבָדָּא אֲרִיכָא הַאֲרִיכָא. מַרְדֵּי אֲרִיכָא אֲרִיכָא  
 פִּרְדָּא מַרְדֵּי וַיִּצְטַח. אֲרִיכָא בַּרְדֵּי מַרְדֵּי מַרְדֵּי מַרְדֵּי. מַלְּלָא  
 אֲרִיכָא בַּ לֵא אֲרִיכָא אֲרִי לֵא מַרְדֵּי בַּרְדֵּי לֵא אֲרִיכָא<sup>14</sup>.  
 מַלְּלָא סַבְלָא הַסַּבְרָא אֲרִיכָא לֵא הַבְּרָא עַל וַיִּצְטַח. סַבְרָא אֲרִיכָא לֵמַ.  
 25 הַסַּבְרָא הַאֲרִיכָא לֵא. וְהֵם מַרְדֵּי מַרְדֵּי מַרְדֵּי. הַעֲבָדָּא הַאֲרִיכָא  
 \*B152<sup>vb</sup> סַבְרָא \*מַרְדֵּי<sup>15</sup> סַבְרָא לֵמַלְּבֹדָא. הַבְּרָא הֵם הַעֲבָדָּא<sup>16</sup> לֵמַרְדֵּי  
 הַלְּבֹדָא אֲרִיכָא<sup>17</sup> לֵמַ. לֵמַ סַבְרָא לֵא עַל אֲרִיכָא. אֲרִיכָא

<sup>a</sup>John 19:8    <sup>b</sup>John 18:37    <sup>c</sup>John 18:36    <sup>d</sup>John 19:12  
<sup>e</sup>John 19:10    <sup>f</sup>John 19:11

<sup>1</sup> C. הֵם  
<sup>2</sup> C. סַבְרָא  
<sup>3</sup> C. עַבְדָּא  
<sup>4</sup> C. — om.  
<sup>5</sup> C. סַבְרָא  
<sup>6</sup> C. מַרְדֵּי  
<sup>7</sup> C. עַבְדָּא  
<sup>8</sup> C. אֲרִיכָא  
<sup>9</sup> B err. אֲרִיכָא  
<sup>10</sup> C. — om.  
<sup>11</sup> C. — om.  
<sup>12</sup> C. הַרְדֵּי  
<sup>13</sup> C. הַאֲרִיכָא  
<sup>14</sup> C<sup>c</sup> (C\* illeg.) אֲרִיכָא  
<sup>15</sup> C. מַרְדֵּי  
<sup>16</sup> C. הַעֲבָדָּא  
<sup>17</sup> C. אֲרִיכָא



\*B153<sup>va</sup> כן \* כתיב הוסיף למתק כן כתיב הוסיף הוסיף הוסיף  
 כתיב. והכלל הוסיף כתיב הוסיף מלך כתיב הוסיף הוסיף הוסיף.  
 עבד כתיב הוסיף הוסיף הוסיף. הוסיף הוסיף הוסיף הוסיף.  
 כתיב הוסיף הוסיף כתיב הוסיף. <sup>2</sup> כתיב הוסיף הוסיף. הוסיף  
 הוסיף כתיב הוסיף הוסיף הוסיף. <sup>3</sup> כתיב הוסיף הוסיף <sup>5</sup>  
 הוסיף הוסיף. כתיב הוסיף הוסיף הוסיף הוסיף. הוסיף  
 הוסיף הוסיף. כתיב הוסיף הוסיף הוסיף הוסיף. כתיב  
 הוסיף. כתיב הוסיף הוסיף הוסיף הוסיף. הוסיף הוסיף  
 הוסיף <sup>4</sup> הוסיף הוסיף הוסיף. כתיב הוסיף הוסיף הוסיף  
 \*C120<sup>ra</sup> הוסיף הוסיף הוסיף. הוסיף הוסיף הוסיף הוסיף.  
<sup>7</sup> כתיב הוסיף הוסיף הוסיף: הוסיף הוסיף הוסיף הוסיף.  
 \*B153<sup>vb</sup> \* הוסיף הוסיף הוסיף הוסיף. כתיב הוסיף הוסיף  
 הוסיף הוסיף <sup>6</sup> הוסיף הוסיף. הוסיף הוסיף הוסיף הוסיף.  
 עבד הוסיף הוסיף. כתיב הוסיף הוסיף הוסיף הוסיף.  
 הוסיף הוסיף הוסיף הוסיף. <sup>8</sup> כתיב הוסיף הוסיף הוסיף  
 הוסיף הוסיף. הוסיף הוסיף הוסיף הוסיף. <sup>7</sup> הוסיף הוסיף  
 הוסיף הוסיף. כתיב הוסיף הוסיף הוסיף הוסיף.

11 כתיב הוסיף הוסיף הוסיף. כתיב הוסיף הוסיף  
 20 הוסיף. לילך הוסיף הוסיף הוסיף. הוסיף הוסיף הוסיף.  
 הוסיף <sup>8</sup> הוסיף הוסיף הוסיף הוסיף. הוסיף הוסיף הוסיף.  
 הוסיף הוסיף הוסיף הוסיף הוסיף. הוסיף הוסיף הוסיף.  
 הוסיף הוסיף הוסיף הוסיף הוסיף. <sup>10</sup> כתיב הוסיף הוסיף.  
 \*B154<sup>ra</sup> \* לילך הוסיף הוסיף הוסיף. הוסיף הוסיף הוסיף  
 25 הוסיף הוסיף הוסיף. הוסיף הוסיף הוסיף הוסיף.  
 \*C120<sup>rb</sup> הוסיף הוסיף הוסיף הוסיף. הוסיף הוסיף הוסיף.  
 הוסיף הוסיף הוסיף. הוסיף הוסיף הוסיף. הוסיף הוסיף  
 הוסיף הוסיף הוסיף הוסיף. הוסיף הוסיף הוסיף.

12 כתיב הוסיף הוסיף הוסיף. כתיב הוסיף הוסיף  
 הוסיף הוסיף. כתיב הוסיף הוסיף הוסיף. הוסיף הוסיף  
 הוסיף <sup>13</sup> הוסיף הוסיף הוסיף. כתיב הוסיף הוסיף הוסיף.

<sup>a</sup>Matt. 27:63 <sup>b</sup>John 13:16 <sup>c</sup>John 7:20; 8:48 <sup>d</sup>Lk. 11:15; Matt. 12:24

<sup>1</sup>om. - C.  
<sup>2</sup> C. הוסיף הוסיף.  
<sup>3</sup> C. הוסיף.  
<sup>4</sup> C<sup>c</sup> (C\* illeg.) הוסיף.  
<sup>5</sup> C. הוסיף.  
<sup>6</sup>sg. C.  
<sup>7</sup> C. הוסיף.  
<sup>8</sup>sg. C.  
<sup>9</sup> sic C; הוסיף הוסיף; הוסיף הוסיף; B\*;  
<sup>10</sup> C. הוסיף.  
<sup>11</sup> C. הוסיף.  
<sup>12</sup>om. C.  
<sup>13</sup> C. הוסיף.

וְלִגְלִיסָא בַּל כְּרִי תִּסְתַּחֵף הַסְּוִיָּה עָרִי. עֲזַדְדָּא כְּרִי לְסַחֵף כִּי  
 כְּרִי: הַיְרִימָה עִם סַחֵף הַכֹּלָא הַיְרִימָה עֲזַדְדָּא סַחֵף: אֲנִי לִי  
 לְסַחֵף כִּי סַחֵף לְסַחֵף: כַּסְּוִיָּה סַחֵף כְּרִי עִם עֲזַדְדָּא. לְסַחֵף  
 לִי כְּרִי הַסְּוִיָּה \*כְּרִי לְסַחֵף: כְּרִי הַיְרִימָה כְּרִי<sup>1</sup> \*B154<sup>tb</sup>  
 לְסַחֵף: הַיְרִימָה: הַיְרִימָה לְסַחֵף הַיְרִימָה כִּי. כְּרִי הַיְרִימָה 5  
 כְּרִי<sup>2</sup> כְּרִי. לְסַחֵף כִּי הַיְרִימָה כְּרִי לְסַחֵף הַיְרִימָה הַיְרִימָה  
 לְסַחֵף. הַיְרִימָה עִם סַחֵף הַיְרִימָה. עִם סַחֵף הַיְרִימָה הַיְרִימָה  
 כְּרִי. כְּרִי הַיְרִימָה לְסַחֵף. כְּרִי לְסַחֵף הַיְרִימָה כְּרִי הַיְרִימָה  
 כְּרִי. הַיְרִימָה הַיְרִימָה כְּרִי הַיְרִימָה כְּרִי הַיְרִימָה כְּרִי הַיְרִימָה  
 הַיְרִימָה הַיְרִימָה לְסַחֵף. כְּרִי הַיְרִימָה כְּרִי הַיְרִימָה הַיְרִימָה 10  
 לְסַחֵף. לְסַחֵף לְסַחֵף<sup>3</sup> \*כְּרִי לְסַחֵף לְסַחֵף הַיְרִימָה.  
 כְּרִי הַיְרִימָה לְסַחֵף: הַיְרִימָה<sup>4</sup> הַיְרִימָה לְסַחֵף הַיְרִימָה:  
 עִם סַחֵף הַיְרִימָה כְּרִי: הַיְרִימָה לְסַחֵף עִם סַחֵף. לְסַחֵף  
 כְּרִי הַיְרִימָה כְּרִי. כְּרִי הַיְרִימָה. כְּרִי לְסַחֵף  
 \*כְּרִי לְסַחֵף הַיְרִימָה<sup>5</sup>. כְּרִי<sup>6</sup> כְּרִי<sup>7</sup> הַיְרִימָה. 15

13 כַּסְּוִיָּה כַּסְּוִיָּה כְּרִי<sup>8</sup> עִם סַחֵף. כְּרִי לְסַחֵף לְסַחֵף  
 לְסַחֵף. עִם סַחֵף הַיְרִימָה לְסַחֵף כְּרִי. סַחֵף הַיְרִימָה  
 לְסַחֵף. לְסַחֵף כְּרִי עִם סַחֵף לְסַחֵף לְסַחֵף.  
 כְּרִי<sup>9</sup> כְּרִי הַיְרִימָה כְּרִי הַיְרִימָה לְסַחֵף. כְּרִי הַיְרִימָה  
 כְּרִי<sup>10</sup> עִם סַחֵף. כְּרִי לְסַחֵף הַיְרִימָה<sup>11</sup> כְּרִי הַיְרִימָה הַיְרִימָה  
 כְּרִי עִם סַחֵף. סַחֵף. כְּרִי לְסַחֵף הַיְרִימָה עִם סַחֵף.<sup>12</sup>  
 כְּרִי לְסַחֵף לְסַחֵף<sup>13</sup> כְּרִי עִם סַחֵף כְּרִי עִם סַחֵף עִם סַחֵף  
 לְסַחֵף עִם סַחֵף. כְּרִי עִם סַחֵף הַיְרִימָה<sup>14</sup> כְּרִי עִם סַחֵף.  
 כְּרִי עִם סַחֵף לְסַחֵף. כְּרִי עִם סַחֵף הַיְרִימָה לְסַחֵף כְּרִי עִם סַחֵף. 25  
 עִם סַחֵף עִם סַחֵף. כְּרִי לְסַחֵף עִם סַחֵף עִם סַחֵף: כְּרִי  
 עִם סַחֵף \*כְּרִי עִם סַחֵף עִם סַחֵף. כְּרִי עִם סַחֵף הַיְרִימָה  
 לְסַחֵף. וְרִי לְסַחֵף עִם סַחֵף. כְּרִי עִם סַחֵף כְּרִי \*כְּרִי לְסַחֵף  
 עִם סַחֵף עִם סַחֵף. סַחֵף עִם סַחֵף כְּרִי עִם סַחֵף עִם סַחֵף.  
 עִם סַחֵף לְסַחֵף הַיְרִימָה כְּרִי עִם סַחֵף. עִם סַחֵף עִם סַחֵף 30

<sup>a</sup>Acts 3:17    <sup>b</sup>Luke 6:25    <sup>c</sup>Luke 12:47    <sup>d</sup>John 15:22

<sup>1</sup>pr. - C.  
<sup>2</sup>C. כְּרִי עִם סַחֵף.  
<sup>3</sup>pl. C.  
<sup>4</sup>C. עִם סַחֵף.  
<sup>5</sup>mg. summ. : כְּרִי עִם סַחֵף B (f.154').  
<sup>6</sup>C. עִם סַחֵף.  
<sup>7</sup>om. C.  
<sup>8</sup>C<sup>c</sup> כְּרִי עִם סַחֵף (C\* illeg.).  
<sup>9</sup>om. C.  
<sup>10</sup>C. כְּרִי עִם סַחֵף.  
<sup>11</sup>C. הַיְרִימָה.  
<sup>12</sup>C. עִם סַחֵף.  
<sup>13</sup>C. לְסַחֵף.  
<sup>14</sup>C. הַיְרִימָה.



הליך למופת. כי מוכן ולמדך לך יפוד. עבד ליה מוכן  
 ארתי שלם פתחלילא. ולין ליה מני<sup>1</sup> דמופת<sup>2</sup>. אלק לך  
 אעבד דאלי. עבד מוכן ארתי ארתי. דנימ הלפ<sup>3</sup> פסדא  
 ארתי<sup>4</sup> עבד מוכן ארתי מוכן. דנימ דנימ. לנימ  
 הלפ<sup>5</sup> לך יפוד. אלק לך מוכן דנימ שלם עבד. 5  
 אלק דנימ לך מוכן: ודנימ דנימ לנימ הלפ.  
 מוכן מוכן מוכן מוכן. דנימ ארתי לנימ  
 מוכן<sup>2</sup> ארתי.

10

עלך מוכן דנימ דנימ ארתי:

---

<sup>a</sup>Matthew 25:9    <sup>b</sup>Luke 16:26    <sup>c</sup>Ezekiel 14:20

---

<sup>1</sup>C. שלם  
<sup>2</sup>C. לנימ

# APPENDIX 1

## HOMILIES WITHOUT COMMENTARY MANUSCRIPT SUPPORT

### A. Preliminary Remarks

The notices of ‘Abdisho’ and *Chronicle of Seert* claim that “The ‘Commentary on the Apostle’ or ‘on the Pauline Epistles’ was translated into Syriac,<sup>1</sup> indicating the likelihood that all the Greek HEpp once existed in Syriac. For many of the original sets evidence is slight indeed, hanging on a single surviving commentary manuscript (e.g. B.L. 14,566). For the Syriac Homilies on Romans, no legible commentary manuscript exists,<sup>2</sup> and for this reason they do not figure in the analyses of Chapters IV–V, since this thesis is principally concerned with commentary manuscripts, especially where textual study is involved. The data of the collections has not been indiscriminately combined with that of those homily sets for which adequate commentary manuscripts survive—although there is every likelihood that at least some of the extracts in collections accurately reflect the original translation of the Homilies on Romans, it is impossible to be certain. Excerpts in collections serve mainly as comparison texts, or as illustrations of the growth and use of the tradition.

In the case of the Homilies on Hebrews, only a single excerpt is known to survive in one collection. This excerpt has earned these Homilies a mention in Chapter II, but there is no sign of a commentary manuscript in the known tradition;<sup>3</sup> the whole set of homilies may never even have been translated. On the other hand, in view of the paucity of evidence for certain other homily sets (e.g. the Homilies on Philippians and on Philemon and on Titus), it is not unlikely that the set of Homilies on Hebrews once existed in Syriac but has virtually perished from the world. The same may be said for the Homily on Galatians and the Homilies on 1 and 2 Timothy.

Indeed, some Syriac collections exist which cite from all of these sparsely substantiated texts, but the manuscripts are classified as catenae and as such have been excluded from the studies proper.<sup>4</sup> The catenae deserve manifold appreciation;

---

<sup>1</sup>See 1.7, 12.

<sup>2</sup>B.L. Add. 17,164 is a palimpsest (see 1.38).

<sup>3</sup>See 1.60.

<sup>4</sup>See 1.8 (cf. n. 7), 37, 61.

in this study this is mainly because some of them are seen to have the same translations of Chrysostom's Homilies on the New Testament as do the commentary manuscripts, where confirmation is possible.

This appendix has two aims: one, to study the style(s) of excerpts from the Homilies on Romans and the Homilies on Hebrews, which have already been mentioned in the thesis, and make comparisons with the style of the Syriac HEpp as detailed in Chapter IV. Two, to study in catenae the excerpts of homilies which have not warranted mention in the thesis proper (viz. Homily on Galatians and 1 and 2 Timothy) and to determine what role the catenae may play in recovering otherwise lost texts or in substantiating weakly attested texts.

## B. Homilies on Romans and Homilies on Hebrews

The analyses are actually based on the texts of the complete excerpts from Homilies 4(5) and 5(6) on Romans and Homily 27 on Hebrews,<sup>5</sup> although only selected samples are given here.

### 1. Samples of Text

#### a. Homilies on Romans

The excerpt from Homily 4(5) in *B.L. Add. 14,612* is quite brief; the text of the whole is given here:<sup>6</sup>

- 1 Καὶ γὰρ πολλῶ βέλτιον πένητα εἶναι ἐν ἀρετῇ ζῶντα,
- 2 ἢ βασιλέα\*<sup>1</sup> μετὰ πονηρίας.
- 3 Ὁ μὲν γὰρ πένης\*<sup>2</sup> πάσης ἀπολαύει τῆς κατὰ ψυχὴν τρυφῆς,
- 4 οὐδὲ\*<sup>3</sup> τῆς ἔξωθεν αἰσθανόμενος πενίας\*<sup>4</sup> διὰ τὸν ἔνδον πλοῦτον·
- 5 ὁ δὲ βασιλεὺς τρυφῶν ἐν τοῖς οὐδὲν αὐτῶ\*<sup>5</sup> προσήκουσιν,
- 6 ἐν τοῖς μάλιστα αὐτῶ διαφέρουσι κολάζεται,
- 7 ἐν ψυχῇ καὶ\*<sup>6</sup> λογισμοῖς καὶ συνείδοτι,\*<sup>7</sup>
- 8 τοῖς ἐκεῖ συναποδηνοῦσιν αὐτῶ.

\*<sup>1</sup>+ ὄντα editions

\*<sup>2</sup>+ παρ' ἑαυτῶ editions

\*<sup>3</sup>οὐδέν I; καὶ οὐδέ editions (οὐδέ[ν] = Syriac)

\*<sup>4</sup>πενίας αἰσθανόμενος B G; read αἰσθάνεται πενίας

\*<sup>5</sup>om. A D E F H I (inclusion of αὐτῶ = Syriac)

\*<sup>6</sup>other manuscripts have ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ τῶ συνείδοτι<sup>7</sup>

<sup>5</sup>For Homily 4(5) on Romans, *B.L. Add. 14,612*, folio 165<sup>r</sup> (Field, *Interp.ep.Paul.*, 1.52); for Homily 5(6), *B.L. Add. 12,165*, folios 138<sup>v</sup>–140<sup>r</sup> (ibid., 1.66–71). For Homily 27 on Hebrews, *B.L. Add. 14,617*, folios 2<sup>r</sup>–3<sup>v</sup> (ibid., 7.307–10). See Chapter II for details about the manuscripts.

<sup>6</sup>The Greek sample is from Field, *Interp.ep.Paul.*, 1.52 ( PG 60.422).

<sup>7</sup>So PG 60:422.

\*<sup>7</sup>καὶ τῷ editionsB.L. Add. 14,612<sup>8</sup>

1 .ܩܕܝܫܐܝܬܘܢܢ ܩܝܡܐ ܩܘܘܨܘܢ ܥܝܩ ܩܪܘܢܐܝܬܐ ܝܕܘܨܐ ܝܠܝܒܐ 1  
 2 .ܩܕܝܘܨܘܢ ܩܘܩܠܘܢ ܩܩܩܘܢ 2  
 3 .ܩܘܘܨܘܢ ܩܩܩܘܢ ܩܩܩܘܢ ܩܩܩܘܢ ܩܩܩܘܢ 3  
 4 .ܩܩܩܘܢ ܩܩܩܘܢ ܩܩܩܘܢ ܩܩܩܘܢ ܩܩܩܘܢ 4  
 5 .ܩܩܩܘܢ ܩܩܩܘܢ ܩܩܩܘܢ ܩܩܩܘܢ ܩܩܩܘܢ 5  
 6 ܩܩܩܘܢ ܩܩܩܘܢ ܩܩܩܘܢ ܩܩܩܘܢ ܩܩܩܘܢ 6  
 7 ܩܩܩܘܢ ܩܩܩܘܢ ܩܩܩܘܢ ܩܩܩܘܢ ܩܩܩܘܢ 7  
 8 ܩܩܩܘܢ ܩܩܩܘܢ ܩܩܩܘܢ ܩܩܩܘܢ ܩܩܩܘܢ 8

1 For (it is) much better to be a poor man who lives in virtue  
 2 than a king with iniquity.  
 3 For the poor (man) enjoys all the pleasure of the soul  
 4 and does not feel the poverty outside, because of the wealth inside;  
 5 but the king, reveling in those things (in which) there is nothing proper for him,  
 6 and in those things that are more proper for him he is tormented  
 7 in his soul, both in thoughts and conscience—  
 8 these things that with him travel there.

Second, an excerpt from Homily 5(6):<sup>9</sup>

1 Ἐκαστος τοίνυν εἰς τὸ ἑαυτοῦ συνειδὸς εἰσελθὼν,  
 2 καὶ ἀναλογιζόμενος\*<sup>1</sup> τὰ πεπλημμελήματα,\*<sup>2</sup>  
 3 ἀπαιτεῖτω τὰς εὐθύναις ἑαυτὸν ἀκριβῶς,\*<sup>3</sup>  
 4 ἵνα μὴ\*<sup>4</sup> κατακριθῶμεν μετὰ τῆς οἰκουμένης.  
 5 Φοβερόν γὰρ ἐκεῖνο τὸ δικαστήριον, φρικτὸν τὸ βῆμα,  
 6 τρόμου\*<sup>5</sup> γέμουσιν αἱ εὐθύναι, πυρὸς ἔλκεται ποταμός.  
 7 Ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται, λυτρώσεται ἄνθρωπος;  
 8 Ἀναμνήσθητι γὰρ\*<sup>6</sup> τῶν ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ λεγομένων,  
 9 τῶν ἀγγέλων τῶν περιτρεχόντων,  
 10 τοῦ νυμφῶνος τοῦ ἀποκλειομένου,\*<sup>7</sup>  
 11 τῶν λαμπάδων τῶν\*<sup>8</sup> σβεννυμένων,  
 12 τῶν δυνάμεων τῶν εἰς τὰς καμίνοὺς ἔλκουσῶν.  
 13 Κάκεινο λόγισαι, ὅτι\*<sup>9</sup> εἶ τινος ἡμῶν\*<sup>10</sup> πρᾶγμα κρυπτόν εἰς μέσον  
 14 ἐνήχθη\*<sup>11</sup> τήμερον\*<sup>12</sup> ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας μόνης, . . . .

\*<sup>1</sup>ἀναλογισάμενος G\*<sup>2</sup>read τὰ πλημμελήματα\*<sup>3</sup>ἀκριβεῖς A D E F G H I\*<sup>4</sup>μὴ τότε B D G; μήποτε A E F H I; τότε μὴ editions (μὴ τότε = Syriac)\*<sup>5</sup>φόβου G (= Syriac)\*<sup>6</sup>om. D E (= Syriac)\*<sup>7</sup>ἀποκεκλεισμένου G\*<sup>8</sup>+ μὴ Savile Migne (om. μὴ = Syriac)\*<sup>9</sup>om. G\*<sup>10</sup>om. I (inclusion of ἡμῶν = Syriac)\*<sup>11</sup>ἠνέχθη A B D E F H I\*<sup>12</sup>κρύπτον ἐνεχθῆ εἰς τὸ μέσον σήμερον G<sup>8</sup>The Syriac sample is from folio 165<sup>r</sup>.<sup>9</sup>The Greek sample is from Field, *Interp.ep.Paul.*, 1.66–7 ( PG 60.430).

*B.L. Add. 12,165*<sup>10</sup>

|  |  |    |
|--|--|----|
|  | מִתְבַּיֵּן . כְּלֵי כֹחַ כֹּחַ עַל לְבָבוֹתָיו .                  | 1  |
|  | וְנִשְׁמָעוּ מִלִּפְנֵי הַיְיָ לְבָבוֹתָם .                        | 2  |
|  | וְנִשְׁמָעוּ מִלִּפְנֵי הַיְיָ מִלְּבָבוֹתָם .                     | 3  |
|  | וְנִשְׁמָעוּ מִלִּפְנֵי הַיְיָ עַל וְכָל .                         | 4  |
|  | וְנִשְׁמָעוּ מִלִּפְנֵי הַיְיָ כֹּחַ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ . | 5  |
|  | וְנִשְׁמָעוּ מִלִּפְנֵי הַיְיָ . הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ .     | 6  |
|  | וְנִשְׁמָעוּ מִלִּפְנֵי הַיְיָ . הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ .            | 7  |
|  | וְנִשְׁמָעוּ מִלִּפְנֵי הַיְיָ . הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ .            | 8  |
|  | וְנִשְׁמָעוּ מִלִּפְנֵי הַיְיָ .                                   | 9  |
|  | וְנִשְׁמָעוּ מִלִּפְנֵי הַיְיָ .                                   | 10 |
|  | וְנִשְׁמָעוּ מִלִּפְנֵי הַיְיָ .                                   | 11 |
|  | וְנִשְׁמָעוּ מִלִּפְנֵי הַיְיָ .                                   | 12 |
|  | וְנִשְׁמָעוּ מִלִּפְנֵי הַיְיָ . הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ .            | 13 |
|  | וְנִשְׁמָעוּ מִלִּפְנֵי הַיְיָ . הַיְיָ הַיְיָ הַיְיָ . . . . .    | 14 |

- 1 My beloved: let every one of us therefore enter his conscience  
 2 and let us consider these things that are erred by him,  
 3 and let us demand his judgements strictly,  
 4 so that then we not be condemned with the whole world.  
 5 For fearful is that court of judgement, and the judgement seat is (full) of terror,  
 6 and full of fear are the judgements, and the river of fire flows,  
 7 and a brother does not ransom and a man does not help.  
 8 Remember the things that are said in the Gospel:  
 9 the angels who hasten,  
 10 and the bride-chamber that is shut,  
 11 and the lamps that are extinguished,  
 12 and the powers which are dragging (people) into the furnace.  
 13 And consider—that if the hidden deed of one of us  
 14 should come into the midst today before the church only, . . . .

Another excerpt from Homily 5(6):<sup>11</sup>

- 1 οἱ διαπαντὸς μὲν ἐν ἀμαρτίαις καὶ πονηρίαις ζῶμεν,\*<sup>1</sup>  
 2 ἂν δέ ποτέ τι καὶ\*<sup>2</sup> ποιήσωμεν μικρὸν ἀγαθόν,  
 3 κατὰ τοὺς ἀγνώμονας τῶν οἰκέτων\*<sup>3</sup>  
 4 μετὰ πολλῆς τῆς καπηλείας ἐξετάζομεν  
 5 καὶ ἀκριβολογούμεθα περὶ τῆς ἀντιδόσεως,  
 6 εἶγε ἔχει μισθὸν τινα τὸ γινόμενον.  
 7 Καὶ μὴν μείζων\*<sup>4</sup> ὁ μισθός,  
 8 ἐὰν μὴ ἐπ' ἐλπίδι μισθῶν\*<sup>5</sup> ποιῆς·  
 9 τὸ γὰρ ταῦτα λέγειν καὶ ἀκριβολογεῖσθαι,  
 10 μισθωτοῦ μᾶλλον ῥήματά ἐστιν,\*<sup>6</sup>  
 11 ἢ εὐγνώμονος οἰκέτου.  
 12 Δεῖ γὰρ πάντα διὰ τὸν Χριστὸν\*<sup>7</sup> ποιεῖν,  
 13 οὐ διὰ τὸν μισθόν, ἀλλὰ δι' αὐτόν.\*<sup>8</sup>

\*<sup>1</sup>ζῶντες G (= Syriac)

\*<sup>2</sup>ἂν δέ καὶ ποτέ τι ποιήσωμεν G; ἂν δέ ποτέ τι ποιήσωμεν B

\*<sup>3</sup>om. line 3 G (= Syriac)

\*<sup>4</sup>μείζον F H

<sup>10</sup>The Syriac sample is from folio 138<sup>v</sup>.

<sup>11</sup>The Greek sample is from Field, *Interp.ep.Paul.*, 1.69.

\*<sup>5</sup>μισθόν E G I; μισθοῦ H (the Syriac is singular)

\*<sup>6</sup>om. G (include ἐστίν = Syriac) \*<sup>7</sup>κύριον G (= Syriac)

\*<sup>8</sup>om. ἀλλὰ δι' αὐτόν editions (include ἀλλὰ δι' αὐτόν = Syriac)

B.L. Add. 12,165<sup>12</sup>

|  |    |
|--|----|
| · ρίκω ρεσβήνω δεκλωρκε η ρεκε                     | 1  |
| · ρεθίραει ρεθίρβ ηβειρα ρεθίρβω εηβη ρεσβε        | 2  |
|  | 3  |
| · ρεσβε ρεθίραειρκε σελ ρε ρεθί                    | 4  |
| · ρεθίραειρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ    | 5  |
| · ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ | 6  |
| · ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ | 7  |
| · ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ | 8  |
| · ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ | 9  |
| · ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ | 10 |
| · ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ | 11 |
| · ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ | 12 |
| · ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ ρεθίρβ | 13 |

1 Those (of us) who constantly live in sins,  
 2 if it should ever chance to be and we do a little good,  
 3  
 4 more than (in) any trade-mongering we inquire  
 5 and demand precision of language regarding the compensation,  
 6 whether what is done has some reward.  
 7 For indeed great(er) is the reward  
 8 if it is not for the hope of reward that you act.  
 9 For saying this and inquiring accurately  
 10 are more the words of a reward(-seeker)  
 11 and not of a servant who possesses a fine mind;  
 12 for we ought to do everything for the sake of our Lord,  
 13 and not for the sake of reward, but for his sake.

#### b. Homilies on Hebrews

A sample of the extract from Homily 27:<sup>13</sup>

1 Οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς\*<sup>1</sup>  
 2 οὐ δεόμενος εὐχῆς ἐποιεῖτο τὴν εὐχήν,  
 3 ἀλλὰ σὲ θέλων ἐναγαγεῖν,  
 4 ἵνα συνεχῶς προσέχησ τῇ εὐχῇ, ἵνα ἀδιαλείπτως, ἵνα νηφόντως,  
 5 καὶ μετὰ πολλῆς τῆς ἀγρυπνίας ταύτην ποιῇ.\*<sup>2</sup>  
 6 Ἄγρυπνεῖν δὲ οὐ τὸ νυκτὸς ἐγείρεσθαι λέγω μόνον,\*<sup>3</sup>  
 7 ἀλλὰ καὶ τὸ ἐν ἡμέρᾳ νῆφειν ἐν ταῖς προσευχαῖς·  
 8 ἄγρυπνος γὰρ καλεῖται ὁ τοιοῦτος.  
 9 Ἐπεὶ ἔστι καὶ νυκτὸς εὐχόμενον καθεύδειν,  
 10 καὶ ἐν ἡμέρᾳ\*<sup>4</sup> εὐχόμενον ἀγρυπνεῖν,\*<sup>5</sup>  
 11 ὅταν ἡ ψυχὴ τεταμένη ἢ\*<sup>6</sup> πρὸς τὸν θεόν,  
 12 ὅταν ἐννοῇ τίμι διαλέγεται, πρὸς τίνα ὁ\*<sup>7</sup> λόγος αὐτῇ,

<sup>12</sup>The Syriac sample is from folio 139<sup>v</sup>.

<sup>13</sup>The Greek sample is from Field, *Interp.ep.Paul.*, 7.307–8 (PG 63.189).



- 13 and when it accepts in its mind that the angels stand  
 14 with fear and with trembling,  
 15 but he yawns and sleeps while approaching.

## 2. *Features of Translation Technique*

### a. *Macro-Features of Translation Technique*

The Syriac excerpts from the Homilies on Romans follow the Greek text quite closely, although they exhibit minor rearrangement of word order within clauses, mainly due to the pressures of Syriac idiom. In a few instances, the Syriac lacks a word found in the Greek witnesses.<sup>18</sup> The functions of most of the clauses are parallel, with a few exceptions which mainly involve conjunctions and particles.<sup>19</sup> Most of the few additions involve personal elements left unexpressed in the Greek.<sup>20</sup>

The translator normally takes as his translation unit the Greek phrase, sometimes expanding his scope to the larger Greek clause or sentence. He normally represents Greek words with Syriac words and phrases of the same classes.<sup>21</sup>

The translation style of the excerpt from the Homilies on Hebrews in all ways partakes of the same basic style as the other translations of HEpp, surveyed in Chapter IV. Particularly noteworthy is the literal word order which occurs in a few places, well exemplified in lines 6–7 of the sample, where each element of the Syriac occurs in precisely the same sequence as its Greek counterpart.

On the macro-level of translation unit, word order, and word class, the texts of all three samples lack the precision typical of seventh-century translations. The excerpts from the Homilies on Romans follow their Greek comparison texts perhaps less closely than the other HEpp, but otherwise the former and the excerpt from the Homilies on Hebrews are much like the other HEpp.

### b. *Micro-Features of Translation Technique*

In most micro-features, the samples considered here share the basic style described in Chapter IV. For example, the translators expand the text only in

<sup>18</sup>The absence of line 3 from the first sample of Homily 5(6) is noted below in the discussion of the textual relevance of the Syriac witness.

<sup>19</sup>See the discussion of micro-features below.

<sup>20</sup>However, the addition of *ܡܚܒܒܝܢܝ* (“my beloved”) and the personal phrase *ܡܚܒܒܝܢܝ* (“of us”) is the result of the influence of the homiliary genre, which invites standardization of the text for public reading, especially at the openings of readings.

<sup>21</sup>The first sample from Homily 5(6) illustrates some exceptions: in lines 1–2 hortatory participles are rendered by means of Syriac finite verbs.

restrained ways:<sup>22</sup>

Homily

|           |                       |  |
|-----------|-----------------------|--|
| 5(6), Rom | τὰ πεπλημμελήματα     | ܐܠ ܡܥܫܐ ܗܘܢܐ ܡܥܫܐ<br>these things that are erred <i>by him</i> |
| 4(5), Rom | πένητα                | ܟܘܨܐ ܝܬܝܢ<br>poor <i>person</i>                                |
| 27, Heb   | ἐν νῷ                 | ܡܘܨܐܢܐ<br>in <i>his</i> mind                                   |
| 27, Heb   | μετὰ φόβου καὶ τρόμου | ܟܠܝܘܬܐ ܟܕܝܠܘܬܐ<br>with fear and <i>with</i> trembling          |

### 1) Excerpts from the Homilies on Romans

Of the excerpts from the Homilies on Romans, that from Homily 5(6) is very similar stylistically to the basic style of the other HEpp in most categories of analysis. Not many telling lexical items occur, but it is worth noting that the translator uses ܠܘܬܐ (“the whole world”) or ܠܘܬܐ ܥܠܘܬܐ (“all the whole world”) for *οἰκουμένη*. He also uses ܟܘܨܝܘܬܐ (“salvation”) for *σωτηρία*, a non-primitive rendering, but ܟܕܝܠܘܬܐ (“compassion”) for *φιλανθρωπία* in the doxology. This rendering is not so literal as ܟܕܝܠܘܬܐ ܕܝܢܘܬܐ (“love of humanity”), which often occurs in HEpp, but since the latter have a variety of translations of this term,<sup>23</sup> the occurrence in the Homily 5(6) excerpt does not set it apart.

In spite of these similarities, the texts of the excerpt from Homily 5(6) are especially distinctive in one category. In many instances, they add conjunctions or particles where none exist in the Greek, and often use non-parallel conjunctions (e.g. *γὰρ* rendered by ܐܗ [≈ *δέ*], etc.), providing ܡܥܝܢܐ (≈ *μέν*) for *μέν* only sporadically. In these features, the translation is less literal than that of the other HEpp.<sup>24</sup>

Also in the excerpt from Homily 4(5) (given above in its entirety), the conjunction –ܐ (≈ *καί*) is added no fewer than seven times, revealing a strong tendency to accommodate Greek hypotaxis to a more naturally Syriac method of coordinating clauses. In both excerpts, this free treatment of conjunctions and particles may be due to one of several things: 1) a commentary translation having a somewhat less literal style than the other HEpp, perhaps slightly earlier; 2) an editor or compiler who has been rather free in this category when transferring the text from commentary to collection; or 3) independent translations of Greek excerpts,

<sup>22</sup>See 1.123–4.

<sup>23</sup>See 1.126–7.

<sup>24</sup>See 1.124–5.

conducted according to less literal style(s), again perhaps because they are earlier.

The excerpt from Homily 4(5) has some other readings which stand out as slightly unusual and less literal:

πασῆς τῆς κατὰ ψυχὴν τρυφῆς 𐤀𐤅𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁  
all the pleasure of the soul<sup>25</sup>

In another instance, the translator uses 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 (“that he be, to be”) to render *εἶναι*, instead of employing a phrase with 𐤁𐤅𐤀 as usually appears in the other HEpp.<sup>26</sup>

In the following examples, the translator is not very literal and uses parallel means to render phrases not strictly parallel:

ἐν τοῖς οὐδὲν προσήκουσιν 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁  
in which things that nothing is right  
ἐν τοῖς διαφέρουσι 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁  
which things are right

The excerpt from Homily 5(6) also has a number of non-literal renderings, as when it uses 𐤀𐤁𐤁 (“and not”) to render ἢ (than), transforming a comparison into a matter-of-fact statement. Another example:

μετὰ πολλῆς τῆς καπηλείας ἐξετάζομεν  
𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁  
more than all trade-mongering we inquire

Yet the translation is capable of quite literal representation:

ἀκριβολογούμεθα 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁  
accuracy of word we demand

Also, the method of handling the articular infinitive is literal and like the other HEpp (line 9).<sup>27</sup>

In many ways, the excerpts are stylistically similar to HEpp, but in other ways they are clearly less literal than HEpp tend to be. Both excerpts are less literal in the handling of conjunctions and particles, and both have a number of less literal renderings than is typical of HEpp, the excerpt from Homily 5(6) being outstanding in

<sup>25</sup>Cf. 1.128.

<sup>26</sup>Cf. 1.129.

<sup>27</sup>See 1.129–30.

this respect. Neither is expansive.

## 2) Excerpt from the Homilies on Hebrews

One mode of literalness (word order) in the Syriac excerpt from Homily 27 on Hebrews has already been noted at the macro-level.<sup>28</sup> On another level, a further sign of literalness is the frequent use of ܠܘܠܐ (“in order that”) to represent ἵνα—three times in the above sample. The other HEpp typically use – ܐܘܪܝܢܐ—which also appears in the sample cited above—but ܠܘܠܐ appears for ἵνα only occasionally,<sup>29</sup> making this a moderately distinctive feature of this translation. In most ways, the excerpt from Homily 27 on Hebrews stylistically coheres well with the other translations of HEpp. It normally uses parallel Syriac conjunctions to render Greek conjunctions consistently, and is careful to represent μέν with ܐܘܪܝܢܐ (≈ μέν).

No telling lexical items occur in the excerpt, but some renderings illustrate that it is far from the literalness of the seventh century. For example:

μετὰ πολλῆς τῆς ἀγρυπνίας      ܠܘܠܐ ܠܘܠܐ ܐܘܪܝܢܐ ܐܘܪܝܢܐ  
from great watchfulness

In another place, the translator composes an adverbial phrase where an appropriate parallel Syriac adverb exists and is readily available (viz. ܕܠܘܠܐ [“diligently”]):

νηφόντως      ܠܘܠܐ ܕܠܘܠܐ (“with diligence of soul”)

### 3. The Significance of the Syriac to the Greek Texts

#### a. Excerpts from the Homilies on Romans

The excerpt from Homily 4(5) is so brief that it allows scarce reliable textual comparison with the Greek manuscripts and editions. A reading of Homily 5(6) in Greek shows that each of the several witnesses has a number of minor distinctive readings, and that shifting patterns of sub-groups share other minor readings against the rest, attesting to considerable mixture within the tradition. At different points the Syriac agrees with different witnesses and groups of witnesses, but it shows a very strong affinity for the text represented by Greek manuscripts B and G, especially the

<sup>28</sup>See 86.

<sup>29</sup>The Homilies on Titus have the same usage; others may as well, but the samples do not allow certainty.

latter. A number of dramatic examples illustrate this, including the omission in line 3 of the second sample given above. Some further examples:

| Reading Agreeing with Syriac | Variant                 |
|------------------------------|-------------------------|
| φόβου (G)                    | τρόμου (A B D E F H I)  |
| Χριστοῦ (B G)                | Θεοῦ (A D E F H I)      |
| ζῶντες (G)                   | ζῶμεν (A B D E F H I)   |
| κύριον (G)                   | Χριστόν (A B D E F H I) |

The Syriac occasionally disagrees with the special readings of G and B, but only rarely, and usually with minor variants.<sup>30</sup> It is impossible to know whether this textual affiliation is that of the Greek underlying the original Syriac commentary translation, or that of the Greek underlying an independent translation for the collection.

*b. Excerpt from the Homilies on Hebrews*

Within the Greek tradition, manuscripts K and Q normally share readings with the printed editions since Savile, and often with manuscript N as well. This group typically stands against manuscripts A, R, and O, along with the Veronensis edition. It is this latter group with which the Syriac excerpt from Homily 27 normally agrees, and the tendency is reversed only in a very few cases of minor variations. The Syriac is most likely to agree with manuscript O when it departs from A, R, and the

<sup>30</sup>An unusual convolution occurs in the Syriac excerpt of Homily 5(6), one which would be considered a simple omission by abbreviation, if it were simple. Taking the Greek text as the standard of comparison, the Syriac is seen to skip from one set of exclamations (τί δὲ οὐκ ἐμηχανήσατο; τί δὲ παρέλιπεν;) to another set further into the homily, about 32 lines in Field's edition (Ὡ τῆς ῥαθυμίας, ὡ τῆς ἀγνωμοσύνης). The comparison text is in Field, *Interp.ep.Paul.*, 1.68–9. From there it immediately skips again to a sentence a bit further on, about 10 lines (Καὶ γὰρ καὶ. . . παρ' ἡμῶν.). From this sentence, the Syriac text moves back to pick up again after the second set of exclamations (οἱ διαπαντός. . .), progressing naturally to include the 10 lines which had just been omitted. The text then proceeds to follow the Greek order—except that it does not repeat the sentence (Καὶ γὰρ καὶ. . . παρ' ἡμῶν.) which it leaped ahead to include previously. The following diagram, in which the arrows indicate jumps, illustrates these movements with Field's page and line numbers:

p.68, line 7 → p. 69, lines 8–9 → lines 17–18 → lines 9–16, 19ff.

There are no obvious causes for this strange set of movements. In the absence of relevant Greek variation, the most likely explanation is that an editor or compiler abbreviated the text for the sake of its new context, perhaps making a mistake or having had second thoughts regarding a short block of text he originally omitted. The adjustments may have occurred in the Greek tradition or the Syriac.

Veronensis edition. For example:

|                                      |                             |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| Reading Agreeing with Syriac         | Variant                     |
| Θεός (A R Veronensis)                | Χριστός (K N O Q Sav. cet.) |
| om. τοίνυν (A N R O Veronensis)      | add same (K Q Sav. cet.)    |
| om. σκόπει έντεϋθεν (A N O Q Veron.) | add same (K Q Sav. cet.)    |
| αϋτοϋ (K N O Q)                      | om. (A R Veronensis)        |
| παρ' (K N O Q)                       | om. (A R Veronensis)        |

The specific patterns of agreement are more complex than these examples illustrate, but the text of the excerpt suggests the general textual tendencies of the Syriac. Again, the question as to whether the Syriac attests to the Greek source of a commentary translation or the source of an independent translation for the collection must remain open for the present.

#### 4. Biblical Citations

In the few citations to be found in the excerpt from Homily 5(6) on Romans,<sup>31</sup> there are no clear indications that the translators rely on a Syriac Biblical version rather than translating the Greek directly, although the resulting translations are essentially like the Peshitta texts. It must also be borne in mind that excerpts in the homiliary *B.L. Add. 12,165* are known to have forms of citations which differ from those in parallel commentary manuscripts, and which may employ Peshitta wording.<sup>32</sup>

The first example shows reliance upon the Greek homily text:

Psalm 48/9:8 (5, Rom)

Ἀδελφός οὐ λυτροῦται, λυτρώσεται ἄνθρωπος;

*B.L. Add. 12,165*

. ἰηϋϋϋϋ ϙ ϙϙϙϙϙ . ἰϑϑ ϙ ϙϙϙϙϙ

and a brother does not redeem, and a person does not help

Peshitta

ⲁⲓⲃⲉⲗⲃⲟⲥ ⲛⲟⲩ ⲗⲩⲧⲣⲟϥⲧⲁⲓ ⲗⲩⲧⲣⲟϥⲉⲧⲁⲓ ⲁⲛⲧⲣⲟⲩⲱⲥ;

a brother does not redeem and a man does not give God his ransom

<sup>31</sup>The following have been studied from the excerpt of Homily 5(6) on Romans: 3 Old Testament citations of 3 verses; 2 Gospel citations of 2 verses; and 1 non-Gospel New Testament citation of 1 verse.

<sup>32</sup>See 1.212.

A second example:

2 Samuel 24:17 (5, Rom)

Γενέσθω ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοί, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου.

*B.L. Add. 12,165 and Peshitta*

ܘܟܝܢ ܕܡܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܐܒܝܐ ܕܐܒܝܐ

Let your hand be on me and on the house of my father.

The provision of ܐܢܐ (anticipatory pronoun object) agrees with the Peshitta but may indicate nothing more than the effect upon the translator of the force of normal Syriac idiom.

1 Corinthians 15:9 (5, Rom)

1 Οὐ γὰρ εἰμι ἰκανός, φησί,\*<sup>1</sup> καλεῖσθαι ἀπόστολος,

2 ὅτι\*<sup>1</sup> ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν.

\*<sup>1</sup>φησίν, ἰκανός A E F H

\*<sup>2</sup>διότι G

*B.L. Add. 12,165 and Peshitta*

ܘܟܝܢ ܕܡܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܐܒܝܐ ܕܐܒܝܐ \*<sup>2</sup>ܘܟܝܢ ܕܡܝܢܐ \*<sup>1</sup>ܕܝܘܐ 1

ܘܟܝܢ ܕܡܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܐܒܝܐ ܕܐܒܝܐ \*<sup>3</sup>ܕܝܘܐ 2

1 “For\*<sup>2</sup> I am not,”\*<sup>1</sup> he said,\*<sup>3</sup> “worthy to be called an Apostle,  
2 because I persecuted God’s church.”

\*<sup>1</sup>ܘܟܝܢ Peshitta (“and I am not”)

\*<sup>2</sup>om. ܘܟܝܢ Peshitta (om. “for he said”)

\*<sup>3</sup>ܕܝܘܐ Peshitta (term less equivalent to ὅτι [= *διότι*])

In the last example, the Syriac homily text is more like the Peshitta than the Harklean—yet more like the Greek text than the Peshitta. Only the first example exhibits special reliance on the Greek homily text. Taken together, these few citations present inconclusive evidence, but they are consistent with a less literal style, since they exhibit few instances of remarkable closeness to the Greek homily text against the Peshitta, which is characteristic of the other HEpp.

Turning to the excerpt from Homily 27 on Hebrews, it is clear that the translator has rendered the citations directly from the Greek, without the influence of a Syriac Biblical version.<sup>33</sup> For example:

Luke 11:8 (27, Heb)

<sup>33</sup>The following have been studied from the excerpt of Homily 27 on Hebrews: 3 Old Testament citations of 4 verses; 5 Gospel citations of 6 verses; and 0 non-Gospel New Testament citations.

1 *Εἰ μὴ διὰ τὸ φίλον αὐτοῦ εἶναι, φησί, δώσει αὐτῷ,*  
 2 *ἀλλὰ γε διὰ τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἀναστὰς δώσει αὐτῷ.*

B.L. Add. 14,617

. . . . . 1  
 . . . . . 2

1 “And although,” he says, “he is his friend he does not give (it) to him,  
 2 nevertheless because of his boldness, he rises and gives (it) to him.”

Peshitta

. . . . . 1  
 . . . . . 2

1 If because of friendship he will not give (it) to him,  
 2 because of his boldness he will rise and give (it) to him.

Matthew 15:26–7 (27, Heb)

1 *Οὐκ ἔστι, φησί, καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων,*  
 2 *καὶ δοῦναι\*<sup>1</sup> τοῖς κυναρίοις.*  
 3 *Ναὶ,\*<sup>2</sup> φησί,\*<sup>3</sup> κύριε.\*<sup>4</sup> καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει*  
 4 *ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.*

\*<sup>1</sup>βαλεῖν N Savile and subsequent editions  
 \*<sup>2</sup>ἢ δὲ, ναὶ K Q Savile and subsequent editions  
 \*<sup>3</sup>om. φησί K Q                      \*<sup>4</sup>ὦ κύριε N

B.L. Add. 14,617

. . . . . 1  
 . . . . . 2  
 . . . . . 3  
 . . . . . 4

1 “It is not good,” he says, “to take the children’s bread  
 2 and give (it) to the dogs.”  
 3 “Yes, my Lord,” she says, “for even the dogs eat  
 4 from the tables of their masters.”

Peshitta

. . . . . 1  
 . . . . . 2  
 . . . . . 3  
 . . . . . 4

1 “It is not good to take the children’s bread  
 2 and to set it (down) for the dogs.”  
 3 But she said, “Yes Lord; even\* the dogs eat  
 4 of the crumbs that fall from their masters’ tables.”

\*pr. –α Peshitta 2 15 18 (“and even”)

The method of the translator of these citations matches that of the translators

of HEpp as discussed in Chapter V.

### 5. *Conclusions about the Excerpts*

Although the preceding comments have focused on distinguishing features, the full analysis and the general lack of truly remarkable distinguishing features show that the translation of the excerpt from Homily 27 on Hebrews is comparable stylistically to HEpp. Whether or not it derives from a full commentary translation, the translator applied essentially the same techniques as the translators of HEpp and could have worked at about the same time as they.

The style of the texts in the excerpts of Homilies 4(5) and 5(6) on Romans is more distinctive. As with the excerpt of the Homilies on Hebrews, their host collections have other excerpts which certainly derive from commentary manuscripts.<sup>34</sup> The relative looseness in the style of both excerpts of the Homilies on Romans suggests that—if they derive from the commentary translation—their source translation be of a somewhat different style than the other HEpp, perhaps earlier. The Biblical citations do not stand against the identification of a less literal program of translation.

## C. Homily Extracts in Catenae

Excerpts from the Homilies on Romans and on Hebrews also appear in catenae manuscripts, along with extracts from homilies analyzed in Chapters III–VII and extracts from homilies for which no known commentary manuscript support. An analysis of brief texts drawn from the latter group will follow a discussion of the pertinent catenae manuscripts and a presentation of the samples.

### 1. *The Catenae Manuscripts*

The following table lists, in order of age, Syriac manuscripts of the British Library classified as catenae<sup>35</sup> which are known to have extracts from Chrysostom's Homilies on the New Testament, presuming nothing about the actual sources of the

<sup>34</sup>For the spread of such extracts in *B.L. Add. 12,165*, *B.L. Add. 14,617*, and *B.L. 14,612*, see Table 12 on p. 61.

<sup>35</sup>Two manuscripts also classified by Wright as catenae but, for various reasons, have received mention in Chapter II: *B.L. Add. 17,193*, and *B.L. Add. 17,191* (see the table, 1.61).

extracts—whether existing Syriac translations or Greek catenae. The columns, “HMt,” etc. indicate generally how numerous are the extracts from each of the three groups of homilies.

**Table 16: Relevant Catenae Manuscripts in the British Museum**

| <u>Manuscript</u>                | <u>Date</u> | <u>Catena Type</u> | <u>HMt</u> | <u>HJn</u> | <u>HEpp</u> |
|----------------------------------|-------------|--------------------|------------|------------|-------------|
| <i>Add. 17,214</i>               | 7           | exegetical         | many       | many       | many        |
| <i>Add. 14,529</i>               | 7–8         | anti-heretical     | many       | many       | many        |
| <i>Add. 14,532</i>               | 8           | anti-heretical     | many       | many       | many        |
| <i>Add. 12,155</i>               | c.8         | anti-heretical     | many       | many       | many        |
| <i>Add. 12,154</i>               | 8–9         | anti-Nestorian     | few        | several    | many        |
| <i>Add. 12,168</i>               | 8–9         | Bible commentary   | 0          | few        | many        |
| <i>Add. 14,533</i>               | 8–9         | anti-heretical     | 0          | many       | many        |
| <i>Add. 17,194</i>               | 886         | miscellaneous      | many       | many       | many        |
| <i>Add. 14,613</i> <sup>36</sup> | 9–10        | anthology          | 0          | 0          | many        |
| <i>Add. 14,538</i>               | 10          | anti-heretical     | few        | 0          | few         |
| <i>Add. 14,683</i>               | 10          | abridged comment.  | 0          | 0          | several     |
| <i>Add. 12,144</i>               | 1081        | Bible commentary   | many       | many       | many        |

It is not possible here to explore complex questions of structure or inter-relationships.<sup>37</sup> In their present form, some of these manuscripts are composite entities consisting of several originally separate collections, some of which are not catenae proper. Several have sections consisting of excerpts from Chrysostom’s Homilies on the New Testament (especially HEpp),<sup>38</sup> sometimes interwoven with the comments of other Fathers. Some are organized thematically, some exegetically. Some may be based on Greek models, others are indigenous Syriac creations. Three are seen definitely to draw upon existing Syriac translations of the homilies (*B.L. Add. 12,154*, *B.L. Add. 12,144*, and *B.L. Add. 12,168*), one is seen definitely to represent an independent translation (*B.L. Add. 14,683*),<sup>39</sup> and the rest have not been

<sup>36</sup>This manuscript is not classified as a catena, but its systematic condensation of HEpp has approximate parallels in several of the catenae.

<sup>37</sup>For examples, Wright notices that *B.L. Add. 12,155*, *B.L. Add. 14,532*, and *B.L. Add. 14,533* share parallel components (*Catalogue*, 2.967).

<sup>38</sup>Perhaps some are related to a Greek manuscript of 1088 having a commentary compiled from extracts from HEpp (see *CCG*, 4.50).

<sup>39</sup>This defective manuscript is not properly a catena. It consists of parts three and four of an abridgment of HEpp, apparently made by Rabban Lazarus of Beth-Kandaša (Wright, *Catalogue*, 2.610–2; see Baumstark, *Geschichte*, 271). An enumeration of all the HEpp is on ff. 140<sup>v</sup>–141<sup>r</sup>, with extracts from the Homilies on Galatians, on Philippians, on Colossians, and on 1 and 2 Thessalonians (Homilies on Ephesians are wanting due to manuscript defects), ff. 2<sup>v</sup>–92<sup>r</sup>. A comparison of the extracts from the Homilies on Philippians and on 1 and 2 Thessalonians with the pertinent commentary manuscripts reveals verbal similarities, but it is clear that the translations are not the same. This abridged compilation was translated

analyzed textually.<sup>40</sup> Also, distinct sections within a single volume may rely on distinct sources. For instance, *B.L. Add. 12,144* is a *catena patrum* forming a commentary on much of the Bible.<sup>41</sup> A comparison shows that it relies on the Syriac HJn.<sup>42</sup> Yet a reading of its extracts from Homily 1 on 2 Corinthians shows that the text either does not rely on the existing Syriac translation or that it has been adapted considerably.<sup>43</sup> A perfect example is the manuscript *Vat. borg. syr. 82*.<sup>44</sup> A section at the end of the florilegium has a number of extracts from HMt and HJn. An extract from Homily 4 on Matthews has the same translation as the Syriac HMt, with only a few variations—even retaining the feminine gender of the Holy Spirit.<sup>45</sup> Similarly, a long extract from Homily 11 on John matches the Syriac HJn.<sup>46</sup> However, a separate section at the beginning of the florilegium has a small extract from within the same portion of Homily 11, in a different Syriac translation. The same section appears in other florilegia, some of which are noted in *Synodicon Orientale*.<sup>47</sup> Different sections circulated separately, or in diverse combinations, and the circumstances of their extraction/translation differed.

independently from the Greek.

Wright suggests Rabban Lazarus worked in the mid- to late-eighth century, basing his guess on a historical chronicle in the manuscript which relates events up to the accession of the Abassid Caliph Muhammad al-Mahdi in 775. However, the chronicle may have existed independently before being incorporated into the text of the manuscript. The text, surviving only in *B.L. Add. 14,683*, has been edited in *Chronica Minora*, eds. E.W. Brooks, I. Guidi, and I.-B. Chabot (*CSCO* 5; Louvain: Secrétariat du *CSCO*, 1961) 3.337–49. See also a study in Andrew Palmer, Sebastian Brock, and Robert Hoylund, *The Seventh Century in the West-Syrian Chronicles (Translated Texts for Historians* 15; Liverpool: University Press, 1993) 51–2.

<sup>40</sup>Information about them may be had as follows: for *Add. 17,214*—Wright, 2.915–7; for *Add. 14,529*—*ibid.*, 2.917–21; for *Add. 14,532*—*ibid.*, 2.955–67; for *Add. 12,155*—*ibid.*, 2.921–55; for *Add. 14,533*—*ibid.*, 2.967–76; for *Add. 17,194*—*ibid.*, 2.1002–3; for *Add. 14,613*—*ibid.*, 2.810–15; for *Add. 14,538*—*ibid.*, 2.1003–8.

<sup>41</sup>See Wright, *Catalogue*, 2.908–14. It has very many brief Patristic citations interlined with Scripture. Ff. 123<sup>va</sup>–176<sup>ra</sup> treats Paul's epistles systematically, referring often to HEpp; ff. 176<sup>rb</sup>–208<sup>va</sup> treats the Gospel of Matthew and ff. 208<sup>va</sup>–233<sup>rb</sup> the Gospel of John, citing mainly Chrysostom.

<sup>42</sup>The comparison involves: for *B.L. Add. 12,144*, f. 221<sup>vb</sup> whose text matches that of Homily 62 on John in the commentary manuscript *B.L. Add. 12,161* (f. 25<sup>va</sup>).

<sup>43</sup>The comparison involves: for *B.L. Add. 12,144*, f. 138<sup>vb</sup>, for the commentary manuscript *B.L. Add. 12,180*, f. 5<sup>vb</sup>.

<sup>44</sup>See L. Abramowski and A. van Roey, "Das Florileg mit den Gregor-Scholien aus Vatic. Borg. Syr. 82," *OLoP* 1 (1970) 131–80.

<sup>45</sup>The comparison involves paragraph 77 in the florilegium with *B.L. Add. 14,558*, f. 29<sup>vb</sup>.

<sup>46</sup>The comparison involves paragraph 85 in the florilegium with *B.L. Add. 14,561*, ff. 44<sup>v</sup>–45<sup>r</sup>.

<sup>47</sup>*Synodicon Orientale*, ed. J.-B. Chabot (Paris: Imprimerie Nationale, 1902) 575–9.

Most of these catenae have extracts from the Homilies on Hebrews, on Galatians, and on 1 and 2 Timothy (as well as the Homilies on Romans). One which relies on existing Syriac translations is *B.L. Add. 12,154*.<sup>48</sup> It consists largely of excerpts from nearly all Chrysostom's Homilies on the New Testament. The first 68 folios has extracts on various Gospel and Epistle texts from different fathers, including Chrysostom.<sup>49</sup> Folios 69<sup>r</sup>–110<sup>b</sup> is an abridgement of the "Commentary on the Apostle."<sup>50</sup> The excerpts tend to be brief, but the compiler helpfully indicates many of the homily numbers. For example, ff. 83<sup>r</sup>–96<sup>v</sup> have excerpts from 23 of the Homilies on 1 Corinthians and the excerpt from Homily 4 has the same Syriac translation as the commentary manuscript *B.L. Add. 12,160*, with minor variations.<sup>51</sup> Matches have also been made for Homily 5 on 2 Corinthians,<sup>52</sup> Homily 2(3) on Philippians,<sup>53</sup> Homily 7 on Colossians,<sup>54</sup> and Homily 3(4) on 2 Thessalonians.<sup>55</sup> These positive comparisons suggest very strongly that the excerpts from the Homily on Galatians, the Homilies on 1 Timothy, and the Homilies on Hebrews also derive from existing whole commentary translations. The numerous excerpts from the Homilies on Romans (ff. 69<sup>r</sup>–83<sup>v</sup>) must certainly derive from the Syriac commentary, but unfortunately it has not been possible yet to find any whose coverage overlaps excerpts from the Homilies on Romans in other collections in order to compare them.

*B.L. Add. 12,168* is of comparable interest.<sup>56</sup> It consists of Patristic citations arranged exegetically as notes on Biblical passages. The first main section, on the

<sup>48</sup>See Wright, *Catalogue*, 2.976–89.

<sup>49</sup>It appears to include extracts from HJn (ff. 46<sup>v</sup>, 48<sup>v</sup>–49<sup>v</sup>, 66<sup>v</sup>–67<sup>v</sup>), HMt (viz. of Homilies 41, 45, and 34 [?] — ff. 51<sup>v</sup>–52<sup>v</sup>), the Homily on Galatians (ff. 54<sup>r</sup>, 54<sup>v</sup>–55<sup>r</sup>), two from the Homilies on Ephesians (ff. 54<sup>r</sup>, 55<sup>r</sup>) and one from the Homilies on Hebrews (f. 55<sup>r</sup>).

<sup>50</sup>Commentaries not represented are the Homilies on 1 Thessalonians, on 2 Timothy, on Titus, on Philemon, and, apparently, the Homilies on Ephesians (although I suspect part of the section devoted to the Homily on Galatians actually pertains to the Homilies on Ephesians, but the scribe has neglected to mark the shift; numbers are given roughly corresponding to those of the Homilies on Ephesians, whereas the Homily on Galatians is not normally divided).

<sup>51</sup>The comparison involves: for *B.L. Add. 12,154*, f. 92<sup>v</sup>, for *B.L. Add. 12,160*, f. 3<sup>rb-va</sup>.

<sup>52</sup>The comparison involves: for *B.L. Add. 12,154*, f. 96<sup>v</sup>, for *B.L. Add. 12,180*, f. 37<sup>v</sup>.

<sup>53</sup>The comparison involves: for *B.L. Add. 12,154*, f. 105<sup>r</sup>, for *B.L. Add. 14,566*, f. 10<sup>rb</sup>.

<sup>54</sup>The comparison involves: for *B.L. Add. 12,154*, f. 106<sup>r</sup>, for *B.L. Add. 14,566*, f. 73<sup>v</sup>.

<sup>55</sup>The comparison involves: for *B.L. Add. 12,154*, f. 106<sup>v</sup>, for *B.L. Add. 17,152*, f. 103<sup>vb</sup>.

<sup>56</sup>See Wright, *Catalogue*, 2.904–8.

Old Testament, includes some excerpts from the Homilies on the New Testament, including one from Homily 1 on 2 Corinthians (f. 36<sup>v</sup>) which has the same translation as the commentary manuscript B.L. Add. 12,180 (f. 8<sup>vb</sup>). Moreover, ff. 166<sup>v</sup>–233<sup>fb</sup> consists of a commentary on “the Epistles of the Divine Apostle Paul,” consisting basically of “the comments and elucidations of St. John.” Several matches have been made with the excerpted texts and commentary manuscripts, in extracts from Homily 1 on 2 Corinthians,<sup>57</sup> from Homily 4 on Colossians,<sup>58</sup> and from Homily 1 on 2 Thessalonians.<sup>59</sup> In view of these relationships, it is very likely that the extracts from the Homilies on Galatians (ff. 220<sup>ra</sup>–225<sup>fb</sup>), on 1 and 2 Timothy (ff. 229<sup>fb</sup>–231<sup>ra</sup>), and on Hebrews (ff. 232<sup>vb</sup>–233<sup>fb</sup>) derive from existing Syriac translations. Of course, the texts are highly abridged and possibly adapted here and there.

Since it is such a potentially good witness, *B.L. Add. 12,154* supplies the samples of the Homilies on Galatians, on 1 Timothy, and on Hebrews (as well as on Romans) for the following stylistic analyses.

## 2. Samples of Text

First, a sample of the extract from the Homily on Galatians:<sup>60</sup>

- 1 Ἄλλ' ἐπιπηδῶσιν\*<sup>1</sup> οἱ αἰρετικοὶ λέγοντες,
- 2 ἰδοὺ ὁ πατὴρ ἐγείρει τὸν υἱόν.
- 3 Ἐπειδὴ γὰρ ἅπαξ νενόσκασι,
- 4 πρὸς μὲν τὰ ὑψηλὰ τῶν δογμάτων ἐθελοκωφοῦσι,
- 5 τὰ δὲ ταπεινὰ, καὶ ἡ\*<sup>2</sup> τῆς σαρκὸς ἔνεκεν εἰρημένα οὕτως,
- 6 ἢ διὰ τὴν εἰς τὸν πατέρα τιμὴν,
- 7 ἢ δι' ἄλλην τινὰ οἰκονομίαν, ταῦτα ἐκλέγουσι,
- 8 καὶ καθ' ἑαυτὰ ἐξετάζοντες, ἐπηρεάζουσιν ἑαυτοῖς\*<sup>3</sup>
- 9 οὐ γὰρ ἂν εἴποιμι τῇ γραφῇ.
- 10 Οὕς ἠδέως ἂν ἐροίμην, τίνος ἔνεκεν ταῦτα λέγουσιν;
- 11 ἄρα\*<sup>4</sup> ἀσθενῆ τὸν υἱὸν ἐπιδειῖξαι\*<sup>5</sup> βουλόμενοι,
- 12 καὶ οὐκ ἰσχύοντα πρὸς ἐνὸς ἀνάστασιν σώματος;
- 13 Καὶ μὴν ἢ εἰς αὐτὸν πίστις
- 14 καὶ τὰς σκίας τῶν εἰς αὐτὸν πιστευόντων ἀνιστᾶν ἐποίησε νεκρούς.

\*<sup>1</sup>+ἐνταῦθα E G Vet. [= Syriac]      \*<sup>2</sup>om. ἡ A C D [= Syriac]

<sup>57</sup>The comparison involves: for *B.L. Add. 12,168*, f. 205<sup>r</sup>, for *B.L. Add. 12,180*, f. 6<sup>v</sup>.

<sup>58</sup>The comparison involves: for *B.L. Add. 12,168*, f. 231<sup>vb</sup>–232<sup>ra</sup>, for *B.L. Add. 14,566*, f. 52<sup>vb</sup>–53<sup>ra</sup>.

<sup>59</sup>The comparison involves: for *B.L. Add. 12,168*, f. 229<sup>r</sup>, for *B.L. Add. 17,152*, f. 95<sup>va</sup>.

<sup>60</sup>The sample is from Field, *Interp.ep.Paul.*, 4.7.

\*<sup>3</sup>ἐαυτούς A D

\*<sup>4</sup>+γὰρ E G

\*<sup>5</sup>ἀποδείξαι E Cat.

B.L. Add. 12,154<sup>61</sup>

|    |   |    |
|----|---|----|
| 1  | מִיָּדָא כְּדִי כְּלִיפָא טַ כְּנִינִי.   | 1  |
| 2  | מִיָּדָא כְּדִי כְּלִיפָא לְבָרָא.  | 2  |
| 3  | מְחַלְלֵי לֵבָי הַגֵּדִי וְכִי כְּדִיפְטִימִי.  | 3  |
| 4  | לְדִי נִלְפִיכָא נִחַ מְחַלְלֵי. מְחַלְלֵי נִינִי.                                    | 4  |
| 5  | מִלֵּם הִי הַחֲפִיטִי: מְחַלְלֵי כְּדִי כְּלִיפָא כְּנִינִי:                          | 5  |
| 6  | כִּי מְחַלְלֵי כְּלִיפָא הַכְּרָא:  | 6  |
| 7  | כִּי מְחַלְלֵי כְּדִיפְטִימִי כְּדִיפְטִימִי. מִלֵּם מְחַלְלֵי:                       | 7  |
| 8  | מְחַלְלֵי מְחַלְלֵי מְחַלְלֵי. מְחַלְלֵי כְּדִי לְפִיפְטִי:                           | 8  |
| 9  | לְבָי כְּדִי כְּלִיפָא לְבָרָא:   | 9  |
| 10 | מִיָּדָא הַחֲפִיטִי מִיָּדָא לְ כְּדִיפְטִימִי. מְחַלְלֵי כְּדִי כְּלִיפָא כְּנִינִי. | 10 |
| 11 | כְּדִיפְטִימִי מְחַלְלֵי מְחַלְלֵי לְבָרָא:   | 11 |
| 12 | הַכְּרָא מְחַלְלֵי לְבָרָא מְחַלְלֵי. מְחַלְלֵי * <sup>1</sup> לְבָרָא.               | 12 |
| 13 | מְחַלְלֵי מְחַלְלֵי הַכְּרָא:   | 13 |
| 14 | מְחַלְלֵי מְחַלְלֵי מְחַלְלֵי. מְחַלְלֵי מְחַלְלֵי * <sup>2</sup> .                   | 14 |

1 Here the heretics spring up, saying,  
 2 “Behold, the Father raises the Son.”  
 3 For since they fell sick one time,  
 4 on the one hand they have willingly become deaf to lofty doctrines,  
 5 but on the other hand the (doctrines) that are lesser (and) are expressed as  
 6 such, either because of the flesh,  
 7 or because of honour in the Father,  
 8 or because of some other economy, these they approve.  
 9 And scrutinizing them on their own, they force themselves,  
 10 for I do not say (they force) Scripture.  
 11 Those whom it pleased me (to ask), I ask, “Why do you say these  
 12 things?  
 13 (You) are not wanting to prove the Son weak,  
 14 and that neither is he capable of the resurrection of\* a single body,  
 (when) behold, (mere) faith in him  
 caused\*<sup>2</sup> even the shadows of those who believed to raise (their) dead?”

\*<sup>1</sup>pr. –ה later hand (“of” added by corrector)

\*<sup>2</sup>מְחַלְלֵי (“they made”) manuscript, probably a corruption (otherwise, the line reads, “even the shadows of those who believed acted to raise the dead”)

Now an extract from Homily 7 on 1 Timothy<sup>62</sup>

|   |  |
|---|--|
| 1 | εἷς γὰρ θεός, οὐ* <sup>1</sup> πολλοὶ, καθὼς οὗτοι* <sup>2</sup> νομίζουσιν, |
| 2 | δεικνύς ὅτι σωθῆναι θέλει πάντας.* <sup>3</sup>                              |
| 3 | Εἶπεν ὅτι καὶ μεσίτην τὸν υἱὸν* <sup>4</sup> πέπομφε.* <sup>5</sup>          |
| 4 | Τί οὖν; ὁ υἱὸς οὐ θεός; Καὶ σφόδρα. Πῶς οὖν φησιν, εἷς;* <sup>6</sup>        |
| 5 | Πρὸς ἀντιδιαστόλην τῶν εἰδώλων, οὐ πρὸς τὸν υἱόν·                            |
| 6 | περὶ γὰρ ἀληθείας καὶ πλάνης ἦν αὐτῷ ὁ λόγος.                                |
| 7 | Ὁ δὲ μεσίτης ὀφείλει ἀμφοτέροις κοινωνεῖν, ὧν ἔστι μεσίτης·                  |
| 8 | μεσίτου γὰρ τοῦτο ἔστι, τὸ ἐκατέρων, ἐχόμενον* <sup>7</sup> κοινωνεῖν·       |
| 9 | ἐὰν δὲ τοῦ μὲν ἐνὸς ἔχηται, τοῦ δὲ ἐνὸς ἀπεσχοιμισμένος ἦ,                   |

<sup>61</sup>The sample is from f. 101<sup>v</sup>.

<sup>62</sup>The sample is from Field, *Interp.ep.Paul.*, 6.57–8.

10 οὐκέτι μεσίτης ἐστίν.  
 11 Εἰ τοίνυν μὴ ἔχεται τῆς τοῦ πατρὸς φύσεως,  
 12 οὐκ ἔστι μεσίτης, ἀλλ' ἀπεσχοίνισται.  
 13 Ὡσπερ γὰρ τῆς τῶν ἀνθρώπων ἔχεται φύσεως,  
 14 ἐπειδὴ πρὸς ἀνθρώπους ἦρχετο,  
 15 οὕτω καὶ τῆς τοῦ θεοῦ, ἐπειδὴ παρὰ θεοῦ ἦρχετο.

\*<sup>1</sup>δεικνὺς ὅτι οὐ B K Savile and subsequent versions  
 \*<sup>2</sup>τινες B K Savile and subsequent editions  
 \*<sup>3</sup>transpose line 2 after line 3 — B K Savile and subsequent editions  
 \*<sup>4</sup>sic C Cat. Vet.; καὶ υἰόν Edd. \*<sup>5</sup>add line 2 — B K Sav. sub. eds.  
 \*<sup>6</sup>+θεός C  
 \*<sup>7</sup>ἔχεσθαι καὶ C; add. ὧν ἐστὶ μεσίτης Edd. invitis nostris C I L

B.L. Add. 12,154<sup>63</sup>

|    |   |    |
|----|---|----|
| 1  | ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ | 1  |
| 2  | ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ      | 2  |
| 3  | ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ      | 3  |
| 4  | ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ      | 4  |
| 5  | ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ      | 5  |
| 6  | ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ      | 6  |
| 7  | ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ      | 7  |
| 8  | ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ      | 8  |
| 9  | ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ      | 9  |
| 10 | ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ      | 10 |
| 11 | ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ      | 11 |
| 12 | ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ      | 12 |
| 13 | ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ      | 13 |
| 14 | ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ      | 14 |
| 15 | ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ      | 15 |

1 For God is not many, as those say;  
 2 and showing that he wants everyone to be redeemed,  
 3 he said, "The mediator sent the Son."  
 4 What then? The Son is not God? Very much so. How then did he say, "One"?  
 5 Because (he speaks) against the idols, and not the Son,  
 6 for he had a word about truth and error  
 7 Now a mediator ought to communicate with both of them for whom he is  
 the mediator,  
 8 for this is (the role) of a mediator, when he will be in communication with  
 both.  
 9 But if while he cleaves to the one he is separated from the other  
 10 then he is no mediator.  
 11 If then he does not cleave to the nature of the Father,  
 12 he is not a mediator but is separated.  
 13 Therefore just as he will cleave to the nature of men  
 14 because he had come to men,  
 15 so also (he will cleave) to that of God, since he is from God.

<sup>63</sup>The sample is from f. 107'.

Since in every case studied the manuscript definitely relies on existing Syriac translations also included are samples of its excerpts from the Homilies on Romans and on Hebrews. First, an excerpt from Homily 18(19) on Romans:<sup>64</sup>

1 Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει. Ὁ δὲ λέγει, τοιοῦτόν ἐστιν·  
 2 ἐβιάσατο καὶ ἐφιλονείκησε μηδὲν συνεσκιασμένον εἰπεῖν,  
 3 ἀλλὰ καὶ γυμνὰ πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν\*<sup>1</sup> θεῖναι τὰ πράγματα,  
 4 μᾶλλον\*<sup>2</sup> ἐλόμενος κινδυνεύειν ἐκ τοῦ φανερώς εἰπεῖν,  
 5 ἢ τὴν οἰκείαν ὑφορώμενος σωτηρίαν, σκίαν γοῦν ὑμῖν\*<sup>3</sup> καταλιπεῖν  
 ἀγνωμοσύνης.  
 6 Καίτοιγε προφητείας οὐκ ἦν τὸ σαφῶς οὕτως εἰπεῖν.\*<sup>4</sup>  
 7 Ἄλλ' ὅμως ὥστε ἐκ περιουσίας ὑμῶν ἐμφράξαι τὰ στόματα,  
 8 σαφῶς πάνν\*<sup>5</sup> καὶ διαρρήδην ἅπαντα\*<sup>6</sup> προλέγει.  
 9 Ἄπαντα,\*<sup>7</sup> ποῖα; Καὶ τὴν ὑμῶν ἔκπτωσιν, καὶ τὴν ἐκείνων  
 εἰσαγωγὴν

\*<sup>1</sup>om. ὑμῶν B H; ἡμῶν I  
 \*<sup>2</sup>+δὲ Edd.; om. δὲ A B D E F H I Cat.; δὴ conjecit Savile [Syriac ≈ καὶ]  
 \*<sup>3</sup>ἡμῖν B F H  
 \*<sup>4</sup>sic A B D E F H; οὕτως εἰπεῖν σαφῶς Edd.; om. οὕτως C;  
 om. σαφῶς I  
 \*<sup>5</sup>τοίνυν A B D E F H I Vulgatum tuetur Cat.  
 \*<sup>6</sup>ἅπαντα pro πάντα A B C D E F I Cat.      \*<sup>7</sup>ἅπαντα pro πάντα omnes

B.L. Add. 12,154<sup>65</sup>

|  |   |
|--|---|
| . αὐδὲκ κωσ ἰσῆκῆ ρη ,ὡς : ἰσῆκῆ μῖσῆκ ρη κωεκ   | 1 |
| . ἰσῆκῆ κλ . φασεῆ ρησῆ . ἰσῆκῆ κλκῆκῆ           | 2 |
| . κῆερελ ρεκ ρωε ρεῖε ρωε δεκκῆε κκ              | 3 |
| . ἰσῆκῆ δεκκῆε ,ὡς ρη : κῆσῆ σαλαπασῆ δεκῆε κκῆε | 4 |
| . κῆερελ ρελ σαεε ρησῆ κκῆε . ἰσῆκῆ ρη κῆε ρη κκ | 5 |
| . ἰσῆκῆ δεκῆε κωσῆ . κῆερελ κῆε σαδὲκ κλ κῆε     | 6 |
| . ρερελ ἰσῆκῆ δεκῆε φῆε φῆε ρη κκ                | 7 |
| . ἰσῆκῆ ρη ρερελ δεκῆε σα δεκῆε φῆε              | 8 |
| . ρερελ κῆερελ ρερελ κῆερελ . ρερελ ρη ρερελ     | 9 |

1 “And Isaiah was bold and said.” And this is what (Paul) is saying:  
 2 (Isaiah) felt compelled and strove not to say something hidden,  
 3 but nakedly to set things before your eyes;  
 4 seeking rather to be in danger from what he openly says,  
 5 than, being fearful for his life, to leave you some shadows of empty utterance.  
 6 And behold, this is not (the nature of) prophecy, to speak so lucidly,  
 7 but nevertheless for the sake of very firmly shutting your mouth  
 8 very openly and lucidly all things he spoke in advance.  
 9 But all things—which (things)? Your fall and their entry.

Next, a series of samples from an excerpt from Homily 2 on Hebrews, chosen because of their Christological terminology:<sup>66</sup>

<sup>64</sup>Field, *Interp.ep.Paul.*, 1.313.  
<sup>65</sup>The sample is from f. 78<sup>r</sup>.  
<sup>66</sup>The samples are from Field, *Interp.ep.Paul.*, 7.22, 18–9, and 25,

1 Ὁ γὰρ\*<sup>1</sup> χαρακτήρ ἄλλος τίς ἐστι παρὰ τὸ πρωτότυπον·  
 2 ἄλλος δὲ οὐ πάντη, ἀλλὰ κατὰ τὸ ἐνυπόστατον εἶναι·  
 3 ἐπεὶ καὶ ἐνταῦθα ὁ χαρακτήρ τὸ ἀπαράλλακτον δηλοῖ  
 4 οὐ ἐστὶ χαρακτήρ, τὸ ὅμοιον κατὰ πάντα.  
 5 Ὅταν οὖν καὶ μορφήν αὐτὸν καλῆ, καὶ χαρακτῆρα

\*<sup>1</sup>ὁ γὰρ] εἰ δὲ K Q

6 Ἄλλως δὲ, ὁ ἄνθρωπος οὐκ εἶρηται χαρακτήρ οὐκ εἶρηται μορφή\*<sup>2</sup>  
 7 ὅπερ τὴν οὐσίαν ἐμφαίνει, ἢ καὶ οὐσίαν\*<sup>3</sup> καὶ ὁμοιότητα τὴν κατ'  
 οὐσίαν.\*<sup>4</sup>

\*<sup>2</sup>+ἀπαύγασμα οὐκ εἶρ. N; +οὐκ εἶρ. ἀπ. K Q Savile and subsequent editions (in vitis Supp. Mut.)

\*<sup>3</sup>om. καὶ οὐσίαν K Q Savile and subsequent editions

\*<sup>4</sup>τὴν κατὰ τὴν οὐσίαν R

8 Τί δὲ φησι; Καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ·  
 9 οἶον ὥσπερ ἐστὶν αὐτὸς ἐνυπόστατος,\*<sup>5</sup>  
 10 οὐδενὸς δεόμενος, οὕτω καὶ ὁ υἱός.

\*<sup>5</sup>line 9 = δηλῶν διὰ τῆς ἐπαγωγῆς, ὅτι ὥσπερ ἐστὶν ὁ πατὴρ ἐνυπόστατος καὶ πρὸς ὑπόστασιν K Q Savile and subsequent editions

B.L. Add. 12,154<sup>67</sup>

|  |  |    |
|--|--|----|
|  | ... ρησα ἰψ κωσα                                 | 1  |
|  | . σαρκηκ κωσαρη ,σα κηκ ρησαββα αλ ρη κηκωκ      | 2  |
|  | . βαρκα κησαββα κη . κωσα κηκωσα κηκω            | 3  |
|  | . κηκη ρησαββαη : κωσα ,σαρκηκη αησ              | 4  |
|  | . κη κηκ κωσα κησαρηη θκη ,δωκα                  | 5  |
|  | . κησαρηη ἰωκα κη . κωσα ἰωκα κη κηκω ρη δωκωκωκ | 6  |
|  | . κωσακηη κησαρηηη κωσακ αηκ . κηκω κωσακ ρη ,σα | 7  |
|  | . σαρκωκη κωσα . ἰωκα ρη κωκ                     | 8  |
|  | : κωσα αησ ,σαρκηκη ηρκαη . κωκα ηρκαη           | 9  |
|  | . κηκα κωσα . ρησα βα σα κηη                     | 10 |

1 For the image is something [other]. . . ,  
 2 but not (something) other in every way but (only) in that which is the *qnoma*' .  
 3 However also here "image" indicates the indistinguishability  
 4 (of) that which is the image, which is alike in every way.  
 5 When he calls him both "likeness" and "image," . . . .  
 6 and otherwise, man is not called "image," he is not called "likeness;"  
 7 but that designates the *ousia*' , or *ousia*' and likeness in *ousia*' .

respectively.

<sup>67</sup>The samples are from ff. 107<sup>v</sup>-108<sup>r</sup>.

8 But what does he say? “And the image of his *qnoma*’;”  
 9 that is, as he himself is pertaining to *qnoma*’  
 10 which needs nothing, so (is) the Son.

### 3. Features of Translation Technique

#### a. Macro-Features of Technique

The excerpt from the Homily on Galatians has a style like of the other HEpp. It follows the Greek word order quite closely, with only occasional shifts not required by Syriac idiom. The translator takes the Greek phrase or clause as his translation unit.

The excerpt from Homily 7 on 1 Timothy is similar, having only occasional unnecessary shifts in word order (see line 7); line 15 provides a good example of close adherence to the Greek order.

#### b. Micro-Features of Technique

Neither of the excerpts are significantly expansive, adding only such elements as objective or emphatic personal pronouns. Neither approaches the literalism of seventh-century translations. Both exhibit a number of non-literal renderings of particles and conjunctions, proportionately more than in the other HEpp, but similar in this respect to the analyzed excerpts of the Homilies on Romans.<sup>68</sup> However, both are careful to use ܡܘܢ to represent *μὲν*. Also, the extract from the Homily on Galatians has the literal ܐܘܨܝܢ ܕܘܟܘܠܘܬܗܘܢ (“they willingly became deaf”) for *ἐθελокωφοῦσι*. They both tend to treat prepositions consistently (e.g. ܕܝܐܠ [“unto”] for *πρός*). They are also both relatively consistent in their usages, typically using the same Syriac words and phrases for repeated Greek ones.

It is noteworthy that the sample of the extract from Homily 7 on 1 Timothy has ܕܘܠܘܬܗܘܢ (“nature”) ≈ *φύσις*.

Generally speaking, the translation style of these extracts is consistent with that of the other HEpp, detailed in Chapter IV.

#### c. The Samples of the Homilies on Romans and on Hebrews

The excerpt from Homily 18(19) on Romans is similar stylistically to the

<sup>68</sup>See below and 86, 87–8 above.

excerpts treated in the preceding section,<sup>69</sup> perhaps more like the extracts from Homily 5(6) since it is more literal in its renderings and its overall consistency than the extract from Homily 4(5), both on macro- and micro-levels. Yet, like the former, it has some features which set it apart slightly from the other HEpp analyzed in Chapter IV, such as the regular non-literal treatment of particles and conjunctions (lines 3, 4, 9) and the non-literal means of translating the infinitive in line 4 (though the literal method is used in line 7).<sup>70</sup> The primitive use of ܠܝܚܝܐ (“life”) for *σωτηρίαν* is also notable (line 5). The combined evidence confirms the likelihood that the extracts (especially those from Homilies 5[6] and 18[19]) derive from the Syriac commentary translation, but it was slightly less literal than the other HEpp.

The samples of the extracts from Homily 2 reveal a style essentially like that of the excerpt from Homily 27 and the basic style of the other Syriac HEpp. Slight restructuring of word order (line 5) and two of three non-literal renderings of conjunctions or particles (lines 5, 7) are unremarkable. However, the passage is loaded with Christological terminology. The translator consistently renders words related to *ὑπόστασ-* with the term ܩܢܘܡܐ (*qnuma*’), a term used from the fifth century.<sup>71</sup> He renders *χαρακτήρ* with ܩܘܢܐ (*quna*’, i.e. *εἰκῶν*), “image.” He uses ܩܕܝܡܐ (“form, image”) for *μορφή*. However, it is his consistent usage of the literal ܩܘܣܝܐ (*’ousia*’) for *οὐσία* that distinguishes him; not because of date, since the term is used generally in Syriac from the sixth century, particularly in the West,<sup>72</sup> but because several of the translators of the other HEpp are seen to use ܩܘܣܝܐ (“nature”) consistently.<sup>73</sup> The adjectival ܩܢܘܡܐ (*qnumaya*’, i.e. “pertaining to *qnuma*’”) is also a relatively late feature,<sup>74</sup> belonging to the sixth and later centuries. Yet these features need not set the translation wholly apart stylistically from the other HEpp. It is possible that an editor revised these passages, refining them for use in the polemical collection. However, it is unnecessary to invent such circumstances when one remembers that the Biblical and homiletical contexts of these passages from the Homilies on Hebrews are deeply and explicitly Christological, possibly prompting the translator to be more precise. Neither does the translator exhibit the consistency of

<sup>69</sup>See 86, 87–8.

<sup>70</sup>See 1.129–30

<sup>71</sup>See Bethune-Baker, “Nestorius and His Teaching,” 226; Brock, “Christology of the Church of the East,” 131.

<sup>72</sup>See *ibid.*, 131; de Halleux, “Philoxénienne du symbole,” 302.

<sup>73</sup>Cf. 1.132–3.

<sup>74</sup>See 1.81, 125–6.

later techniques, since he uses words built from ܠܘܟܢ (“resembles”) for terms related to ὁμοιο- (lines 4, 7) and μορφή, where one might expect to see words built from ܠܘܟܢ, which comes to be used for ὁμοιο- in the sixth century. He also uses the non-literal ܠܘܟܢ (“in) for crucial prepositional phrases having κατὰ with the Accusative, where ܠܘܟܢ ܠܘܟܢ (“according to”) would be more formally precise (lines 4, 7).

*d. The Relevance of the Syriac to the Greek Text*

A comparison of the Syriac texts with the Greek variants shows that the Syriac may responsibly be related to one or another variant form of the Greek text, but no attempt to identify textual affiliations is made here.<sup>75</sup>

*e. Biblical Citations*

There are no full and substantial Biblical citations in the passages analyzed.

## D. Conclusions

The hypothesis that the Homily on Galatians and the Homilies on 1 and 2 Timothy and on Hebrews were translated into Syriac along with the other HEpp is as well established as possible in the absence of extant commentary manuscripts. Extensive extracts of them are present in catenae and other collections which have many extracts certainly derived from others of the original Syriac translations of HEpp. Also, the style of the extracts from homilies without commentary manuscript support is essentially consistent with that of the other HEpp, translated in the early- to mid-sixth century.<sup>76</sup> Hence, not only are catenae and other collections capable of providing data of the texts of the Syriac commentaries otherwise lost, but also of the portions of extant commentaries which are defective, most notably the Homilies on Romans (whose style appears to be developmentally earlier than the “standard” HEpp style) but also others, such as Homilies 1–19 on 1 Corinthians. However, extreme caution is required. Some catenae, such as *B.L. Add. 14,613*, have excerpts so tiny as to be unhelpful. Others, such as *B.L. Add. 12,144*, with uncertain, possibly mixed texts, should also be avoided. Only significant extracts within a section of a book having a number of other pieces known to derive from the existing Syriac translations are very useful in this regard.


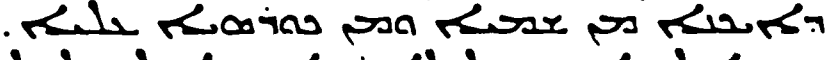
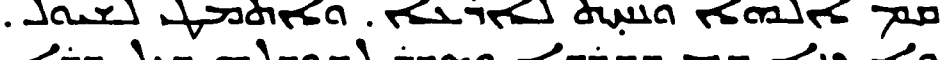
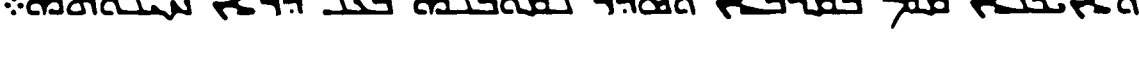
<sup>75</sup>Cf. 91–3.

<sup>76</sup>See 1.137–9.

**APPENDIX 2:  
PHILOXENUS' FLORILEGIUM:  
ITS SIGNIFICANCE FOR DATING THE TRANSLATIONS OF  
THE SYRIAC HOMILIES ON MATTHEW AND ON JOHN**


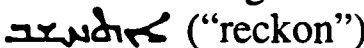
Conclusions about the significance of Philoxenus' florilegium for the dating of these translations have already been given.<sup>1</sup> It will be worthwhile to present some of the relevant data here and, particularly in the case of the citations from HJn, to address differences between the texts of the excerpts and those of the homilies proper.

The florilegium has brief extracts from nine HMt, in certain cases excerpting more than once from a particular homily.<sup>2</sup> The texts in the florilegium are so similar to those of the commentary manuscripts themselves that the distinctive features of the former may be given as variations from the latter:<sup>3</sup>

|  |   |
|--|---|
| Excerpt from Homily 2 on Matthew (B.L. Add. 14,558) <sup>4</sup>                     |   |
|  | 1 |
|  | 2 |
|  | 3 |
|  | 4 |

- |   |  |
|---|--|
| 1 | For think in your mind, how great and elevated it is to hear             |
| 2 | about how from heaven and from the exalted throne                        |
| 3 | God arose and came down to earth and arrived at Sheol,                   |
| 4 | and how he stood in battle and the enemy arrayed his forces against him. |

Most of the excerpts have a higher proportion of variations, but the florilegium's citation from Homily 2<sup>5</sup> has only a single variation:

| Line | B.L. Add. 14,558  | Florilegium  |
|------|---|--|
| 1    |  ("think") |  ("reckon") |

It is difficult to see why the lone variation has occurred. Other excerpts have a number of variants; some of them are mere abbreviations shortening the text, others

<sup>1</sup>See 1.9.

<sup>2</sup>The florilegium has excerpts only from lower-numbered homilies (i.e. none beyond Homily 13), but it is precisely the earlier-numbered homilies that are most interesting as testimonia about the incarnation.

<sup>3</sup>The presentation ignores orthographic variations.

<sup>4</sup>The manuscript text is found on folio 11<sup>r</sup>.

<sup>5</sup>The florilegium text is found in Graffin, ed., *Sancti Philoxeni Episcopi Mabbugensis Dissertationes Decem*, PO 41.1 (1982) 68.

appear designed to adapt the texts to their new contexts. However, it is clear that the compiler, whether Philoxenus or an earlier editor,<sup>6</sup> depends upon the translation of the homilies present in the commentary manuscripts (Translation A) for all the excerpts. This in turn establishes the existence of this Syriac homily translation by 482–4.

The florilegium does not cite from HEpp. Their absence is not evidence towards a *terminus post quem*, but their stylistic features already point to a date well past the last quarter of the fifth century.<sup>7</sup>

The style of HJn suggests a late fifth- or early sixth-century dating.<sup>8</sup> The florilegium cites together two brief passages from these homilies. It is natural to assume that these extracts, like those from HMt, also derive from the same translation as that of the commentary manuscripts, but a detailed analysis necessarily precedes any conclusions. The extracts are given in full:

Excerpt from Homily 72 on John (B.L. Add. 12,161; B.L. Add. 14,562)<sup>9</sup>

|   |   |
|---|---|
| הוֹדוּתָא מַבְּרַח לִי מַבְּרַחָא                           | 1 |
| הַיְהוּדָא דְהוֹדוּתָא * כִּי מַלְמַע מַבְּרַחָא עֲלֵינָא . | 2 |
| אֵלֵּהּ הִיא לֹא מַלְמַע אֵלֵּינָא מַבְּרַחָא .             | 3 |
| אֵבְרַחָא מַבְּרַחָא מַלְמַע מַבְּרַחָא עֲלֵינָא .          | 4 |

- 1 For so that the resurrection would be believed,
- 2 the Apostles did even greater things than these.\*
- 3 And if he was not alive and was God,
- 4 how in his name did they do such things?

\*מַבְּרַחָא ב.ל. אדד. 14,562 (om. "than these")

Excerpt in Philoxenus' Florilegium<sup>10</sup>

|   |   |
|---|---|
| הוֹדוּתָא מַבְּרַח לִי מַבְּרַחָא               | 1 |
| הַיְהוּדָא דְהוֹדוּתָא מַבְּרַחָא עֲלֵינָא .    | 2 |
| אֵלֵּהּ הִיא לֹא מַלְמַע אֵלֵּינָא מַבְּרַחָא . | 3 |
| אֵבְרַחָא מַלְמַע מַבְּרַחָא עֲלֵינָא .         | 4 |

- 1 For so that the resurrection would be believed,

<sup>6</sup>See de Halleux, *Philoxène de Mabbog*, 233.

<sup>7</sup>See 1.137–9.

<sup>8</sup>See 1.254–5.

<sup>9</sup>The manuscript texts are found in B.L. Add. 12,161, folio 77<sup>r</sup>; and B.L. Add. 14,562, folio 55<sup>r</sup>.

<sup>10</sup>Both florilegium excerpts from the Homilies on John are found in Graffin, ed., *Sancti Philoxeni Episcopi Mabbugensis Dissertationes Decem*, PO 41.1 (1982) 117.

- 2 the Apostles did even greater things.  
 3 And if he was not alive and was God,  
 4 how were they doing such things?

A comparison with the Greek is useful:<sup>11</sup>

- 1 *ἵνα γὰρ πιστευθῆ ἡ ἀνάστασις,*  
 2 *μείζονα εἰργάσαντο οἱ μαθηταί.*  
 3 *Εἰ δὲ μὴ ἔζη, καὶ θεὸς ἦν,*  
 4 *πῶς ἐν ὀνόματι αὐτοῦ τοσαῦτα εἰργάσαντο οὗτοι;*

The omission of **בְּשֵׁם** (“in his name”) on the part of the florilegium in line 4 appears to be an instance of abbreviation. The absence of the initial **–א** from line 2 improves the style, and is paralleled by the omission of the second **–א** on the part of the commentary manuscript B.L. Add. 14,562. The florilegium’s different tense in line 4 may be the result of a change to accommodate the excerpt to its new context.

The absence of **מִלְּמִן** (“than these”) from the florilegium’s text (line 2) agrees with the Greek and with commentary manuscript B.L. 14,562. It is likely that the original translation did not have the phrase and that it crept into the tradition as a secondary feature, perhaps unconsciously, since it functions to make explicit the object of comparison.

Otherwise, the two texts are similar, and the variations are not such as to presume the florilegium does not ultimately rely on the same translation as the commentary manuscripts. Moreover, the somewhat distinctive way of rendering *μείζονα* (**מִלְּמִן מִלְּמִן**) in line 2 is present in both florilegium and commentary texts, suggesting textual inter-relationship.

The remaining excerpt is very short, but has some significant variations:

Excerpt from Homily 83 on John (B.L. Add. 12,161; B.L. Add. 14,562)<sup>12</sup>

- וְהוּא הוֹדוּתָא דְלֵבָא בְּרִיָּא דְאֵלִים** 1  
**וְהוּא אֵלִים בְּרִיָּא דְאֵלִים** 2

- 1 And he wants to show that he was not\* a mere human,  
 2 but God and the Son of God.

\***אֵלִים** B.L. Add. 14,562 (“is not;” same as Philoxenus)

<sup>11</sup>The Greek text is from *PG* 59.392.

<sup>12</sup>The manuscript texts are found in B.L. Add. 12,161, folio 147<sup>v</sup>; and B.L. Add. 14,562, folio 115<sup>v</sup>.

Excerpt in Philoxenus' Florilegium

. ܟܘܡܥ ܩܘܐ ܟܘܝܟ ܝܘܪܝܐ ܡܚܘܐ ܕܥܘܠܐ ܟܘܡܥ ܩܘܐ ܟܘܝܟ ܟܘܝܟ ܟܘܝܟ 1  
ܟܘܝܟ ܩܘܐ ܟܘܝܟ ܟܘܝܟ ܟܘܝܟ 2

1 But he was desiring to show about himself that he is not a mere man,  
2 but God and the Son of God.

The Greek text:<sup>13</sup>

1 καὶ βούλεται δεῖξαι, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ψιλός,  
2 ἀλλὰ θεός, καὶ θεοῦ υἱός.

The variation between ܟܘܡܥ (“was”) and ܩܘܐ (“is”) is not surprising, and even occurs between the extant commentary manuscripts. Neither is it surprising to see a change of tense in the first phrase of line 1, although the change of root is more perplexing. It is reminiscent of similar variants in the excerpts from HMt (e.g. the variant in line 1 of the excerpt from Homily 2 on Matthew cited above) and is therefore perhaps not very significant. A discrepancy between ܩܘܐ (≈ δέ) and ܟܘܝܟ (≈ καί) is even less remarkable in a relocated passage such as this. The most interesting variation is the addition of ܡܚܘܐ ܕܥܘܠܐ (“about himself”) in line 1 of the florilegium, yet it is easy to see how such an addition would occur, since it functions to specify the subject (by means of a reflexive object) in order to clarify the meaning of the disconnected statement in its new context.

The florilegium's excerpts from HJn are so few and brief that their evidence is necessarily less weighty than that regarding HMt, especially in view of the variations. It is just possible that the similarities between the florilegium and commentary texts are coincidental. In this scenario, an independent translator would have rendered the excerpts from Greek, presumably before the Syriac translation of the homilies was available and probably on the basis of an existing Greek catena, but would at most points have made translation decisions identical to those taken by the later translator of the homilies. The brevity of the excerpts makes the coincidences plausible, and a comparison of the Syriac and Greek texts yields no instances of shared highly idiosyncratic translations that would absolutely convince one of Syriac interdependence. However, it is precisely the brevity of the excerpts that would necessitate more compensatory adjustment on the part of the compiler, and hence the variants. It is easier to see the similarities as evidence of Syriac textual interrelationship, whereas the differences are not inconsistent with the theory that the

<sup>13</sup>The Greek text is from PG 59.453.

compiler relied on the same translation as exists in the commentary manuscripts, but adjusted his passages somewhat, mainly to accommodate them to the context and purposes of the florilegium.

Hence, it must be concluded on these external grounds that Philoxenus probably used the Syriac HJn, and hence that the translation was probably in existence by 482–4. This conclusion has serious implications for Boismard's theories,<sup>14</sup> but is so tentative that it cannot stand alone as substantial proof for such an early translation date.

---

<sup>14</sup>See especially 1.311.

### APPENDIX 3

## THE PLACE OF CHRYSOSTOM'S HOMILIES ON THE NEW TESTAMENT IN SYRIAC EXEGETICAL TRADITION

#### A. The Breadth and Diversity of the Surveyed Manuscript Tradition

In Syriac sources there is very little explicit reference to the influence of Chrysostom's homilies. Syriac historical references, when treating Chrysostom, deal with his life and pastoral work, or perhaps his relationship with Diodore or Theodore. The initial impact of his exegeses belongs to the very early period of Syriac Patristic translations and is naturally interwoven with parallel literary developments in the Greek-speaking West. The survey of manuscripts in Chapter II shows just how extensively Syriac-speaking Christians used Chrysostom's Homilies on the New Testament. Not only did they preserve remarkably ancient commentary manuscripts but, in imitation of their Greek-speaking neighbours, they used extracts from the homilies in collections of all kinds. The collections are so numerous and their precise contents typically so unfamiliar or uncertain, the data in Chapter II (and in Appendix 1) must be very incomplete.

The various collections are of interest in themselves, not least for the evidence they bring about early Byzantine collections. But it is their role amongst Syriac-speaking Christians that interests us here. The Syriac collections and their excerpts present us with glimpses of the life and needs of these Christian communities. Whereas the commentaries constitute a source of exegetical and homiletical material, the collections show us how people in Syriac-speaking churches applied the material in different settings to satisfy the needs of Bible interpretation and liturgy and debate and pastoral care.

Unsurprisingly, it is Chrysostom's moral exhortations which are the most popular; the majority of excerpts are taken from *ethika*. However, Appendix 1 shows that Syriac exegetical catenae were also greatly enriched by the exegeses within the homilies. Indeed, in some cases catenae consist partially of simply abridged forms of the complete commentaries. The Syriac catenae are similar to Greek catenae, but it must be remembered that at least some of the Syriac catenae have been prepared

indigenously on the basis of the original Syriac versions of the homilies.

The influence of these texts upon Syriac-speaking Christianity has been great. Beyond the derivative books citing portions of Chrysostom's Homilies on the New Testament are the original authors who also refer to or rely on his comments. They too fall into various categories, but this appendix is concerned with the commentators on the New Testament in both Western and Eastern Syriac exegetical traditions. A thorough analysis of Chrysostom's influence will not be possible here; it must suffice only to trace the basic contours of Chrysostom's influence in extant Syriac commentaries.

### B. An Enigmatic Peshitta Manuscript

Our study begins with a particular text of the Bible itself, ostensibly an aid for exegetes who want to benefit from HJn. B.L. Add. 17,119 is a Peshitta manuscript of the Gospel of John copied in either the sixth or seventh century.<sup>1</sup> The Gospel is regularly interrupted by numbered rubrics, 308 in all, occurring within the body of the text in red ink. The original beginning of the manuscript is missing.<sup>2</sup> However, the explicit of the manuscript contains a curious reference to Chrysostom's interpretive work on the Gospel:

1      ܘܠܟܢ ܕܡܫܘܠܝܢ ܕܗܘܐܢ ܥܠܡܐ ܕܐܘܪܝܢ.  
 2      ܕܐܘܪܝܢ ܕܗܘܐܢ ܕܡܫܘܠܝܢ ܕܗܘܐܢ ܕܡܫܘܠܝܢ.  
 3      ܕܐܘܪܝܢ ܕܗܘܐܢ ܕܡܫܘܠܝܢ ܕܗܘܐܢ ܕܡܫܘܠܝܢ.

- 1      Ended is the Gospel of the Apostle John, son of Zebedee,  
 2      which was interpreted by John, Bishop of Constantinople,  
 3      who customarily been called "Chrysostom" by people.

Most of the rubrics begin with *ܕܡܫܘܠܝܢ* ("interpretation/commentary"). Wright naturally assumed that the rubrics relate to HJn, and it is tempting to suppose that they refer to portions of the homilies treating the Biblical passages interrupted by the rubrics. Yet it is difficult to detect clear relationships between the rubrics and comments in the homilies pertaining to those texts. For example, consider the following set of rubrics interspersed throughout John 11:1–24,<sup>3</sup> a text on which Homily 62 comments:

<sup>1</sup>See Wright, *Catalogue*, 1.71–2.

<sup>2</sup>Ff. 1, 2, 63, and 66 are supplied on paper in a twelfth century hand; they contain the Peshitta text of John but lack the rubrics.

<sup>3</sup>Ff. 43<sup>r</sup>–45<sup>r</sup>.

. . . ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ . . .  
 . . . ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ . . .  
 . . . ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ . . .  
 . . . ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ . . .  
 . . . ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ . . .  
 . . . ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ . . .

- 163 *Comment: truly happens the deed*—there was one who was sick (11:1)
- 164 *Comment: what you are not expecting need you took* —now Jesus loved (11:5)
- 165 *Comment: do not do this deed*—His disciples said to him (11:8)
- 166 *Comment: do not distance (yourself) from the deed*—Jesus said these things (11:11)
- 167 *Comment: secret (or, cup)*—Thomas, said, who is called (11:16)
- 168 *Comment: make petition and the deed happens to you*—But Martha, when she heard (11:20)
- 169 *Comment: your prayer is heard*—Martha said to him, “I know. . .” (11:24)

With such brief contexts, the sense of the rubrics is often obscure. Many others are similar to these; some seem to comment on the text, others seem to exhort the listener. Many can even be understood as exhortations aimed at the players in the Gospel narrative. ܕܥܘܢܐ (“deed, thing”) appears often, possibly referring to more than one thing; in the passion narrative, it appears to refer to Christ’s death.<sup>4</sup>

In any case, it is difficult to see how the rubrics relate to the text of Homily 62. Perhaps they were meant to be used liturgically. They may come from some other Chrysostomic source, but this need not be assumed, since it would appear that the note at the end of the manuscript makes the association with HJn erroneously. Attempts to locate other sources might be fruitful. The only certainty is that what ostensibly is meant as an aid to understanding is actually perplexing.

### C. The West Syrian Exegetical Tradition

The large mass of West Syrian manuscripts surveyed in Chapter II attest to the pervasive influence of Chrysostom’s Homilies on the New Testament in the Western tradition. However, the Western tradition is not as rich in surviving native exegetical works as the East Syrian. The first West Syrian commentator of interest is Philoxenus of Mabbug († 523). He uses portions of HMt and HJn in a florilegium

<sup>4</sup> ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ (“your deed is completed,” f. 74<sup>v</sup>) and ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ (“the good deed is accomplished,” f. 75<sup>r</sup>).

prepared 482–4,<sup>5</sup> but his extant commentary fragments make no explicit references to Chrysostom nor do they exhibit any apparent signs of dependence.<sup>6</sup>

Of some exegetes, such as Marutha of Tagrit († 649) and George of the Arabs († 724), only fragments remain. These are preserved in catenae mainly, and naturally would probably exhibit no reliance on Chrysostom.

By contrast, much of the exegetical work of Moses bar Kepha († 903) survives intact. In particular, his *Commentary on John* refers explicitly to Chrysostom (usually “Mar John”) more than to anyone else (Philoxenus is the next most frequent).<sup>7</sup> In fact, Moses’ introduction to the *Commentary* consists of very brief adapted extracts from the commentaries of Chrysostom and of Theodore.<sup>8</sup> The explicit references within the commentary proper do not involve lengthy citations from HJn, but merely indicate of Chrysostom’s opinion on specific matters. However, in some places Moses’ wording relies on HJn more extensively, as in his discussion about the identity of the paralytic healed in John 5, where he enumerates the same list of factors occurring in Homily 37 on John.<sup>9</sup> Yet even in these contexts the borrowed material is highly adapted. Hence, it is possible only to affirm Moses’ substantial and frequent use of HJn material in some form, without determining the textual quality of his source. Unfortunately, substantial portions of Moses’ other commentaries have not been published.<sup>10</sup>

Dionysius bar Salibi († 1171) also makes reference to Chrysostom’s views in his *Commentarii in Evangelia*.<sup>11</sup> Naturally, his references pertain mainly to HMt and

<sup>5</sup>See Appendix 2.

<sup>6</sup>Neither do the *Dissertationes* and other materials associated with the florilegium mention Chrysostom (see *Sancti Philoxeni Episcopi Mabbugensis Dissertationes decem*, eds. Briere and Graffin). The same is true of the *Epistle to Patricius of Edessa* (see *La lettre à Patricius d’Édesse de Philoxène de Mabboug*, ed. Lavenant, PO 30.5 [Paris: Firmin-Didot, 1963]).

In footnotes, de Halleux compares some of Philoxenus’ ideas in *Commentaire du prologue johannique* with those of Chrysostom in HJn.

<sup>7</sup>See *Der Johanneskommentar des Moses bar Kepha*, ed. Lorenz Schlimme (GOF.S 18; Wiesbaden: Harrassowitz, 1978) 1.xxii.

<sup>8</sup>Ibid., 1.xxv, 1–13.

<sup>9</sup>Ibid., 1.215.

<sup>10</sup>See Vööbus, “Découverte du commentaire de Mose bar Kepha sur l’évangile Matthieu,” *RB* 80 (1973) 359–62; *ibid.*, “Entdeckung des Lukaskommentars von Mose bar Kepha,” *ZNW* 62 (1971) 132–4.

<sup>11</sup>For Matthew, Mark, and Luke, *Dionysii bar Salibi commentarii in evangelia*, 2 vols., 4 parts, eds. J. Sedlacek, J.–B. Chabot, and A. Vaschalde (CSCO 98–9; Paris, Rome, and Louvain: 1906–40). For John, *Enarratio in Ioannem*, 4 vols.,

HJn, but there are rare references to HEpp as well. Helpfully, the editors have identified many of the references. Typically, Dionysius makes only brief reference to Chrysostom, and even where he ostensibly quotes Chrysostom his remarks are paraphrastic. For example, commenting on Matthew he explicitly refers to the views of “St. John (Chrysostom)” expressed in Homily 83 on John about the identity of the servant who struck Christ, but only in a summary way. However, in his commentary on John are some passages taken from the Syriac HJn. For instance, several lines introducing the moral significance of Lazarus’ death are ascribed to Chrysostom and are in fact taken *verbatim* from the beginning of Homily 62 on John.<sup>12</sup> Here Dionysius may be relying directly on the Syriac HJn or on some earlier compilation or commentary which itself relied on HJn.

#### D. The East Syrian Exegetical Tradition

Despite the absence of significant Eastern manuscripts of the Homilies on the New Testament, the notices of ‘Abdisho’ and *Chronicle of Seert* testify to the influence of the homilies in the East.<sup>13</sup> Much of the rich Eastern exegetical tradition is preserved in several extant medieval commentaries, including the *Liber Scholarium* of Theodore bar Koni, of the eighth century. The printed editions of both recensions (Seert and Urmia) have excellent indices and notes, but they notice no references or obvious links to Chrysostom’s homilies; nor has a reading of select passages in the *Scholia* revealed any parallels.<sup>14</sup>

By contrast, the commentaries of Isho‘dad of Merv († c.850) contain a number of references to Chrysostom’s New Testament exegeses.<sup>15</sup> Amongst other Fathers, he refers to the views of “John” or “John Chrysostom,” very briefly noting

ed. R. Lejoly (Dison: Editions Conciles, 1975).

<sup>12</sup>*Enarratio in Ioannem*, 2.213, lines 4–8. The comparison is with B.L. Add. 12,161.

<sup>13</sup>See 1.8, 12.

<sup>14</sup>*Theodorus bar Koni. Liber Scholarium*, 2 vols., ed. Addai Scher, (CSCO 55, 69; Louvain: Secrétariat du CSCO, 1960); *Théodore bar Koni. Livre des scolies (recension de Séert)*, 2 vols., eds. Robert Hespel and René Draguet (CSCO 431–2; Louvain: Peeters, 1981–2); *Théodore bar Koni, Livre des Scolies (recension d’Urmiah)*, ed. Hespel (CSCO 447; Louvain: Peeters, 1983).

<sup>15</sup>*The Commentaries of Isho‘dad of Merv*, vols. 1–3, *Matthew and Mark, Luke and John*, vol. 5, *The Epistles of Paul the Apostle*, ed. Margaret Dunlop Gibson (HS 5–7, 11; Cambridge: University Press, 1911–16).

Chrysostom's positions or summarizing his remarks. Even where he designates a quotation with *ܕܡܪ* ("he says"), he is only paraphrasing, as when he contrasts the views of "John" and "the Interpreter" (i.e. Theodore) on the moral character of the paralytic.<sup>16</sup> Although some verbal correspondence is not unusual,<sup>17</sup> and it is normally quite easy to locate the source of Isho'dad's remarks in Chrysostom's homilies,<sup>18</sup> his method is to summarize or make brief reference. Also, Isho'dad does not always agree with Chrysostom. Writing under Arab rule, he remarks about Chrysostom's view that the Roman empire was God's instrument for restraining the Antichrist (Homily 4 on 2 Thessalonians), "this is not a happy idea."<sup>19</sup>

A vast collection of exegetical material occurs in *Gannat Bussame*, a 13th-century commentary on the lectionary.<sup>20</sup> Only a portion has been edited so far,<sup>21</sup> but G.J. Reinink has made a start at unraveling the bewildering knot of sources on the basis of the manuscripts.<sup>22</sup> *Gannat Bussame* refers to many commentators, in places preserving some otherwise lost. It often draws on earlier collections but also on primary sources. It refers to Chrysostom a number of times, sometimes relying on others' use of Chrysostom, such as Isho'dad or Mar Aba, sometimes apparently going directly back to Chrysostom's homilies.<sup>23</sup> However, in many places locating Chrysostom's influence depends on comparisons of views rather than explicit references,<sup>24</sup> and often his influence is distant or uncertain.<sup>25</sup> Yet especially in the material preserved from the mysterious Mar Aba (probably Mar Aba of Kashkar of

<sup>16</sup>Ibid., 3.138.

<sup>17</sup>Cf. Chrysostom's comments in Homily 12 on Matthew (Matthew 3:17–4:1) with Isho'dad's summary of them (*Commentaries of Isho'dad*, 2.47).

<sup>18</sup>But not always, and it may be that Isho'dad sometimes relies on some of Chrysostom's homilies on specific Scriptures, which do not belong (at least directly) to the great systematic homily cycles on the New Testament; for example, it is difficult to see any connection between the comments on 1 Corinthians 9:5 which Isho'dad ascribes to Chrysostom and his remarks in Homily 21 on 1 Corinthians, which treats the verse (cf. *ibid.*, 5.1.52).

<sup>19</sup>Ibid., 5.1.132.

<sup>20</sup>See J.-M. Vosté, "Le Gannat Bussame," *RB* 37 (1928) 221–32, 386–419.

<sup>21</sup>*Gannat Bussame*, vol. 1, *Die Aventssontage*, ed. G.J. Reinink (CSCO 501–2; Louvain: Secrétariat du CSCO, 1988).

<sup>22</sup>G.J. Reinink, *Studien zur Quellen- und Traditionsgeschichte des Evangelienkommantars der Gannat Bussame* (CSCO 414; Louvain: Secrétariat du CSCO, 1979).

<sup>23</sup>For examples, see *ibid.*, 29 (and n. 110), 232, 238, 240–3, 245–7, etc.

<sup>24</sup>For examples, see *ibid.*, 112, 177 (n. 14), 225.

<sup>25</sup>For example, see *ibid.*, 109–110.

the eighth century),<sup>26</sup> extensive verbal reliance on Chrysostom's Homilies on the Gospels is detectable. Although the detection is based on comparisons of passages in *Gannat Bussame* with the Greek HMt and HJn, Mar Aba presumably relies directly on the Syriac versions.<sup>27</sup>

In view of these sources, Chrysostom's early and great influence on East Syrian exegesis is clear. However, just when and where his influence begins to be felt in the East is uncertain. If his influence could confidently be detected in Narsai or even Jacob of Serugh it would likely indicate that Chrysostom was known in the School of Edessa, but no obvious signs of dependence appear.<sup>28</sup> Nor is there any indication of his influence in what little remains from the works of Cyrus of Edessa (mid-sixth century), who relies mainly on Theodore.<sup>29</sup>

Vööbus maintains that Henana of Adiabene's († 610) "reorientation in exegesis" towards allegory occurred on the basis of Chrysostom's exegetical views and that he was instrumental in the importation of Chrysostom into the curriculum of the School of Nisibis in the latter part of the sixth century. By putting Chrysostom's views on a par with those of Theodore of Mopsuestia ("The Interpreter"), he earned the reprobation of the traditionalist hierarchy.<sup>30</sup> These views on the "Nestorianization" of Chrysostom are often repeated,<sup>31</sup> but they appear to derive from the interpretation of G. Diettrich, who attempts to explain Isho'dad's reliance on

<sup>26</sup>Ibid., 63–71.

<sup>27</sup>See *ibid.*, 238, n. 14.

<sup>28</sup>This conclusion is based on the information presented by editors in: *Narsai's Metrical Homilies on the Nativity, Epiphany, Passion, Resurrection, and Ascension*, ed. Frederick G. McLeod, *PO* 40.1 (1979); *Homélies de Narsai sur la Création*, ed. Philippe Gignoux, *PO* 34.3–4 (1968), especially the section on sources, 460–1; *Jacques de Saroug. Six homélies festales en prose*, ed. F. Rilliet, *PO* 43.4 (1986); *Homélies contre les Juifs*, ed. Micheline Albert, *PO* 38.1 (1976).

Behnam Moussa Paulos Sony mentions the possibility that Jacob was acquainted with some Greek Fathers (especially Basil and Theophilus of Antioch), but studies only the influence of Theodore and native Syriac writers (*La doctrine de Jacques de Saroug sur la création et l'anthropologie* [Rome: Institutum Patristicum Augustinianum, 1989] 361–2). Tanios bou Mansour does not treat the question of sources (*La théologie de Jacques de Saroug*, vol. 1, *Création, Anthropologie, Ecclésiologie et Sacramentes* [Bibliothèque de l'Université Saint-Esprit Kaslik 16; Kaslik–Liban, 1993]).

<sup>29</sup>*Six Explanations of the Liturgical Feasts by Cyrus of Edessa*, ed. William F. Macomber (*CSCO* 355–6; Louvain: Secrétariat du *CSCO*, 1974) 2.xiv–v.

<sup>30</sup>See Vööbus, *History of the School of Nisibis*, (*CSCO* 266; Louvain: Secrétariat du *CSCO*, 1965) 235–49.

<sup>31</sup>For example, see L. Abramowski and van Roey, "Das Florileg mit den Gregor-Scholien," 138.

Chrysostom, his willingness to use allegory, and his occasional audacity in correcting Theodore on the basis of a re-orientation in attitude due to the influence of Henana, who was himself influenced by Chrysostom.<sup>32</sup>

However, a survey of the primary sources reveals that this conclusion is quite hypothetical. We know little about Henana; although he wrote voluminously<sup>33</sup> and had a significant impact on the Church of the East—presumably through his work at the School and his exegeses—only fragments of his works remain, mainly in quotations like those in Isho‘dad. Some of his interpretations appear to have been allegorical in nature,<sup>34</sup> and he is anathematized in the seventh century as “A Chaldean (Astrologer) and Origenist” whose views are understood to be contrary to those of Theodore, Diodore, and Nestorius,<sup>35</sup> but these things do not suggest any special connection between Henana and Chrysostom’s exegeses. Some references to Henana merely mention him and the School’s flowering under his directorship.<sup>36</sup> Babai the Great curses Henana as the author of a heresy opposite in extremity to that of Arius;<sup>37</sup> Isho‘dnah accuses him of perverting the faith.<sup>38</sup> *Anonymous Chronicle* claims that Henana “investigated the Universal Interpreter” (i.e. Theodore);<sup>39</sup> ‘Abdisho‘ and *Chronicle of Seert* indicate that he took up exegetical positions contrary to those of Theodore,<sup>40</sup> but they say nothing about Chrysostom’s influence on Henana—*Chronicle of Seert* simply accuses Henana of adopting heretical views after studying heterodox books. Barhadbeshabba ‘Arbaia is more sympathetic. He denies that Henana abandoned Theodore, but also praises him for studying assiduously Biblical

<sup>32</sup>G. Diettrich, *Išo‘dad’s Stellung in der Auslegungsgeschichte des Alten Testaments* (BZAW 6; Giessen: J. Ricker’sche, 1902) lvi–ii, lix–xi, lxii–iv. Cf. Baumstark (*Geschichte*, 127) who also repeats the view.

<sup>33</sup>See the notice of ‘Abdisho‘, *Scriptorum ecclesiasticorum catalogus* LIX (BO 3.1, 81–4).

<sup>34</sup>Vööbus, *History of the School of Nisibis*, 244, and nn. 12–3.

<sup>35</sup>Chabot, *Synodicon Orientale*, 626, 628–9.

<sup>36</sup>See *Maris Amri et Slibae de Patriarchis Nestorianorum Commentaria*, vol. 1.1, *Maris textus arabicus*, ed. Henri Gismondi (Rome: 1899), 54 (vol. 1.2, *Maris versio Latina*, 48).

<sup>37</sup>*Babai Magni Liber de Unione*, ed. A. Vaschalde (CSCO 79; Louvain: Durbecq, 1953) 109.

<sup>38</sup>*Book of Chastity*, 56 (*Le livre de la chasteté composé par Jésusdnach, évêque de Baçrah*, ed. J.-B. Chabot [MAH 16; Rome: 1896] 35).

<sup>39</sup>*Chronicum anonymum de ultimis regibus Persorum*, in *Chronica Minora*, ed. Ignatius Guidi (CSCO 4; Leipzig: Harrassowitz, 1903) 1.18.

<sup>40</sup>‘Abdisho‘, *Scriptorum ecclesiasticorum catalogus* LIX (BO 3.1, 84); *Chronicle of Seert*, ed. A. Scher, 509.

commentaries.<sup>41</sup> He does not mention Chrysostom's influence, and the surviving portions of his *Ecclesiastical History* noticing Chrysostom have to do with the events of his life, not his literary influence. The extant portions do not treat Henana.<sup>42</sup>

The special association of Henana with Chrysostom appears to be based on references in Canon 2 issued by the Synod of Mar Isho'yahb I in 585.<sup>43</sup> The excommunication of those who reject Theodore's views is taken to be directed towards Henana and his followers. In particular is mentioned the scandalous view held by the heretics, that the prophet Moses wrote the book of Job, in defiance of Theodore's belief that it is a Hellenistic fiction. The reprobates are accused hereby of replacing Theodore's commentary with another commentary, which Ibn at-Taiyib believes to be that of Chrysostom, but which Vööbus and Chabot believe to be Henana's own.<sup>44</sup> Apparently on this basis, Wright concludes that Henana followed "in some points those of Chrysostom."<sup>45</sup> Isho'dad, in his commentary on Job (unpublished), adopts the view anathematized in 585, remarking that John Chrysostom is one of many holding the opinion.<sup>46</sup> Yet these tenuous links between Henana and Chrysostom appear to be the clearest which one may find in extant sources. Canon 2 mentions Chrysostom as one who esteemed Theodore, but does not connect the adoption of Chrysostom with the Theodore's rejection.

Hence, there seems to be no solid evidence supporting the theory that Henana is mainly responsible for bringing Chrysostom's exegetical works into a place of prominence within the East Syrian tradition, nor that they were held to be in competition with Theodore's.

This means that we know very little about the circumstances of Chrysostom's initial impact on the Eastern tradition—only that it was deeply and widely perpetuated during the centuries following the translation of the texts.

<sup>41</sup>Barhadbeshabba 'Arbaia, *Cause de la fondation des écoles*, ed. Scher, *PO* 4.4 (1908) 392.

<sup>42</sup>*La première et la seconde parties de l'histoire de Barhadbeshabba 'Arbaia*, ed. F. Nau, *PO* 9.5, 23.2 (1913, 1932), see especially 23.2.323–33 (and what appears to be a quotation from HMT, praising Diodore, on pp. 317–8).

<sup>43</sup>Chabot, *Synodicon Orientale*, 136–8.

<sup>44</sup>See Vööbus, *History of the School of Nisibis*, 245, n. 16 and Assemani, *BO* 3.1.84, n. 3; Chabot, *Synodicon Orientale*, 400, n.1.

<sup>45</sup>Wright, *A Short History of Syriac Literature* (London: Adam and Charles Black, 1894) 125.

<sup>46</sup>See Vööbus, *History of the School of Nisibis*, 247, n. 23.

## BIBLIOGRAPHY

### Primary Sources

'Abdisho' of Nisibis. *Scriptorum ecclesiasticorum catalogus*. Ed./tr. Joseph S. Assemani. *Bibliotheca orientalis Clementino-Vaticanae*. Volume 3, *de scriptoribus syris nestorianis* (Rome: 1725) 3–362. [Syriac/Latin]

*Acts of Thomas*. In *Apocryphal Acts of the Apostles*. 2 volumes. Ed./tr. W. Wright (London: Williams and Norgate, 1871) 1.171–333, 2.146–298. [Syriac/English]

*Anonymous Chronicle*. See *Chronica Minora*.

Aphrahat. *Aphraatis demonstrationes XXIII*. Ed./tr. Jean Parisot. *Patrologia Syriaca* 1.1–2. Paris: Firmin-Didot, 1894–1907. [Syriac/Latin]

Babai the Great. *Babai Magni Liber de Unione*. Ed./tr. A. Vaschalde. *CSCO* 79–80. Louvain: Durbecq, 1953. [Syriac/Latin]

Barhadbeshabba 'Arbaia. *Cause de la fondation des écoles*. Ed./tr. Addai Scher. *PO* 4.4 (1908). [Syriac/French]

---

\_\_\_\_\_. *Ecclesiastical History. La première et la seconde parties de l'histoire de Barhadbeshabba 'Arbaia*. Ed./tr. F. Nau. *PO* 9.5, 23.2 (1913, 1932). [Syriac/French]

Basil of Caesarea. *Saint Basile. Lettres*. 3 volumes. Ed. Yves Courtonne. Paris: Société d'Édition *Les belles lettres*, 1957–66. [Greek]

### Bible

*Astuac 'ašunč' matean hin ew nor ktakaranc'* (Scriptures of the Old and New Testaments). Ed. Yovhan Zohrapean. Venice: Convent of San Lazzaro, 1805. (Reprinted in Delmar, New York: Caravan Books, 1984.) [Armenian]

see also New and Old Testaments

---

---

*Catena Graecorum Patrum in Novum Testamentum*. Ed. John Anthony Cramer. 8 volumes. Oxford, 1844. [Greek]

*Chronica Minora*. Eds. E.W. Brooks, I. Guidi, and J.-B. Chabot. 3 volumes. *CSCO* 4, 5. Louvain: Secrétariat du *CSCO*, 1903–1961. [Syriac/Latin]

*Chronicle of Seert. Histoire Nestorienne (Chronique de Séert)*. Ed. Addai Scher. Tr. Pierre Dib. *PO* 5.2 (1910). [Arabic/French]

- Cyril of Alexandria. "An Unknown Letter of Cyril of Alexandria in Syriac." Eds. R.Y. Ebied and L.R. Wickham. *JThS* 22 (1971) 420–34. [Syriac]
- Cyrus of Edessa. *Six Explanations of the Liturgical Feasts by Cyrus of Edessa*. Ed. William F. Macomber. *CSCO* 355–6. Louvain: Secrétariat du *CSCO*, 1974. [Syriac/English]
- Dadisho' Qatraya. *Commentaire du Livre d'Abba Isaïe (Logoi I–XV) par Dadišo Qatraya*. Ed./tr. René Draguet. *CSCO* 326–7. Louvain: Secrétariat du *CSCO*, 1972. [Syriac/French]
- The Didascalia Apostolorum in Syriac. I. Chapters I–X*. Ed./tr. Arthur Vööbus. *CSCO* 401–2. Louvain: Secrétariat du *CSCO*, 1979. [Syriac/English]
- Dionysius bar Salibi. *Dionysii bar Salibi commentarii in evangelia*. 2 volumes, four parts. Eds./trs. J. Sedlacek, J.–B. Chabot, and A. Vaschalde. *CSCO* 98–9. Paris, Rome, and Louvain: 1906–40). [Syriac/Latin]
- \_\_\_\_\_. *Enarratio in Ioannem*. 4 volumes. Ed. R. Lejoly. Dison: Editions Conciles, 1975. [Syriac]
- Ephrem. *Commentaire de l'évangile concordant. Texte syriaque*. Ed./tr. Louis Leloir. *CBM* 8. Dublin: Hodges, Figgis & Co., 1963. [Syriac/Latin]
- \_\_\_\_\_. *Commentaire de l'évangile concordant. Texte syriaque, folios additionnels*. Ed. Louis Leloir. Louvain: Peeters Press, 1990. [Syriac/Latin]
- \_\_\_\_\_. *Commentaire de l'évangile concordant. Version arménienne*. Ed./tr. Louis Leloir. *CSCO* 137, 145. Louvain: L. Durbecq, 1953–4. [Armenian/Latin]
- \_\_\_\_\_. *Des heiligen Ephraem des Syrsers Hymnen de Carmina Nisibena*. Ed./tr. Edmund Beck. *CSCO* 218–19, 240–1. Louvain: Secrétariat du *CSCO*, 1961–3. [Syriac/German]
- \_\_\_\_\_. *Des heiligen Ephraem des Syrsers Hymnen de Nativitate*. Ed./tr. Edmund Beck. *CSCO* 186–7. Louvain: Secrétariat du *CSCO*, 1959. [Syriac/German]
- \_\_\_\_\_. *Des heiligen Ephraem des Syrsers Hymnen de Paradiso und contra Julianum*. Ed./tr. Edmund Beck. *CSCO* 174–5. Louvain: Secrétariat du *CSCO*, 1957. [Syriac/German]
- \_\_\_\_\_. *Sancti Ephraem Syri Hymni et Sermones*. 4 volumes. Ed. Thomas Joseph Lamy. Mechline: 1882–1902. [Syriac/Latin]
- \_\_\_\_\_. *Sancti Ephraem Syri in Genesim et in Exodum commentarii*. Ed./tr. R.-M. Tonneau. *CSCO* 152–3. Louvain: L. Durbecq, 1955. [Syriac/Latin]
- \_\_\_\_\_. *Sancti Patris nostri Ephraem Syri opera omnia*. Ed. Stephen E. Assemani. 6 volumes. Rome: 1732–46. [Syriac/Latin]

Eusebius of Caesarea. *Eusebius, Bishop of Caesarea, on the Theophania A Syriac Version*. Ed. Samuel Lee. London: Society for the Publication of Oriental Texts, 1842. [Syriac]

*Gannat Bussame*. Volume 1, *Die Aventssontage*. Ed. G.J. Reinink. CSCO 501–2. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1988. [Syriac]

Isho'dad of Merv. *The Commentaries of Isho'dad of Merv*. Volumes 1–3, *Matthew and Mark, Luke and John*. Volume 5, *The Epistles of Paul the Apostle*. Ed./tr. Margaret Dunlop Gibson. HS 5–7, 11. Cambridge: University Press, 1911–16. [Syriac/English]

Isho'dnah. *Book of Chastity. Le livre de la chasteté composé par Jésusdnach, évêque de Baçrah*. Ed/tr. J.-B Chabot. MAH 16 (Rome: 1896) 225–91 (translation); 1–80 in addendum (text). [Syriac/French]

Jacob of Serugh. *Homiliae Selectae Mar-Jacobi Sarugensis*. Ed. Paul Bedjan. Volume 2. Paris: 1906. [Syriac]

\_\_\_\_\_. *Homélie contre les Juifs*. Ed. Micheline Albert. PO 38.1 (1976). [Syriac/French]

\_\_\_\_\_. *Six homélie festales en prose*. Ed. F. Rilliet. PO 43.4 (1986). [Syriac/French]

### John Chrysostom

Boismard, M.-É., and A. Lamouille, eds./trs. *Un évangile pré-johannique*. Volume 1.1: *Jean 1, 1–2, 12* [Textes du homélie sur l'évangile de Jean, 6, 16–23a, 8, 11–13]. EB 17. Paris: Librairie Lecoffre, 1993. Ed. M.-É. Boismard. *Un évangile pré-johannique*. Volume 2.1: *Jean 2, 13–4, 54* [Textes du homélie sur l'évangile de Jean, 23b–35]. EB 24. Paris: Librairie Lecoffre, 1994. [Greek/French]

Field, Frederick, ed. *Sancti patris nostri Joannis Chrysostomi archiepiscopi constantinopolitani Homiliae in Matthaeum*. 3 volumes. Cambridge: 1838–9. [Greek]

\_\_\_\_\_. *Sancti patris nostri Joannis Chrysostomi archiepiscopi constantinopolitani Interpretatio omnium epistolarum Paulinarum per homilias facta*. 7 volumes. Oxford: 1845–62. [Greek]

Migne, J.-P., ed./tr. *Homiliae in Novum Testamentum S.P.N. Joannis Chrysostomi*. PG 57–63. Paris: 1860–62. [Greek/Latin]

\_\_\_\_\_. *De sanctus martyribus sermo 1*. PG 50 (Paris: 1862) 645–54. [Greek/Latin]

\_\_\_\_\_. *De statu ad populum Antiochenum*. PG 49 (Paris: 1859) 15–222. [Greek/Latin]

Savile, Henry S., ed. *Sancti Johannis Chrysostomi Opera Omnia*. 8 volumes. Eton: John Norton, 1612–3. [Greek]

- John I. *Johannes I. Sedra. Einleitung, syrische Texte, Übersetzung und vollständiges Wörterverzeichnis.* Ed. Jouko Martikainen. *GOF.S* 34. Wiesbaden: Harrassowitz, 1991. [Syriac]
- Liber Graduum.* Ed./tr. Michael Kmosko. *Patrologia Syriaca* 1.3. Paris: Firmin-Didot, 1926. [Syriac/Latin]
- Mari. *Maris Amri et Slibae de Patriarchis Nestorianorum Commentaria.* Two parts. Ed./tr. Henri Gismondi (Rome: 1899). [Arabic/Latin]
- Moses bar Kepha. *Der Johanneskommentar des Moses bar Kepha.* 4 volumes. Ed./tr. Lorenz Schlimme. *GOF.S* 18. Wiesbaden: Harrassowitz, 1978–81. [Syriac/German]
- Narsai. *Homélies de Narsai sur la Création.* Ed./tr. Philippe Gignoux. *PO* 34.3–4 (1968). [Syriac/French]
- . *Homilies of Mar Narsai.* San Francisco: Patriarchal Press, 1970. [Syriac]
- . *Metrical Homilies on the Nativity, Epiphany, Passion, Resurrection, and Ascension.* Ed./tr. Frederick G. McLeod. *PO* 40.1 (1979). [Syriac/English]

### New Testament

- Actuum Apostolorum et Epistolarum tam Catholicarum quam Paulinarum versio Syriaca Philoxeniana.* 2 volumes. Ed./tr. Joseph White. Oxford: Clarendon Press, 1799, 1803. [Syriac/Latin]
- Das Neue Testament in syrischer Überlieferung. II. Die paulinischen Briefe, Teil 1: Römer- und 1.Korintherbrief. Teil 2: 2. Korintherbrief, Galaterbrief, Epheserbrief, Philipperbrief und Kolosserbrief.* Eds. Barbara Aland and Andreas Juckel. *ANTF* 14, 23. Berlin: de Gruyter, 1991–5. [Syriac]
- Novum Testamentum Graece.* 27th ed. Eds. Barbara and Kurt Aland. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993. [Greek]
- Novum Testamentum Graece. Editio octava critica maior.* Ed. Constantine von Tischendorf. 2 volumes. Leipzig: Giesecke & Devrient, 1869–72. [Greek]
- The Old Syriac Gospels.* Ed. Agnes Smith Lewis. London: Williams and Norgate, 1910. [Syriac]
- Sacrorum evangeliorum versio Syriaca Philoxeniana.* 2 volumes. Ed. Joseph White. Oxford: Clarendon Press, 1778. [Syriac/Latin]
- Die Schriften des Neuen Testaments.* Ed. Hermann Freiherr von Soden. 1. Teil, *Untersuchungen.* 2. Abteilung, *Die Textformen.* Berlin: Arthur Glaue, 1907. [Greek]

*The Syriac New Testament.* London: British and Foreign Bible Society, 1920. [Syriac]

*Tetraeuangelium sanctum juxta simplicem syrorum versionem.* Eds./trs. Philip Edward Pusey and George Henry Gwilliam. Oxford: Clarendon Press, 1901. [Syriac/Latin]

*Vetus evangelium syrorum et exinda excerptum Diatessaron Tatiani.* Ed./tr. Ignatius Ortiz de Urbina. *BPM* 6. Madrid: Consejo superior de investigaciones científicas, 1967. [Syriac]

---

### Old Testament

*Septuaginta Vetus Testamentum Graecum*. 16 volumes. Eds. Alfred Rahlfs et al. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1931–93. [Greek]

*Vetus Testamentum syriace iuxta simplicem syrorum versionem.* Peshitta Institute. Leiden: Brill, 1972–91. [Syriac]

---

*Patrologia Graeca. Bibliothecum Patrum Graecum. Patrologiae cursus completus, Series Graeca.* Ed./tr. Migne, J.-P. Paris, 1857ff. [Greek/Latin]

Philoxenus of Mabbug. *Commentaire du prologue johannique.* Ed./tr. André de Halleux. *CSCO* 380–1. Louvain: Secrétariat du *CSCO*, 1977. [Syriac/French]

\_\_\_\_\_. *La lettre à Patricius d'Édesse de Philoxène de Mabboug.* Ed./tr. René Lavenant. *PO* 30.5 (1963). [Syriac/French]

\_\_\_\_\_. *Fragments of the Commentary on Matthew and Luke.* Ed./tr. J.W. Watt. *CSCO* 392–3. Louvain: Secrétariat du *CSCO*, 1978. [Syriac/English]

\_\_\_\_\_. *The "Matthew-Luke" Commentary of Philoxenus. Text, Translation and Critical Analysis.* Douglas J. Fox. SBL Dissertation Series 43. Missoula, Montana: Scholars Press, 1979. [Syriac/English]

\_\_\_\_\_. *Sancti Philoxeni Episcopi Mabbugensis Dissertationes Decem et Uno e sancta trinitate incorporato et passo.* Eds./trs. Maurice Brière and François Graffin. *PO* 15.4, 38.3, 39.4, 40.2, 41.1 (1920–82). [Syriac/ Latin and French]

Proclus of Constantinople. "Une homélie de Proclus de Constantinople sur l'ascension de Notre-Seigneur en version syriaque." Ed.tr. Joseph-Marie Sauget. *Muséon* 82 (1969) 5–33. [Syriac/Latin]

- Pseudo-Nonnus. *The Syriac Version of the Pseudo-Nonnos Mythological Scholia*. Ed./tr. S.P. Brock. Cambridge: University Press, 1971. [Syriac/English]
- Sahdona (Martyrius). *S. Martyrii, qui et Sahdona, quae supersunt omnia*. Ed. Paul Bedjan. Paris: Harrassowitz, 1902. [Syriac]
- \_\_\_\_\_. *Oeuvres spirituelles*. Volume 1, *Livre de Perfection*. Ed. André de Halleux. CSCO 200–1, 214–5, 252–3. Leuven: Secrétariat du CSCO, 1960–5. [Syriac/French]
- Synodicon Orientale*. Ed./tr. J.-B. Chabot. Paris: Imprimerie Nationale, 1902. [Syriac/French]
- Textes Monophysites*. Ed./tr. F. Nau. PO 13.2 (1919) 202–47. [Syriac/French]
- Theodore bar Koni. *Theodorus bar Koni. Liber Scholarium*. 2 volumes. Ed. Addai Scher. CSCO 55, 69. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1960. [Syriac]
- \_\_\_\_\_. *Théodore bar Koni. Livre des Scolies (recension de Séert)*. 2 volumes. Trs. Robert Hespel and René Draguet. CSCO 431–2. Louvain: Peeters, 1981–2. [French]
- \_\_\_\_\_. *Théodore bar Koni, Livre des Scolies (recension d'Urmiah)*. Ed. Robert Hespel. CSCO 447–8. Louvain: Peeters, 1983. [Syriac/French]
- Titus of Bostra. *Titi Bostreni contra Manichaeos libri quatuor syriace*. Ed. Paul Antony de Lagarde. Berlin: Charles Schultz, 1859. [Syriac]

### Secondary Sources

- Abramowski, Luise. "Die Anakephalaion zum Panarion des Epiphanius in der Handschrift Brit. Mus. Add. 12156." *Muséon* 96 (1983) 217–30.
- \_\_\_\_\_. "Ein Text des Johannes Chrysostomus über die Auferstehung in den Belegsammlungen des Timotheus Älurus." In *After Chalcedon: Studies in Theology and Church History Offered to Professor Albert van Roey for His Seventieth Birthday*. Eds. C. Laga, J.A. Munitiz, and L. van Rompay (OLA 18; Louvain: Departement Oriëntalistiek, 1985) 1–10.
- Abramowski, Luise and Albert van Roey. "Das Florileg mit den Gregor-Scholien aus Vatic.Borg.Syr. 82." *OLoP* 1 (1970) 131–80.
- Abramowski, Rudolf. "Untersuchungen zu Diodor von Tarsus." *ZNW* 30 (1931) 234–62.

- \_\_\_\_\_. "Der theologische Nachlaß des Diodor von Tarsus." *ZNW* 42 (1949) 16–69.
- Aland, Barbara. "Die Rezeption des neutestamentlichen Textes in den ersten Jahrhunderten." In *The New Testament in Early Christianity*. Ed. Jean-Marie Sevrin. *BETL* 86 (Louvain: University Press, 1989) 1–38.
- \_\_\_\_\_, ed. See Primary Sources, New Testament.
- Aland, Barbara and Kurt, eds. See Primary Sources, New Testament.
- Albert, Micheline, ed. See Primary Sources, Jacob of Serugh.
- de Aldama, J.A. *Repertorium Pseudochrysostomicum*. Paris: Éditions du CNRS, 1965.
- Assemani, Joseph S. *Bibliotheca orientalis Clementino-Vaticanae*. Volume 1, *de scriptoribus syris orthodoxis*. Volume 3, *de scriptoribus syris nestorianis*. Rome: 1719, 1725.
- Assemani, Stephen E., ed. See Primary Sources, Ephrem.
- Assemani, Stephen E. and Joseph S. *Bibliothecae apostolicae vaticanae codicum manuscriptorum catalogus*. Volume 2, *Codices chaldaicos sive syriacos*. Volume 3, *Reliquos codices chaldaicos sive syriacos*. Rome: 1758–9.
- Aubineau, Michel. "Une enquête dans les manuscrites chrysostomiens: opportunité, difficultés, premier bilan." *RHE* 63 (1968) 5–26.
- Aubineau, Michel, Robert E. Carter, and Wolfgang Lackner, eds. *Codices Chrysostomici Graeci*. Five volumes. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1968–83.
- Barnes, W. Emery. "A New Edition of the Pentateuch in Syriac." *JThS* 15 (1913) 41–4.
- Barr, James. "The Typology of Literalism in Ancient Biblical Translations." *NAWG, Philologisch historische Klasse* 11 (1979) 279–325.
- Baumstark, Anton. *Geschichte der syrischen Literatur*. Bonn: A. Marcus and E. Webers, 1922.
- \_\_\_\_\_. "Das Problem der Bibelzitate in der syrischen Übersetzungsliteratur." *OrChr* 8 (1933) 208–25.
- \_\_\_\_\_. "Spätbyzantinisches und frühchristlich-syrisches Weihnachtsbild." *OrChr* 3 (1913) 115–27.
- Baur, Chrysostomus. *John Chrysostom and His Time*. Tr. M. Gonzaga. Two volumes. London: Sands, 1959–60.
- Bebb, J.M. "The Evidence of the Early Versions and Patristic Quotations on the Text of the Books of the New Testament." *SBEc* 2 (1890) 195–240.

Bedjan, Paul, ed. See Primary Sources, Jacob of Serugh; Sahdona (Martyrius).

Bethune-Baker, J.F. *Nestorius and His Teaching: A Fresh Examination of the Evidence*. Cambridge: University Press, 1908.

Boismard, M.-É. "Critique textuelle et citations patristique." *RB* 57 (1950) 388–408.

\_\_\_\_\_. *Un évangile pré-johannique*. Volume 2.2: *Jean 2,13–4,54* [Critiques des traités et reconstitution du textes]. *EB* 25. Paris: Librairie Lecoffre, 1994.

\_\_\_\_\_. "Lector brevior, potior." *RB* 58 (1951) 161–8.

\_\_\_\_\_. "Problèmes de critique textuelle concernant le quatrième évangile." *RB* 60 (1953) 347–71.

\_\_\_\_\_, ed. See Primary Sources, John Chrysostom.

Boismard, M.-É. and A. Lamouille. *Un évangile pré-johannique*. Volume 1.2: *Jean 1,1–2,12* [Critiques des traités et reconstitution du textes]. *EB* 18. Paris: Librairie Lecoffre, 1993.

\_\_\_\_\_, eds. See Primary Sources, John Chrysostom.

Bouhot, Jean-Paul. "Les traductions latines de Jean Chrysostome du V<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle." In *Traduction et traducteurs au moyen âge. Actes du colloque international du CNRS 1986*. Ed. Geneviève Contamine (*PIRHT*; Paris: Centre National de la Recherche Scientifique, 1989) 31–39.

bou Mansour, Tanios. *La théologie de Jacques de Saroug*. Volume 1, *Création, Anthropologie, Ecclésiologie et Sacramentes*. *Bibliothèques de l'Université Saint-Esprit Kaslik* 16. Kaslik–Liban, 1993.

Brière, Maurice. "Quelques fragments syriaques de Diodore, évêque de Tarse (378–394?)." *ROC* 30 (1946) 231–83.

\_\_\_\_\_, ed. See Primary Sources, Philoxenus of Mabbug

Brock, S.P. "Aspects of Translation Technique in Antiquity." *GRBS* 20 (1979) 69–87. (Reprinted in *SPLA*, III)

\_\_\_\_\_. "Basil's *Homily on Deut. xv 9*: Some Remarks on the Syriac Manuscript Tradition." In *Text und Textkritik. Eine Aufsatzsammlung*. Ed. Jürgen Dummer (*TU* 133; Berlin: Akademie, 1987) 57–66.

\_\_\_\_\_. *Catalogue of Syriac Fragments (New Finds) in the Library of the Monastery of Saint Catherine, Mount Sinai*. Athens: Mount Sinai Foundation, 1995.

\_\_\_\_\_. "The Christology of the Church of the East in the Synods of the Fifth to Early Seventh Centuries: Preliminary Considerations and Materials." In *Aksum Thyateira. A Festschrift for Archbishop*

- Methodios of Thyateira and Great Britain*. Ed. George Dragas (London: Thyateira House, 1985) 125–42. (Reprinted in *StSC*)
- \_\_\_\_\_. “Clothing Metaphors as a Means of Theological Expression in Syriac Tradition.” In *Typus, Symbol, Allegorie bei den östlichen Vätern und ihren Parallelen im Mittelalter*. Ed. Margot Schmidt (*Schriftenreihe der katholischen Universität Eichstätt* 4; Regensburg: Friedrich Pustet, 1981) 11–40. (Reprinted in *StSC*)
- \_\_\_\_\_. “Diachronic Aspects of Syriac Word Formation: an Aid for Dating Anonymous Texts.” In *V Symposium Syriacum 1988*. Ed. René Lavenant. *OCA* 236 (Rome: PIOS, 1990) 321–30.
- \_\_\_\_\_. “A Further Fragment of the Sinai Sahdona MS.” *Muséon* 81 (1968) 139–54.
- \_\_\_\_\_. “Greek into Syriac and Syriac into Greek.” *Journal of the Syriac Academy* 3 (1977) 1–17. (Reprinted in *SPLA*, II)
- \_\_\_\_\_. “The Holy Spirit as Feminine in Early Syriac Literature.” In *After Eve: Women, Theology, and Christian Tradition*. Ed. J.M. Soskice (London: Collins, 1990) 73–88.
- \_\_\_\_\_. “The Homily by Marutha of Tagrit on the Blessing of the Waters at Epiphany.” *OrChr* 66 (1982) 51–74.
- \_\_\_\_\_. “Limitations of Syriac in Representing Greek.” In Bruce M. Metzger, *The Early Versions of the New Testament, Their Origin, Transmission, and Limitations* (Oxford: Clarendon Press, 1977) 83–98.
- \_\_\_\_\_. “The Resolution of the Philoxenian/Harclean Problem.” In *New Testament Textual Criticism: Its Significance for Exegesis. Essays in Honour of Bruce M. Metzger*. Eds. Eldon J. Epp and Gordon D. Fee (Oxford: Clarendon Press, 1981) 325–43.
- \_\_\_\_\_. [Review of Ephrem Malki, *Die syrische Handschrift Berlin Sachau 220*]. *JSS* 30 (1985): 298–301.
- \_\_\_\_\_. “Some Aspects of Greek Words in Syriac.” In *Synkretismus im syrisch-persischen Kulturgebiet*. Ed. A. Dietrich (*AAWG.PH* 96; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1975) 80–108. (Reprinted in *SPLA*, IV)
- \_\_\_\_\_. *Studies in Syriac Christianity*. London: Variorum Reprints, 1992.
- \_\_\_\_\_. “The Syriac Background to Hunayn’s Translation Techniques.” *Aram* 3 (1991) 139–62.
- \_\_\_\_\_. *Syriac Perspectives on Late Antiquity*. London: Variorum Reprints, 1984.
- \_\_\_\_\_. “To Revise or not to Revise: Attitudes to Jewish Biblical Translations.” In *LXX: Scrolls and Cognate Writings*. Eds. George J. Brooke and Barnabas Lindars (Atlanta: Scholars Press, 1992) 301–38.

- \_\_\_\_\_. "Towards a History of Syriac Translation Technique." In *III° Symposium Syriacum 1980*. Ed. René Lavenant (OCA 221; Rome: PIOS, 1983) 1–14. (Reprinted in *StSC*)
- \_\_\_\_\_. "The Treatment of Greek Particles in the Old Syriac Gospels, with Special Reference to Luke." In *Studies in New Testament Language and Text. Essays in Honour of George D. Kilpatrick on the Occasion of his sixty-fifth Birthday*. Ed. J.K. Elliott (Leiden: Brill, 1976) 80–6.
- \_\_\_\_\_, ed. See Primary Sources, Pseudo-Nonnos.
- Brooks, E.W., ed. See Primary Sources, *Chronica Minora*.
- Brooks, James A. *The New Testament Text of Gregory of Nyssa. NTGF 2*. Atlanta: Scholars Press, 1991.
- Burkitt, Francis Crawford. *S. Ephraim's Quotations from the Gospel. TaS 7*. Cambridge: University Press, 1901.
- Carter, Robert E. "The Future of Chrysostom Studies." In *StPatr* 10.1. Ed. F.L. Cross (TU 107; Berlin: Akademie, 1970) 14–21.
- \_\_\_\_\_. "The Future of Chrysostom Studies: Theology and *Nachleben*." In *Συμπόσιον*, 129–36.
- Casey, Robert P. "The Patristic Evidence for the Text of the New Testament." In *New Testament Manuscript Studies*. Eds. Merrill M. Parvis and Allen P. Wikgren (Chicago: University Press, 1950) 69–80.
- Chabot, J.-B., ed. See Primary Sources, *Chronica Minora*; Dionsyius bar Salibi; Isho'dnah; *Synodicon Orientale*.
- Chase, F.H. *Chrysostom, A Study in the History of Biblical Interpretation*. Cambridge: Deighton, Bell, and Co., 1887.
- Clemons, James T. "Some Questions on the Syriac Support for Variant Greek Readings." *NT* 10 (1968) 26–30.
- Cramer, John Anthony, ed. See Primary Sources, *Catena*.
- Desreumaux, Alain. *Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits syriaques. PIRHT*. Paris: Éditions du CNRS, 1991.
- Dicks, Claude Darwin. "The Matthean Text of Chrysostom in His Homilies on Matthew." *JBL* 67 (1948) 365–76.
- Diettrich, G. *Iso'dad's Stellung in der Auslegungsgeschichte des Alten Testamentes. BZAW 6*. Giessen: J. Ricker'sche, 1902.
- Dirksen, Peter B. "The Old Testament Peshitta." In *Mikra. Text, Translation, Reading and Interpretation of the Hebrew Bible in Ancient Judaism and Early Christianity*. Ed. Martin Jan Mulder (Amsterdam: van Gorcum, 1988) 255–97.

Draguet, René. "Une méthode d'édition des textes syriaques," in *A Tribute to Arthur Vööbus: Studies in Early Christian Literature and its Environment, Primarily in the Syrian East*. Ed. Robert H. Fischer (Chicago: Lutheran School of Theology, 1977) 13–8.

\_\_\_\_\_, ed. See Primary Sources, Dadisho'; Theodore bar Koni.

Dumortier, J. "Les citations bibliques des Lettres de S. Jean Chrysostome à Théodore (PG 47, 277–316)." In *StPatr* 4. Ed. F.L. Cross (*TU* 79; Berlin: Akademie, 1961) 78–83.

Duplacy, Jean and Jack Suggs. "Les citations grecques et la critique du texte du Nouveau Testament: Le passé, le présent, et l'avenir." In *La Bible et les pères*. Eds. André Benoit and Pierre Prigent (Paris: Presses Universitaires, 1971) 187–213.

Ebied, R.Y., ed. See Primary Sources, Cyril.

Ehrhard, Albert. *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche*. 3 volumes. *TU* 50–52. Leipzig: J.C. Hinrichs, 1937–52.

Ehrman, Bart D. *Didymus the Blind and the Text of the Gospels*. *NTGF* 1. Atlanta: Scholars Press, 1986.

\_\_\_\_\_. "The Text as Window: New Testament Manuscripts and the Social History of Early Christianity." In *The Text of the New Testament in Contemporary Research. Essays on the Status Quaestionis*. Eds. Bart D. Ehrman and Michael W. Holmes. *SD* 46 (Grand Rapids: Eerdmans, 1995) 361–79.

\_\_\_\_\_. "The Use and Significance of Patristic Evidence for New Testament Textual Criticism." In *New Testament Textual Criticism, Exegesis and Church History. A Discussion of Methods*. Eds. Barbara Aland and J. Delobel. *Contributions to Biblical Exegesis and Theology* 7 (Kampen: Pharos, 1994) 118–35.

Engberding, Hieronymus. "Ist Vat. Syr. 368 monophysitischer Herkunft?" *OrChr* 47 (1963) 111–7.

Epp, Eldon Jay. "The Significance of the Papyri for Determining the Nature of the New Testament Text in the Second Century: A Dynamic View of Textual Transmission." In *Gospel Traditions in the Second Century*. Ed. William L. Petersen (Notre Dame: University Press, 1989) 71–103.

Fee, Gordon D. "The Text of John in *The Jerusalem Bible*: A Critique of the Use of Patristic Citations in New Testament Textual Criticism." *JBL* 90 (1971) 163–73.

\_\_\_\_\_. "The Text of John and Mark in the Writings of Chrysostom." *NTS* 26 (1979–80) 525–47.

\_\_\_\_\_. "The Text of John in Origen and Cyril of Alexandria: A Contribution to Methodology in the Recovery and Analysis of Patristic Citations." *Bib.* 52 (1971) 357–62.

- \_\_\_\_\_. "The Use of the Greek Fathers for New Testament Textual Criticism." In *Text of the New Testament in Contemporary Research. Essays on the Status Quaestionis*. Eds. Bart D. Ehrman and Michael W. Holmes. SD 46 (Grand Rapids: Eerdmans, 1995) 191–207.
- \_\_\_\_\_. "The Use of Greek Patristic Citations in New Testament Textual Criticism: the State of the Question." In *Studies in the Theory and Method of New Testament Textual Criticism*. Eds. Eldon J. Epp and Gordon D. Fee. SD 45 (Grand Rapids: Eerdmans, 1993) 344–59 (originally published in ANRW II.26. Eds. Hildegard Temporini and Wolfgang Haase [Berlin: de Gruyter, 1992] 1.246–65).
- Field, Frederick, ed. See Primary Sources, John Chrysostom.
- Fox, Douglas, J., ed. See Primary Sources, Philoxenus of Mabbug.
- Geerard, Maurice. *Clavis patrum graecorum*. Volume 2, *Ab Athanasio ad Chrysostom..* Turnhout: Brepols, 1974.
- Geerlings, Jacob and Silva New. "Chrysostom's Text of the Gospel of Mark." *HThR* 24 (1931) 121–42.
- Gibson, Margaret Dunlop, ed. See Primary Sources, Isho'dad of Merv.
- Gignac, F.T. "The Text of Acts in Chrysostom's Homilies." *Tr.* 26 (1970) 308–15.
- Gignoux, Philippe, ed. See Primary Sources, Narsai.
- Gismond, Henry, ed. See Primary Sources, Mari.
- Goodall, Blake. *The Homilies of St. John Chrysostom on the Letters of St. Paul to Titus and Philemon: Prolegomena to an Edition*. UCP.CS 20. Berkeley: University of California Press, 1979.
- Graffin, François. "Le florilège patristique de Philoxène de Mabboug." In *Symposium Syriacum 1972*. Ed. I. Ortiz de Urbina (Rome: PIOS, 1974) 267–90.
- \_\_\_\_\_. "Jacques d'Édesse réviseur des homélies de Sévère d'Antioche d'après le ms. syriaque B.M. Add. 12.159." In *Symposium Syriacum 1976*. Eds. François Graffin and Antoine Guillaumont (Rome: PIOS, 1978) 243–55.
- \_\_\_\_\_, ed. See Primary Sources, Philoxenus of Mabbug.
- Graffin, François and Anne-Marie Malingrey. "La tradition syriaque des homélies de Jean Chrysostome sur l'incompréhensibilité de Dieu." In *Epektasis. Mélanges patristiques offerts au Cardinal Jean Daniélou*. Eds. Jacques Fontaine and Charles Kannengiesser (Paris: Beauchesne:1972) 603–9.
- Grant, Robert M. "The Citation of Patristic Evidence in an Apparatus Criticus." In *New Testament Manuscript Studies*. Eds. Merrill M. Parvis and Allen P. Wikgren (Chicago: University Press, 1950) 117–24.

Greenslade, S.L. "The Printer's Copy for the Eton Chrysostom." In *StPatr* 7.1. Ed. F.L. Cross (*TU* 92; Berlin: Akademie, 1966) 60–4.

Grégoire, Réginald. "Homélie Orientaux." In *DSP* (1969) 7.1.606–17.

Gribomont, Jean. "Exploration dans les homélie Orientaux." *RSLR* 14 (1978) 229–41.

Guidi, Ignatius, ed. See Primary Sources, *Chronica Minora*.

Guillamin, M.–L. "Problèmes posés aux éditeurs de Jean Chrysostome par la richesse de son inspiration biblique." In *Συμποσίον*, 59–76.

Gwilliam, George Henry, ed. See Primary Sources, New Testament.

de Halleux, André. "Les commentaires syriaques des discours de Grégoire de Nazianze. Un premier sondage." *Muséon* 98 (1985) 103–46.

\_\_\_\_\_. "L'homélie baptismale de Grégoire de Nazianze." *Muséon* 95 (1982) 5–40.

\_\_\_\_\_. *Philoxène de Mabbog. Sa vie, ses écrits, sa théologie*. Louvain: Imprimerie Orientaliste, 1963.

\_\_\_\_\_. "La philoxénienne du symbole." In *Symposium Syriacum 1976*. Eds. François Graffin and Antoine Guillaumont. *OCA* 205 (Rome: PIOS, 1978) 295–315.

\_\_\_\_\_, ed. See Primary Sources; Philoxenus of Mabbog; Sahdona (Martyrius).

Hespel, Robert, ed. See Primary Sources, Theodore bar Koni

Harkins, P.W. "The Text Tradition of Chrysostom's Commentary on John." Ph.D. dissertation. Michigan State University (Ann Arbor) 1948.

\_\_\_\_\_. "The Text Tradition of Chrysostom's Commentary on John." *TS* 19 (1958) 404–12.

\_\_\_\_\_. "The Text Tradition of Chrysostom's Commentary on John." In *StPatr* 8.1. Ed. F.L. Cross (*TU* 92; Berlin: Akademie, 1966) 210–20.

Hatch, W.H.P. *An Album of Dated Syriac Manuscripts*. Boston: American Academy of Arts and Sciences, 1946.

von Heinemann, Otto. *Die Handschriften der herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel*. Volume 1, *Die Helmstedter Handschriften*. Wolfenbüttel: Julius Zwißler, 1884.

Honigmann, Ernest. *Évêques et évêchés monophysites d'Asie antérieure au VI<sup>e</sup> siècle*. *CSCO* 127. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1951.

Irscher, J. "Jacques-Paul Migne heute." *Aug.* 20 (1980) 221–32.

- Jellicoe, Sidney. *The Septuagint and Modern Study*. Oxford: Clarendon Press, 1968.
- Juckel, Andreas, ed. See Primary Sources, New Testament.
- Kelly, J.N.D. *Golden Mouth. The Story of John Chrysostom, Ascetic, Preacher, Bishop*. London: Duckworth, 1995.
- Kmosko, Michael, ed. See Primary Sources, *Liber Graduum*.
- Koster, Marinus Dirk. *The Peshitta of Exodus: The Development of its Text in the Course of Fifteen Centuries*. Tr. C.A. Franken-Battershill. Amsterdam: van Gorcum, 1977.
- \_\_\_\_\_. "Which Came First: the Chicken or the Egg? The Development of the Text of the Peshitta of Genesis and Exodus in the Light of Recent Studies." In *The Peshitta: Its Early Text and History*. Eds. Peter B. Dirksen and M.J. Mulder (Leiden: Brill, 1988) 125–6.
- Krüger, Paul. "Eine bisher unbekannte Homilie des hl. Johannes Chrysostomus in syrischer Übersetzung." *OrChr* 51 (1967) 78–96.
- de Lagarde, Paul Antony, ed. See Primary Sources, Titus of Bostra.
- Lagrange, M.-J. "L'ancienne version syriaque des évangiles." *RB* 29 (1920) 321–52; 30 (1921) 11–44.
- van Lantschoot, A. *Inventaire des manuscrits syriaques des fonds Vatican (490–631) Barberini oriental et Neofiti*. *StT* 243. Vatican City: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1965.
- Lash, C.J.A. "Techniques of a Translator: Work-Notes on the Methods of Jacob of Edessa in Translating the Homilies of Severus of Antioch." In *Überlieferungsgeschichtliche Untersuchungen*. Ed. Franz Paschke (*TU* 125; Berlin: Akademie, 1981) 365–83.
- Lavenant, René, ed. See Primary Sources, Philoxenus of Mabbug.
- Lebon, J. *Le monophysisme Sévérien*. Louvain: J. van Linthout, 1909.
- \_\_\_\_\_. [Review of Axel Moberg, *On Some Fragments of the Book of Timotheos Ailuros*]. *RHE* 26 (1930) 831.
- Lee, Samuel, ed. see Primary Sources, Eusebius of Caesarea.
- Leloir, Louis, ed. See Primary Sources, Ephrem.
- Leroy, F.J. "Les manuscrits de Montfaucon et l'édition de S. Jean Chrysostome." *Tr.* 20 (1964) 411–8.
- Leroy, Jules. *Les manuscrits syriaques à peintures conservés dans les bibliothèques d'Europe et d'Orient*. *BAH* 77. Paris: Paul Geuthner, 1964).
- Lewis, Agnes Smith. *Catalogue of the Syriac MSS. in the Convent of S. Catharine on Mount Sinai*. *StSin* 1. London: C.J. Clay, 1894.

\_\_\_\_\_, ed. See Primary Sources, New Testament.

Macomber, William F., ed. See Primary Sources, Cyrus of Edessa.

Mai, A. *Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita*. 6 volumes. Rome: 1825–32.

Malingrey, Anne-Marie. “L’édition critique de Jean Chrysostome. Actualité de son oeuvre. Volumes parus. Projets.” In *Συμποσίον*, 77–90.

\_\_\_\_\_. “La tradition syriaque du dialogue sur la sacerdoce de Jean Chrysostome.” *ParOr* 6–7 (1975–6) 91–100.

\_\_\_\_\_. “Vers une édition critique des oeuvres de saint Jean Chrysostome.” In *StPatr* 3. Ed. F.L. Cross (*TU* 78; Berlin: Akademie, 1961) 81–4.

Malki, Ephrem. *Die syrische Handschrift Berlin Sachau 220. Heidelberger orientalische Studien* 6. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1984.

Mango, Marlia Mundell. “Patrons and Scribes Indicated in Syriac Manuscripts, 411 to 800 AD.” In *XVI. Internationaler Byzantinistenkongress Akten (JÖB 32.4; Vienna: Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1982)* 2.4: 3–12.

Mansour, Tanios bou. See bou Mansour, Tanios.

Marcovich, Miroslav. *Patristic Textual Criticism*. Part 1. *Illinois Classical Studies Supplement* 6. Atlanta: Scholars Press, 1994.

Martikainen, Jouko, ed. See Primary Sources, John I.

Martin, P. Charles. “Aux sources de l’hagiographie et de l’homilétique byzantines.” *Byz.* 12 (1937) 347–62.

McLeod, Frederick G., ed. See Primary Sources, Narsai.

de Mendieta, E Amand. “Un problème d’ecdotique. Comment manier la tradition manuscrite surabondante d’un ouvrage patristique.” In *Texte und Textkritik: eine Aufsatzsammlung*. Ed. Jürgen Dummer (*TU* 133; Berlin: Akademie, 1987) 29–42.

Metzger, Bruce M. “Explicit References in the Works of Origen to Variant Readings in New Testament Manuscripts.” In *Biblical and Patristic Studies in Memory of Robert Pierce Casey*. Eds. J. Neville Birdsall and Robert W. Thomson (Freiburg: Herder, 1963) 78–95.

\_\_\_\_\_. *New Testament Studies, Philological, Versional, and Patristic*. Leiden: Brill, 1980.

\_\_\_\_\_. “Patristic Evidence and the Textual Criticism of the New Testament.” *NTS* 18 (1971–2) 379–400. (Reprinted in Metzger, *New Testament Studies*, 167–88)

- \_\_\_\_\_. "The Practice of Textual Criticism among the Church Fathers." In *StPatr XIII*. Ed. Elizabeth A. Livingstone (TU 115; Berlin: Akademie, 1975) 340–49. (Reprinted in Metzger, *New Testament Studies*, 189–98)
- \_\_\_\_\_. "St. Jerome's Explicit References to Variant Readings in Manuscripts of the New Testament." In *Text and Interpretation: Studies in the New Testament Presented to Matthew Black*. Eds. Ernest Best and R. McL. Wilson (Cambridge: University Press, 1979) 179–90. (Reprinted in Metzger, *New Testament Studies*, 199–210)
- \_\_\_\_\_. *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration*. 3rd ed. Oxford: University Press, 1992.
- Migne, J.-P., ed. See Primary Sources, John Chrysostom; *Patrologia Graeca*.
- Mingana, Alphonse. *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts. Volume 1, Syriac and Garshuni Manuscripts*. Cambridge: W. Heffer & Sons, 1933.
- Moberg, Axel. *On Some Fragments of the Book of Timotheos Ailuros against the Synod of Chalcedon*. Lund: Hakan Ohlsson, 1928.
- Musurillo, H. and S.J. Plattsburgh. "Some Textual Problems in the Editing of the Greek Fathers." In *StPatr 3*. Ed. F.L. Cross (TU 78; Berlin: Akademie, 1961) 85–96.
- Nau, F., ed. See Primary Sources, *Documents (Textes Monophysites)*; Barhadbeshabba 'Arbaia.
- Neiryneck, F. "L'Évangile de Jean. Examen critique du commentaire de M.-É. Boismard et A. Lamouille." *ETHL* 53 (1977) 363–478.
- Ortiz de Urbina, ed. See Primary Sources, New Testament.
- Palmer, Andrew, S.P. Brock, and Robert Hoylund. *The Seventh Century in the West-Syrian Chronicles. Translated Texts for Historians 15*. Liverpool: University Press, 1993.
- Parisot, Jean, ed. See Primary Sources, Aphrahat.
- Payne Smith, Jessie. *Supplement to the Thesaurus Syriacus*. Oxford: Clarendon Press, 1927.
- Payne Smith, Robert. *Thesaurus Syriacus*. Two volumes. Oxford: Clarendon Press, 1879, 1901.
- Peshitta Insitute. See Primary Sources, Old Testament.
- Peters, Curt. "Die Zitate aus dem Matthäus-Evangelium in der syrischen Übersetzung der Theophanie des Eusebius." *OrChr* 11 (1936) 1–25.
- Petersen, William L. *Tatian's Diatessaron. Its Creation, Dissemination, Significance, and History in Scholarship*. *SVigChr* 25. Leiden: Brill, 1994

- \_\_\_\_\_. "What Text can New Testament Textual Criticism Ultimately Reach?" In *New Testament Textual Criticism, Exegesis and Church History. A Discussion of Methods*. Eds. B. Aland and J. Delobel. *Contributions to Biblical Exegesis and Theology* 7 (Kampen: Pharos, 1994) 136–51.
- Philotea of Sinai. "Les nouveaux manuscrits syriaques du Mont Sinai." In *III° Symposium Syriacum 1980*. Ed. René Lavenant (Rome: PIOS, 1983) 333–9.
- Pinkerton, John. "The Origin and the Early History of the Syriac Pentateuch." *JThS* 15 (1913) 14–41.
- Prigent, Pierre. "Les citations des Pères grecs et la critique textuelle du Nouveau Testament." In *Die Alten Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare*. Ed. K. Aland. *ANTF* (Berlin: de Gruyter, 1972) 436–54.
- Pusey, Philip Edward, ed. See Primary Sources, New Testament.
- Quasten, Johannes. *Patrology*. Volume 2, *The Golden Age of Greek Patristic Literature from the Council of Nicaea to the Council of Chalcedon*. Utrecht: Spectrum, 1960.
- Rahlfs, Alfred, et al., eds. See Primary Sources, Old Testament.
- Reinink, G.J. *Studien zur Quellen- und Traditionsgeschichte des Evangelienkommentars der Gannat Bussame*. CSCO 414. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1979.
- Richard, Marcel. "La collection Codices Chrysostomici Graeci." In *Συμπόσιον*, 91–6.
- \_\_\_\_\_. "La transmission des textes des Pères grecs." In *Opera Minora* (Turnhout: Brepols, 1977) 3.83.51–60.
- Rilliet, F., ed. See Primary Sources, Jacob of Serugh.
- Roberge, Michel. "Jean VI, 22–4. Un problème de critique textuelle?" *LTP* 34 (1978) 275–89.
- van Roey, Albert. "Les discours de Saint Grégoire de Nazianze dans la littérature syriaque." *OLoP* 4 (1973) 121–33; 5 (1974) 79–125.
- van Rompay, Lucas. "John Chrysostom's 'Ad Theodorum Lapsus.' Some Remarks on the Oriental Tradition." *OLoP* 19 (1988) 91–106.
- Sauget, Joseph-Marie. "L'apport des traductions syriaques pour la patristique grecque." *RThP* 110 (1978) 139–48.
- \_\_\_\_\_. "Deux homéliaires syriaques de la Bibliothèque Vaticane." *OCP* 27 (1961) 387–424.
- \_\_\_\_\_. "L'homélaire du vatican syriaque 253. Essai de reconstitution." *Muséon* 81 (1968) 297–349.

\_\_\_\_\_. "Le manuscrit Sachau 220. Son importance pour l'histoire des homéliaires syro-occidentaux." *AION* 45 (1985) 367–97.

\_\_\_\_\_. "Nouvelles homélies du *Commentaire sur l'Évangile de S. Luc* de Cyrille d'Alexandrie dans leur traduction syriaque." In *Symposium Syriacum 1972*. Ed. I. Ortiz de Urbina (Rome: PIOS, 1974) 439–56.

\_\_\_\_\_. "Pour une interpretation de la structure de l'homélaire syriaque ms. BL Add. 12165." *EO* 3 (1986) 121–46.

\_\_\_\_\_. "Le traitement subi par l'homélie pseudo chrysostomienne *Sur le fils prodigue* dans la traduction syriaque." *OCP* 51 (1985) 307–29.

\_\_\_\_\_, ed. See Primary Sources, Proclus.

Savile, Henry S., ed. See Primary Sources, John Chrysostom.

Scher, Addai. "Notice sur les manuscrits syriaques et arabes conservés dans la bibliothèque de l'évêché chaldéen de Mardin." *Revue des bibliothèques* 18 (1908) 64–95.

\_\_\_\_\_, ed. See Primary Sources, *Chronicle of Seert*; Theodore bar Koni; Barhadbeshabba 'Arbaia.

Schlimme, Lorenz, ed. See Primary Sources, Moses bar Kepha.

Schwartz, Eduard. *Codex Vaticanus gr. 1431: eine antichalkidonische Sammlung aus der Zeit Kaiser Zenos*. *ABAW.PPH* 32.6. München: Bayerische Akademie der Wissenschaften, 1927.

Sedlacek, J., ed. See Primary Sources, Dionysius bar Salibi.

Segal, J.B. *The Diacritical Point and the Accents in Syriac*. *London Oriental Series* 2. London: Oxford University Press, 1953.

Selb, Walter. *Orientalisches Kirchenrecht*. Volume 2, *Die Geschichte des Kirchenrechts der Westsyrier von den Anfängen bis zur Mongolenzeit*. *DÖAW.PH, Sitzungsberichte* 388. Vienna: Österreichischen Akademie der Wissenschaft, 1989.

Smothers, E.R.. "Le texte des homélies de Saint Jean Chrysostome sur les Actes des Apôtres." *RSR* 27 (1937) 513–48.

\_\_\_\_\_. "Toward a Critical Text of the Homilies on Acts of St. John Chrysostom." In *StPatr* 1.1. Ed. F.L. Cross (*TU* 63; Berlin: Akademie, 1957) 53–7.

\_\_\_\_\_. "The Twofold Tradition of Saint John Chrysostom's Homilies on Acts." Ph.D. dissertation. University of Michigan (Ann Arbor) 1936.

von Soden, Hermann Friehier. See Primary Sources, New Testament.

- Sony, Behnam Moussa Paulos. *La doctrine de Jacques de Saroug sur la création et l'anthropologie*. Rome: Institutum Patristicum Augustinianum, 1989.
- Suggs, Jack. "The Use of Patristic Evidence in the Search for a Primitive New Testament Text." *NTS* 4 (1957-8) 139-47.
- Taylor, David G.K. "The Syriac Versions of Saint Basil of Caesarea's *De spiritu sancto*." 2 volumes. D.Phil. thesis. University of Oxford, 1995.
- von Tischendorf, Constantine, ed. See Primary Sources, New Testament.
- Tomajean, Jean. "Les Dimanches du Carême dans le rite syro-antiochien." *OrSyr* 7 (1962) 309-16.
- Vaschalde, A., ed. See Primary Sources, Babai the Great; Dionysius bar Salibi.
- Vosté, J.-M. "Le Gannat Bussame." *RB* 37 (1928) 221-32, 386-419.
- Vööbus, Arthur. "Découverte du commentaire de Mose bar Kepha sur l'évangile Matthieu." *RB* 80 (1973) 359-62.
- \_\_\_\_\_. *Discoveries of Great Import on the Commentary on Luke by Cyril of Alexandria*. Stockholm: Estonian Theological Society in Exile, 1973.
- \_\_\_\_\_. "Discovery of Important Syriac Manuscripts on the Canons of the Ecumenical Councils." *Abr-N.* 12 (1971-2) 94-8.
- \_\_\_\_\_. "Entdeckung des Lukaskommentars von Mose bar Kepha." *ZNW* 62 (1971) 132-4.
- \_\_\_\_\_. *Handschriftliche Überlieferung der Memre-Dichtung des Ja'qob von Serug*. Volumes 1 and 3. CSCO 344, 421. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1973, 1980.
- \_\_\_\_\_. *History of the School of Nisibis*. CSCO 266. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1965.
- \_\_\_\_\_. *Studies in the History of the Gospel Text in Syriac I*. CSCO 128. Louvain: L. Durbecq, 1951.
- \_\_\_\_\_. *Studies in the History of the Gospel Text in Syriac II*. CSCO 496. Louvain: Peeters, 1987.
- \_\_\_\_\_. *Syrische Kanonessammlungen. Ein Beitrag zur Quellenkunde. I. Westsyrische Originalkunden*. CSCO 307, 317. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1970.
- \_\_\_\_\_, ed. See Primary Sources, *Didascalia Apostolorum*.
- Watt, J.W., ed. See Primary Sources, Philoxenus of Mabbug.

Westcott, B.F. and F.J.A. Hort. *The New Testament in the Original Greek. Introduction and Appendix.* Cambridge: Macmillan, 1881.

White, Joseph, ed. See Primary Sources, New Testament.

Wickham, L.R., ed. See Primary Sources, Cyril.

Wright, William. *Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired since the Year 1838.* 3 volumes. London: Trustees of the British Museum, 1870–2.

\_\_\_\_\_. *A Catalogue of the Syriac Manuscripts Preserved in the Library of the University of Cambridge.* Cambridge: University Press, 1901.

\_\_\_\_\_. *A Short History of Syriac Literature.* London: Adam and Charles Black, 1894.

Young, Frances. "Syriac—a Tool for the Student of Early Christian Doctrine." In *Horizons in Semitic Studies: Articles for the Student.* Ed. J.H. Eaton (Birmingham: University Press, 1980) 39–58.

Zohrapean, Yovhan, ed. See Primary Sources, Bible.

Zotenberg, H., ed. *Catalogues des manuscrits syriaque et sabéens (mandaites) de la bibliothèque nationale.* Paris: Imprimerie Nationale, 1874.

## ORTHOGRAPHICAL INDEX

The classified index lists the orthographical variants of B.L. Add. 14,562 (C) against the base manuscript B.L. Add. 12,161 (B), according to the following format:

B's reading ] C's reading      page, *line number*

References are the Syriac edition of HJn (volume 2).

### Nomina

#### adiunctio-disiunctio

ܐܡܪ ܕܥܡܪ ] ܐܡܪ      63, 9  
 ܐܡܪ ] ܐܡܪ ܕܥܡܪ      72, 20

#### phaenomena ad litteras 'alaph, waw, yodh pertinentia

##### 'alaph initiale

ܕܥܡܪܐܬܐܘܪ ] ܐܘܪܐܬܐܘܪ      73, 5  
 ܕܥܡܪܐܬܐܘܪ ] ܐܘܪܐܬܐܘܪ      54, 22

##### 'alaph mediale

ܕܥܡܪܐܘܪܐ ] ܕܥܡܪܐܘܪܐ      75, 22  
 ܕܥܡܪܐܘܪܐ ] ܕܥܡܪܐܘܪܐ      72, 31  
 ܕܥܡܪܐ ] ܕܥܡܪܐ      75, 2; 77, 25

##### waw mediale

ܘܥܡܪܐܘܪܐ ] ܘܥܡܪܐܘܪܐ      64, 32  
 (-)ܘܥܡܐ ] (-)ܘܥܡ      59, 4; 61, 11; 67, 4; 71, 25; 72, 12  
 (-)ܘܥܡ ] (-)ܘܥܡ      57, 19  
 ܘܥܡܐ ] ܘܥܡܐ      56, 2; 58, 25; 60, 25; 78, 13  
 ܘܥܡܐ ] ܘܥܡܐ      72, 14  
 ܘܥܡܐ ] ܘܥܡܐ      57, 19 (B err.?)  
 ܘܥܡܐ ] ܘܥܡܐ      65, 10; 71, 21  
 ܘܥܡܐ ] ܘܥܡܐ      74, 1  
 ܘܥܡܐܘܪܐ ] ܘܥܡܐܘܪܐ      65, 11; 75, 24 (see following category)

##### yodh mediale

ܕܥܡܐܘܪܐ ] ܕܥܡܐܘܪܐ      64, 31  
 ܘܥܡܐܘܪܐ ] ܘܥܡܐܘܪܐ      65, 11; 75, 24 (see preceding category)

##### assimilatio

ܕܥܡܐܘܪܐ ] ܕܥܡܐܘܪܐ      76, 7

### Verba

#### 'alaph initiale

ܐܘܪܐ ] ܐܘܪܐܘܪܐ      74, 8  
 ܐܘܪܐ ] ܐܘܪܐܘܪܐ      74, 3

|             |                         |        |
|-------------|-------------------------|--------|
| contractio  |                         |        |
|             | וּמְרִירָה ] וּמְרִירָה | 78, 8  |
| assimilatio |                         |        |
|             | כְּוֹדֵיךָ ] כְּוֹדֵיךָ | 73, 32 |
|             | מְרִירָה ] מְרִירָה     | 76, 13 |
|             | מְרִירָה ] מְרִירָה     | 71, 13 |
|             | מְרִירָה ] מְרִירָה     | 77, 8  |

#### Obvious Errors of B.L. Add. 14,562 (C) Not Included in the Edition

|                     |        |
|---------------------|--------|
| הַיָּדָא ] הַיָּדָא | 57, 16 |
| הַיָּדָא ] הַיָּדָא | 73, 21 |
| מִלָּךְ ] מִלָּךְ   | 76, 2  |
| הַיָּדָא ] הַיָּדָא | 76, 20 |

## SCRIPTURE INDEX

References are to pages of the Syriac edition in Volume 2 (in parentheses, pages of the English translation, Volume 1). *Italics* indicate allusions.

|                |                     |                         |                       |
|----------------|---------------------|-------------------------|-----------------------|
| <b>Psalms</b>  |                     | <i>11:15</i>            | 41, 76 (1.367, 410)   |
| 36/7:4         | 25 (1.348)          | 11:29                   | 32 (1.356)            |
| 49/50:16,20    | 69 (1.401)          | 16:26                   | 79 (1.413)            |
|                |                     | 12:47                   | 77 (1.411)            |
| <b>Isaiah</b>  |                     | 19:46                   | 29 (1.352)            |
| 53:7-8         | 73 (1.406)          | 19:46                   | 28 (1.352)            |
| <b>Ezekiel</b> |                     | <b>John</b>             |                       |
| 14:20          | 79 (1.413)          | 1:6                     | 8 (1.327)             |
| <b>Malachi</b> |                     | 1:7                     | 8, 9, 10 (1.327-9)    |
| 3:1            | 8 (1.327)           | 1:8                     | 9, 10 (1.329)         |
| <b>Matthew</b> |                     | 1:11                    | 66 (1.398)            |
| 2:6            | 12 (1.333)          | 1:43                    | 11 (1.331)            |
| 2:5-6          | 13 (1.334)          | 1:44                    | 11 (1.331)            |
| 3:15           | 8 (1.328)           | 1:45                    | 11, 12 (1.331-2)      |
| 5:4            | 51 (1.379)          | 1:46                    | 13, 14 (1.333, 335)   |
| 5:39           | 68 (1.401)          | 1:46                    | 11 (1.331)            |
| 7:8            | 11 (1.331)          | 1:46-7                  | 12 (1.333)            |
| 8:4            | 37 (1.363)          | 1:47                    | 13, 14 (1.334-5)      |
| 8:7            | 47 (1.374)          | 1:48                    | 13 (1.334)            |
| 8:8            | 49 (1.376-7)        | 1:48                    | 14 (1.335)            |
| 9:2            | 37 (1.362)          | 1:49                    | 15 (1.336)            |
| 9:28           | 38 (1.363-4)        | 2:3                     | 17 (1.338)            |
| 12:24          | 41, 76 (1.367, 410) | 2:4                     | 17, 18, 19 (1.338-40) |
| 12:39          | 32 (1.356)          | 2:5                     | 19 (1.341)            |
| 15:24          | 19 (1.341)          | 2:6-7                   | 20 (1.341)            |
| 15:26          | 19 (1.341)          | 2:8                     | 21 (1.343)            |
| 16:4           | 31 (1.344-5)        | 2:8-10                  | 21 (1.343)            |
| 16:22          | 33 (1.357)          | 2:9                     | 21 (1.344)            |
| 21:13          | 29 (1.352)          | 2:9                     | 38 (1.363)            |
| 21:13          | 28 (1.352)          | 2:11                    | 26, 27 (1.349-51)     |
| 25:9           | 79 (1.413)          | 2:12                    | 28 (1.351)            |
| 26:52          | 57 (1.387)          | 2:12-3                  | 28 (1.351)            |
| 27:63          | 76 (1.409)          | 2:16                    | 28, 29, 30 (1.352-4)  |
| <b>Mark</b>    |                     | 2:17                    | 30 (1.354)            |
| 1:2            | 8 (1.327)           | 2:18                    | 29, 30 (1.352-4)      |
| 1:44           | 37 (1.363)          | 2:19                    | 31, 32 (1.355-6)      |
| 5:43           | 38 (1.363)          | 2:20                    | 31 (1.355)            |
| 11:17          | 29 (1.352)          | 2:22                    | 31, 32 (1.355-6)      |
| 11:17          | 28 (1.352)          | 4:34                    | 15 (1.336)            |
| <b>Luke</b>    |                     | 4:46                    | 22 (1.344)            |
| 5:14           | 37 (1.363)          | 5:6-7                   | 35, 36 (1.360-01)     |
| 6:25           | 77 (1.411)          | 5:8                     | 36, 38 (1.361, 364)   |
| 7:7            | 49 (1.376-7)        | 5:9                     | 39 (1.364)            |
| 8:55           | 38 (1.363)          | 5:10                    | 39 (1.364)            |
| 10:15          | 28 (1.351)          | 5:11                    | 39 (1.364)            |
| 10:42          | 48 (1.375)          | 5:12-3                  | 40 (1.365)            |
| 11:10          | 11(1.331)           | 5:14                    | 37 (1.362)            |
|                |                     | 5:26                    | 66 (1.398)            |
|                |                     | 5:31                    | 60 (391)              |
|                |                     | <b>John (continued)</b> |                       |
|                |                     | 5:32                    | 9 (1.328)             |

## SCRIPTURE INDEX

References are to pages of the Syriac edition in Volume 2 (in parentheses, pages of the English translation, Volume 1). *Italics* indicate allusions.

|                |                       |               |                                |
|----------------|-----------------------|---------------|--------------------------------|
| 5:34           | 8, 9 (1.328–9)        | <i>18:10</i>  | 57 (1.387)                     |
| 7:5            | 18 (1.340)            | <i>18:11</i>  | 58 (1.387)                     |
| 7:20           | 76 (1.410)            | 18:12–3       | 58 (1.388)                     |
| 7:30           | 17 (1.339)            | 18:13–4       | 58 (1.388)                     |
| 7:52           | 11 (1.331)            | 18:15         | 58 (1.388)                     |
| 8:20           | 17 (1.339)            | 18:15–6       | 59 (1.389)                     |
| 8:28           | 32 (1.356)            | 18:17         | 59 (1.389)                     |
| 8:48           | 76 (1.410)            | <i>18:18</i>  | 59 (1.390)                     |
| 9:29           | 13 (1.334)            | 18:19         | 60 (1.390)                     |
| 11:1           | 45 (1.371)            | 18:20         | 60 (1.390)                     |
| 11:2           | 45 (1.371)            | 18:21         | 60, 61 (1.391)                 |
| 11:1–2         | 45 (1.371)            | <i>18:22</i>  | 61 (1.391)                     |
| 11:3           | 45 (1.371–2)          | 18:23         | 61 (1.392)                     |
| 11:4           | 46 (1.372)            | <i>18:24</i>  | 61 (1.392)                     |
| <i>11:5</i>    | 45 (1.372)            | 18:25         | 62 (1.392)                     |
| <i>11:6</i>    | 46 (1.372)            | 18:26         | 62 (1.393)                     |
| 11:7           | 46 (1.373)            | 18:28         | 63 (1.393–5)                   |
| <i>11:8</i>    | 46 (1.373)            | <i>18:28</i>  | 62 (1.393)                     |
| 11:9           | 46 (1.373)            | 18:29         | 64 (1.395)                     |
| 11:11          | 46, 47 (1.373–4)      | 18:30         | 64 (1.395)                     |
| 11:12          | 46 (1.373)            | 18:31         | 65, 73 (1.396, 406)            |
| <i>11:14</i>   | 47 (1.373–4)          | 18:31–2       | 64 (1.396)                     |
| <i>11:14–5</i> | 47 (1.373)            | 18:33         | 65 (1.396–7)                   |
| 11:16          | 46, 47 (1.373–4)      | 18:33–4       | 65 (1.396)                     |
| 11:18          | 48 (1.375)            | 18:34         | 65 (1.396–7)                   |
| <i>11:18</i>   | 47 (1.374)            | 18:35         | 65, 71 (1.397, 403)            |
| <i>11:19</i>   | 48 (1.375)            | 18:36         | 65, 66, 71 (1.397–8, 403)      |
| 11:21          | 45, 48 (1.372, 375–6) | <i>18:36</i>  | 74 (1.407)                     |
| 11:22          | 48 (1.376)            | 18:37         | 66, 71, 74 (1.398, 403–4, 407) |
| 11:23          | 48 (1.376)            | 18:38         | 72 (1.404)                     |
| 11:24          | 49 (1.376)            | 18:39–40      | 72 (1.404)                     |
| 11:25          | 49, 50 (1.376–7)      | 19:1          | 72 (1.405)                     |
| 11:26          | 49, 50 (1.376–7)      | 19:4          | 73 (1.405)                     |
| 11:26–7        | 50 (1.377–8)          | <i>19:5</i>   | 73 (1.405)                     |
| 11:27          | 50 (1.377)            | 19:6          | 73 (1.405–6)                   |
| 11:39          | 48 (1.375)            | 19:7          | 73 (1.406)                     |
| 13:16          | 76 (1.410)            | <i>19:8</i>   | 74 (1.406)                     |
| 14:26          | 33 (1.357–8)          | 19:10         | 74 (1.407)                     |
| 15:22          | 77 (1.411)            | 19:11         | 74, 75 (1.407–8)               |
| 17:1           | 18 (1.339)            | 19:12         | 74, 75 (1.407–8)               |
| <i>17:14</i>   | 66 (1.398)            | <i>19:13</i>  | 75 (1.408–9)                   |
| 18:1           | 54 (1.383–4)          | 19:14–5       | 75 (1.409)                     |
| <i>18:1</i>    | 55 (1.384)            |               |                                |
| 18:1–2         | 54 (1.383)            | <b>Acts</b>   |                                |
| 18:2           | 55 (1.384)            | 3:17          | 77 (1.410)                     |
| 18:3           | 55 (1.384)            |               |                                |
| 18:4           | 55 (1.385)            | <b>Romans</b> |                                |
| 18:4–5         | 55 (1.385)            | 1:4           | 32 (1.356)                     |
| 18:5           | 56 (1.385)            | 12:15         | 44 (1.369)                     |
| 18:7           | 56 (1.385)            | 15:4          | 35 (1.360)                     |
| 18:8           | 56 (1.385–6)          |               |                                |
| 18:9           | 56 (1.386)            |               |                                |

## SCRIPTURE INDEX

References are to pages of the Syriac edition in Volume 2 (in parentheses, pages of the English translation, Volume 1). *Italics* indicate allusions.

### **1 Corinthians**

|      |            |
|------|------------|
| 1:27 | 12 (1.332) |
| 2:11 | 26 (1.349) |
| 11:1 | 67 (1.399) |
| 13:3 | 42 (1.368) |

### **2 Corinthians**

|      |            |
|------|------------|
| 5:20 | 16 (1.337) |
|------|------------|

### **Philippians**

|     |           |
|-----|-----------|
| 2:6 | 8 (1.327) |
|-----|-----------|

### **1 Timothy**

|      |            |
|------|------------|
| 5:17 | 17 (1.338) |
|------|------------|

## INDEX OF MANUSCRIPTS

References are to page and note (n.) numbers of the thesis (volume 1, unless indicated otherwise). Minor references are given in smaller numbers (e.g. 128). The index does not normally list edited manuscripts mentioned in the thesis (e.g. edited Peshitta manuscripts).

### **Mt. Athos**

Koutloumousiou 32      306

### **Berlin**

Sachau 220      18, 26 (n. 88), 28 (and n. 98–100), 29 (n. 101), 62, 2.134,  
2.137

### **Birmingham**

Mingana, Syr. 4      37, 39, 62  
Mingana, Syr. 8      53, 55 (and n. 237), 56, 58, 62  
Mingana, Syr. 56      18, 25, 62  
Mingana, Syr. 331      18, 25, 62  
Mingana, Syr. 344      47, 51, 62

### **Cambridge**

Add. 1998      15 (n. 33)  
Add. 2023      18, 30, 31 (n. 114), 37, 39, 62

### **Damascus**

Patr. 8/2      53, 55, 56, 58, 62  
Patr. 12/19      18, 26, 27 (and nn. 90, 91, 93–5), 28 (n. 99), 32, 35, 36 (and  
nn. 148–50), 37, 39 (and nn. 171–3), 43, 47 (and n. 203), 62  
Patr. 12/20      18, 26, 27 (and nn. 90, 91, 93–5), 28 (n. 99), 32, 35, 36 (and  
nn. 148–50), 37, 39 (and nn. 171–3), 43, 47 (and n. 203), 62

### **Jerusalem**

Gr. pat., n. 82      306

### **London**

B.L. Add. 12,142      11, 10 (n. 15), 16, 11, 17, 19 (and n. 46), 20, 21 (nn. 58, 64),  
22 (n. 68), 23–4 (and n. 75), 26, 29 (n. 101), 64, 65 (n. 10),  
66, 68–9, 76, 79, 86–7, 94, 96, 99–101, 158 (n. 26), 163,  
173 (n.n. 53–4), 176, 183 (n. 75), 189, 188 (n. 82), 189 (n.  
83), 190, 191 (nn. 89, 91)  
B.L. Add. 12,144      2.95–6 (and nn. 42–3)  
B.L. Add. 12,154      2.95–6 (and nn. 51–5), 2.98–102

- B.L. Add. 12,155 2. 95 (and n. 37), 2.96 (n. 40)
- B.L. Add. 12,156 9 (n. 13), 56, 58, 59 (n. 254), 62, 137 (n. 77), 141–2 (and n. 86), 212–3 (and n. 120)
- B.L. Add. 12,159 49 (n. 210), 2.131
- B.L. Add. 12,160 9 (n. 13), 40–1, 42–4 (and n. 191), 45, 105 (n. 2), 106 (and n. 6), 137 (n. 77), 140, 199–201, 208, 2.97 (and n. 51)
- B.L. Add. 12,161 31–2 (and nn. 119, 120), 33, 36, 55, 58, 62, 120 (and n. 36), 121, 220 (and n. 13), 221, 222 (and n. 15), 223, 245 (n. 61), 246 (n. 68), 258, 263, 267–8, 270, 281–9, 291, 294 (and n. 46), 295–6, 326, 2.1, 2.4, 2.5–6, 2.7, 2.96 (n. 42), 2.107 (and n. 9), 2.108 (and n. 12), 115 (n. 12)
- B.L. Add. 12,164 18, 21, 62
- B.L. Add. 12,165 18, 27, 28 (nn. 97, 99), 37, 38–9, 40, 43, 45, 46, 47, 62, 100, 108 (and n. 9), 109, 140 (and n. 84), 141, 212 (n. 117), 2.81 (n.5), 2.83–4, 2.91, 2.92, 2.94 (n.34), 2.125, 2.137
- B.L. Add. 12,166 228 (n. 29)
- B.L. Add. 12,168 2.95, 2.97, 2.98 (nn. 57–9)
- B.L. Add. 12,173 25 (n. 78)
- B.L. Add. 12,175 228 (n. 29)
- B.L. Add. 12,180 14 (n. 28), 43–4 (and n. 192), 45–6, 108 (and n. 9), 140 (n. 83), 141, 200, 202, 212, 2.96 (n. 43), 2.97 (n. 52), 2.98 (and n. 57)
- B.L. Add. 12,181 18, 23, 47, 50, 51 (and n. 216), 62, 110 (and n. 13), 111 (and n. 14), 112 (n. 14), 139, 141, 199 (n. 109), 202 (n. 109)
- B.L. Add. 14,515 32, 35, 62, 258, 264–6, 273, 276–7 (and n. 20), 291, 293, 294 (n. 46), 326, 2.5, 2.6, 2.7
- B.L. Add. 14,516 18, 26, 32, 33 (n. 127), 35–6, 62, 165 (n. 43), 258, 264–6, 268, 277, 284, 291, 293, 294 (n. 46), 326, 2.6–7
- B.L. Add. 14,529 2.95, 2.96 (n. 40)
- B.L. Add. 14,532 2.95 (and n. 37), 2.96 (n. 40)
- B.L. Add. 14,533 2. 95 (and n. 37), 2.96 (n. 40)
- B.L. Add. 14,538 2. 95, 2.96 (n. 40)
- B.L. Add. 14,558 13, 17, 20 (and n. 57), 23–4 (and n. 75), 27, 29 (n. 101), 99, 100–02, 173 (n.n. 53–4), 188 (and n. 82), 189 (n. 83), 190–1 (and nn. 89, 91), 2.96 (n. 45), 2.106
- B.L. Add. 14,559 14 (n. 29), 17, 20, 21 (n. 58), 24, 28, 65 (and n. 13), 67, 69, 86, 99, 101, 158 (n. 26), 163 (and n. 41), 183 (n. 75), 190, 191
- B.L. Add. 14,560 17, 19, 20 (and n. 57), 29 (n. 101), 44 (n. 190), 99–101, 163 (and n. 41), 173 (n.n. 53–4), 175 (n. 53), 183 (n. 75), 188 (n. 82), 190, 191 (nn. 89, 91), 192

- B.L. Add. 14,561 31–2, 33, 35, 215, 217 (and n. 8), 218, 219 (and n. 11), 220, 246 (n. 68), 258, 262, 264–9, 272–7 (and n. 20), 278–80, 290, 291, 293 (n. 44), 294 (n.46), 296, 298, 300, 306, 310, 311 (n. 41), 313, 319, 326, 2.1, 2.4, 2.5, 2.7, 2.96 (n. 46)
- B.L. Add. 14,562 31–2 (and n. 120), 33 (n. 127), 36 (n. 145), 220 (and n. 13), 221, 222 (and n. 15), 223, 245 (n. 61), 246 (n. 68), 258, 263, 267–8, 270, 282, 284–9, 291, 294 (and nn. 46–7), 295–6, 326, 2.1, 2.4, 2.6, 2.7, 2.107 (and n. 9), 2.108 (and n. 12)
- B.L. Add. 14,563 40, 42, 211
- B.L. Add. 14,564 14 (n. 28), 43–4 (and n. 192), 45–6, 108 (and n. 9), 140 (n. 83), 200, 202, 212
- B.L. Add. 14,565 47–9, 50–1, 110 (and n. 13), 111 (and n. 14), 139, 141, 199, 202–3, 207
- B.L. Add. 14,566 52 (and n. 221), 53, 55, 112–5, 117, 198, 200–1, 203–4, 209, 2.80, 2.97 (nn. 53–4), 2.98 (n.58)
- B.L. Add. 14,567 18, 21, 55, 57, 58, 62, 101, 118 (and n. 34), 119, 149 (n. 108–9), 198, 199, 205, 207–8, 210
- B.L. Add. 14,583 25 (n. 78)
- B.L. Add. 14,601 55, 57, 58, 62, 118 (and n. 34), 119, 149 (n. 108), 198–9, 205, 207–8, 210, 212 (n. 116)
- B.L. Add. 14,612 14 (n. 28), 18, 22, 23, 24 (n. 75), 27, 29 (and n. 101), 31, 33, 35–6 (and n. 146), 37–8, 40, 42–3, 45, 47, 50, 62, 100–1, 106 (and n. 6), 107, 140, 173 (n. 53), 217 (and n. 8), 218, 219 (and n. 11), 220, 222 (and n. 15), 223, 258, 262, 265, 267, 268–9, 273–4, 276, 277 (n. 20), 280, 290, 293 (and n. 44), 294 (n. 46), 300, 326, 2.5, 2.7, 2.81 (and n.5), 2.82, 2.94 (n. 34)
- B.L. Add. 14,613 40, 43, 62, 2.95, 2.96 (n. 40)
- B.L. Add. 14,617 43, 45, 47, 60, 62, 108 (and n. 9), 109 (n. 10), 140 (n. 83), 141, 212, 228 (n. 29), 2.81 (n.5), 2.85, 2.93, 2.94 (n. 34)
- B.L. Add. 14,623 18, 24 (and n. 75), 62, 99, 101, 102
- B.L. Add. 14,636 18, 24, 62, 185 (n. 78)
- B.L. Add. 14,683 2.95–6 (and n. 39)
- B.L. Add. 14,727 18, 24 (n. 75), 28 (and n. 100), 29 (and n. 101), 32, 34, 36, 62, 100, 173 (n.n. 53–4), 191 (n. 91), 192, 194, 220 (and n. 13), 221, 222 (and n. 15), 223, 258–9, 260, 263, 268, 282, 286, 288–9, 291, 294, 326, 2.5, 2.6, 2.7
- B.L. Add. 14,730 25 (n. 78)
- B.L. Add. 14,732 32, 34, 62, 220 (and n. 13), 221, 258–9, 260, 326, 2.6–7
- B.L. Add. 17,119 2.112

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| B.L. Add. 17,144                      | 228 (n. 29)   |
| B.L. Add. 17,147                      | 47, 51, 62  |
| B.L. Add. 17,152                      | 9 (n. 13), 55, 57, 59 (and n. 255), 118 (and n. 34), 120 (and n. 36), 137 (n. 77), 141–2, 149 (n. 108), 198–9, 205–10, 212–3, 2.97 (n.55), 2.98 (n. 59) |
| B.L. Add. 17,164                      | 37, 38, 2.80 (n. 2)   |
| B.L. Add. 17,166                      | 18, 21, 22 (n. 68), 27, 62, 99–101, 173 (n.n. 53–4), 188 (n. 82), 189 (n. 83)   |
| B.L. Add. 17,174                      | 18, 24, 62, 174 (n. 55)   |
| B.L. Add. 17,191                      | 37, 39, 43, 47, 62, 2.94 (n. 35)  |
| B.L. Add. 17,193                      | 18, 24, 37, 39, 43, 47, 62, 65 (and n. 13), 66, 69, 72, 75, 99 (and n. 77), 101, 2.94 (n. 35)   |
| B.L. Add. 17,194                      | 2.95, 2.96 (n. 40)  |
| B.L. Add. 17,214                      | 2.95, 2.96 (n. 40)  |
| B.L. Add. 17,267                      | 18 (and n. 45), 30, 37, 39 (and n. 165), 40, 62   |
| <b>Mardin</b>                         |   |
| Orth. 99                              | 15 (n. 32)  |
| Orth. 310                             | 53, 55, 58, 62  |
| <b>Milan</b>                          |   |
| Bib. Ambros., G65 sup.<br>(gr.407)    | 2 (n. 8)  |
| <b>Moscow</b>                         |   |
| Bib. syn., gr. n. 94                  | 306   |
| Bib. syn., gr. n. 95                  | 306   |
| <b>Munich</b>                         |   |
| Bayer. Staatsbib.,<br>Cod. Graec. 4   | 2 (n. 8)  |
| Bayer. Staatsbib.,<br>Cod. Graec. 386 | 2 (n. 8)  |
| <b>Oxford</b>                         |   |
| New College, cod. 78                  | 53 (n. 227)   |
| <b>Paris</b>                          |   |
| Bib. Nat., gr. 705                    | 2 (n. 8), 306   |
| Bib. Nat., gr. 707                    | 306   |
| Bib. Nat., gr. 713                    | 306   |
| Bib. Nat., syr. 69                    | 47–8, 197 (n. 102)  |

**Rome**

|                    |   |
|--------------------|---|
| Vat. borg. syr. 82 | 2.96 (and n. 44), 2.125   |
| Vat. gr. 545       | 306   |
| Vat. gr. 1431      | 59 (n. 253), 2.137  |
| Vat. palatinus 32  | 306 (and n. 27), 309  |
| Vat. Syr. 107      | 18 (and n. 44), 29 (and n. 104), 37–8, 43, 45, 62   |
| Vat. Syr. 109      | 31, 33, 62  |
| Vat. Syr. 138      | 9, 18, 21, 62   |
| Vat. Syr. 253      | 18, 28 (n. 97), 29 (and n. 105), 30 (and n. 107), 32, 34 (and n.n. 134, 135), 35 (and nn. 138, 143), 36, 46 (n. 200), 62, 2.136 |
| Vat. Syr. 368      | 18, 26 (and n. 84), 56, 60, 62, 2.130   |
| Vat. Syr. 560A     | 53, 55, 62  |
| Vat. Syr. 560C     | 53, 55 (and n. 237), 56, 58, 62   |
| Vat. Syr. 585      | 15 (n. 33)  |
| Vat. Syr. 599      | 15 (n. 33)  |
| Vat. Syr. 623      | 15 (n. 33)  |

**Sinai**

|                |                                   |
|----------------|-----------------------------------|
| Syr. 16        | 18, 23, 29, 62                    |
| Syr. NF Sp. 27 | 18, 23, 62                        |
| Syr. NF Sp. 28 | 31, 33, 326, 2.5, 2.7             |
| Syr. NF Sp. 42 | 18, 23, 24, 62                    |
| Syr. NF Sp. 47 | 32–3, 62, 258, 282, 326, 2.5, 2.7 |
| Syr. NF Sp. 48 | 32–3, 62                          |
| Syr. NF Sp. 74 | 31, 326, 2.5, 2.7                 |

**Wolfenbüttel**

|                                 |               |
|---------------------------------|---------------|
| Herz. Aug. Bib.,<br>Helmst. 75a | 3 (and n. 10) |
|---------------------------------|---------------|